

Berenice Granados y Santiago Cortés: coordinadores
Mariana Luna Calderón

LOS DIOSES DE LA SELVA

Relatos de tradición oral maya
Cobá y San Juan de Dios, Quintana Roo

**“Los dioses de la selva”. Relatos de tradición oral maya
Cobá y San Juan de Dios, Quintana Roo**

**Berenice Araceli Granados Vázquez y Santiago Cortés Hernández (coords).
Mariana Luna Calderón y Arsenio Hau Uicab**

Índice

Cobá

2013

1. Pastora Bi Baas
2. Nicolás Caamal Canché
3. Edgar Julián Caamal Couoh
4. Hermilo Caamal Couoh

2022

1. Hermilo Caamal Couoh
2. Nicolás Caamal Canché
3. Lucio Canché Torres
4. Miguel Humberto Tuz Canseco
5. Nicolás Caamal Canché
6. Pastora Bi Baas
7. Samuel May May
8. Emiliano May Nahuat
9. José Manuel Kinil Herrera
10. Ángel (anónimo)
11. Lucio Canché Torres
12. María Teresa Chimal
13. Ponciano Hau y Hau

San Juan de Dios

2013

1. Pedro Canul Nauat

2022

2. Pedro Canul Nauat

2013

Título: Entrevista a Pastora Bi Baas

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 13/07/2013

Hora: por la mañana

Duración: 00:49:44

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en casa de Pastora

Personas presentes: Pastora Bi Baas

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez y Santiago Cortés Hernández

Modo: Dirigido

Tipo: Arte verbal y conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio(s) de grabación: Sony HXR NX70

Operador(es) del medio de grabación: Santiago Cortés Hernández

Coordenadas del registro: No documentadas

Palabras clave:

Resumen:

Notas:

Datos del hablante

Nombre: Pastora

Apellidos: Bi Baas

Sexo: femenino

Ocupación/oficio: curandera, sabe remedios para curar

Año de nacimiento: 1957

Lugar de nacimiento: Chemax, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentado

¿Sabe leer y escribir?: No documentado

Estado civil: Casado

Nombre del archivo de imagen:

Descripción del archivo de imagen: 13.07.2013

Material transcrito por: Berenice Araceli Granados Vázquez y Mariana Luna Calderón

Revisoras: Berenice Araceli Granados Vázquez y Mariana Luna Calderón

Páginas:

Remedio para que el niño coma bien

Conversación

[00:00:00]

PASTORA: Es esto [ajá], la hojita. Yo preparo, ¿mjm?, con esto, mjm, y con canela, pero la canela [shh] la, no hubo [mjm], mmm. Esto es para, este, para que coma bien, pero le falta, [esto es para que coma bien], pero le tienen que poner ca..., ¿conoce canela, el que va dentro el arroz? [mjm], ¿el que tome? [mjm]. Ah, es, es su compañero. Lo pone adentro, eso que, solo eso lo sancocha [mjm], y cuando se sancocha, y pon, lo, lo, lo cuelas [mjm], pero tienes que lavar bien, bien, por el raíz, pa que lo sancochas [mjm], pa quede limpio con agua pura, agua purificada [y con eso come bien]. Sí, por este. Entonces lo cuela así, son tres [mjm] contra dos. Eso para, pa que come bien. Entonces frío lo va a tomar [frío]. Amaneció, solito va a pedir su comida [mjm]. Para diarrea es este [mjm], mjm. Este si tiene vómito, y vuelve a repetir esto, así, así. (Ya lo tengo [a alguien más]), [mjm], así.

BERENICE: ¿Ese es para vómito?

PASTORA: Ah, no es para [para diarrea], para, ese es para di..., diarrea, ese es para diarrea, pero esa quita infección, quita infección [00:01:36 maya] [mjm]. Esto sancocha con esto [mjm], porque si tiene vómito provoca, tiene que ir esto adentro de esto [mjm], mjm.

BERENICE: ¿Y qué nombres tienen esas plantas?

PASTORA: Este se llama, esta planta, este...

BERENICE: ¿En, en maya?

PASTORA: Estem, eh, ay: almendra [ah], almendra [mjm] [hola] [00:02:10 maya] Este, ay, china [mjm] [00:02:20 maya]. Ah, esto es para, para la diarrea [para la diarrea] y vómito [mjm], mmm.

BERENICE: Este es para cuando no quieren comer y este para la diarrea y vómito.

PASTORA: Es otro, pero vuelve a vomitar [mjm], mmm.

Presentación

Conversación

[00:02:36]

BERENICE: Señora si quiere comenzamos también por su nombre que es así como lo más importante, su nombre, ¿cómo se llama usted?

PASTORA: Pastora Bi Baas [¿Pastora?], sí.

BERENICE: ¿Y us..., usted es originaria de aquí, de Cobá?, ¿no?

PASTORA: Yo nací en Yucatán, de Chemax [de Chemax]. Cuando me casé me trajeron aquí [ríe].

BERENICE: ¿Cuántos años tiene viviendo aquí?

PASTORA: ¡Wu! Yo tengo quince años, tengo cuanto me trajeron aquí, porque me casé catorce años [ajá], y trajeron quince años aquí. No sé cuántos años estoy viviendo acá. [risa] [ya son...]. Aquí me, me queda, estar quedando viejita [mjm].

BERENICE: ¿Cuántos años tiene usted señora?

PASTORA: ¿Ahorita? [mjm]. Este, ya cumplí mi cincuenta y nueve, va para sesenta años.

BERENICE: Es muy joven.

PASTORA: Sí, pero tengo, este año que viene en noviembre voy a cumplir mis sesenta años [ajá], mmm.

Cómo aprendió el oficio de curar

Conversación

[00:03:31]

BERENICE: ¿Oiga señora y desde los cuántos años se dedica a curar?

PASTORA: Como treinta años [¿treinta años curando?], sí.

BERENICE: ¿Y cómo, cómo aprendió el oficio?

PASTORA: Pus con mis hijos [ajá]. Esto que lo es como enfermero, tengo acá ese niño [risas], sí.

BERENICE: Él está aprendiendo, ¿verdad?

PASTORA: Sí, es mi enfermero [mjm], mmm, [bueno]. Todo de lo que chan gano así [ajá], le compro su ropa, pa que no malgaste pus lo junto; compro su ropita. Mi nieto [ajá]. Así lo, pus gano:

—Ya, ya aquí hay medicina, pero ¿sabes qué? Ese es tuyo. Ya junta, tómala, anda a comprar tu ropa, lo que te importa.

Pa que no malgaste.

BERENICE: Eso está muy bien

Otras plantas y sus usos

Arte verbal

[00:04:13]

PASTORA: Sí. Pero, ¿cómo, cómo vamos a hacer?

BERENICE: Pues a ver, otra vez si quiere, este... Bueno ya nos explicó para qué sirven ¿no?, esas hierbas, que sirven para que el niño coma [mjm], y estas para la diarrea [mjm]. Y luego, ¿qué otros remedios tiene?

PASTORA: Esta es hoja de limón país [hoja de limón país], hoja de limón país [mjm], esto polillo [mjm], esto es almendra, esa es guayaba. Eso es polillo, lo tiene que repetir aquí [mjm], mmm [sí, sí], es otro. Pues no sé cómo van a hacer ustedes, lo van a escribir o lo, solo estoy mostrando.

BERENICE: Pues solo...

SANTIAGO: Lo vamos grabando y entonces así queda.

PASTORA: Y este [ajá] es pasta de la naranja [ajá]. Este es una, el que queda amargo su boca de uno cuando amanezca [ajá]. Y hay personas ta amargo su, su, su boca. Como dice

—*k'anchik'in*—le dice, pasmea, —*k'anchik'in*— le dice, pero no sé cómo se dice en español, —*k'anchik'in*— lo dice. Porque cuando amanezca y tiene hasta su puño, lo escupe así, está bien amargo la boca. Esta pasta de naranja, lo sancocha con un vaso de agua con azúcar blanco. Frío, lo toma, se lo quita. Es ese, ese es medicina también [mjm], es naturales [mjm], mjm [todo es natural]. Y este mira es otra, esta es hierbabuena [mjm]. La hierbabuena es para infección. Esto, mira **pul**, yo utilizo puro naturalezas [sí, sí] mjm, [mjm], mjm.

BERENICE: Entonces la hierbabuena es buena para las infecciones [mjm]. Y, y aquel para como el, lo amargo cuando te levantas, ¿no?

PASTORA: Si uno hay veces hay cuando tú amaneces: “¡Ay!, está amargo mi boca, margo toma, margo”. Esta pasta de naranja lo sancochas con azúcar blanco, frió lo toma [mjm]. Se lo vuelve a quitar. Solo en tres días y lo hace pa dos, va a quedar. Pero poco a poco, ni tú le vas cuenta, ya, se quita [con eso], eso sancochada. Esta no, esta no es sancochado. Sólo agarras, frío agua del vaso, lo tienes... Y que, y tienes que exprimirlo dentro del agua, exprimirlo. Y queda verde. Y agarras un puntito de, de sal. Y pones la agua, lo tomas. Es para infección [mjm], mmm, esto [eso para infección]. Y esto si está pasmado uno con este, diarrea, y esta hojas de naranja. Mira esto duro, es duro. Y esta es hoja de china [mjm]. Y esto sancocha esto, y esto lo tienes que poner en la agua con apazote, pero apazote no hay acá. Tengo que comprarlo, apazote, ¿conoces apazote? [sí, sí]. Ah, con esto, va con esto, pero no hay **[00:07:16 maya]**, y lo tienes que exprimir, exprimir, exprimir en el agua. Y cuanto, y cuanto hierve esto, y lo pones adentro, lo tapas. Solito va a quedar frío [ajá], solito. Entonces y también va a ser un puntito de sal, y lo pones adentro, eso lo tapas. Con ese calor, del sudor de esa tapa que pones [mjm], agarras una cucharita, lo pones así, con el sudor de esa cosa que pone, y lo toma el niño, pero si no está el niño, lo agarras un frasquito, se lo das, lo lleva, lo toma, así. Esto está bueno para la diarrea, y a los diarreas que se, se sacan como sangre, como hay con mes. Esto tiene que tratamiento una semana [mjm]. Sí puede comer hielo, sí puede tomar Coca, sí, pero eso no tiene su, ¿cómo digo, su...? No tiene nada [ajá], mjm. No tiene nada, eso porque es natural. Sí puedes comer, sí puedes comer bien [ajá], porque esto, toman, toman frío no caliente [ajá]. Porque esas cosas de, de popó, le da infección [mjm], por eso no toma, este, caliente. También el vómito es, el vómito es caliente, no puedes tomar cosas.

Hay otro, se llama té, si no tiene uno algo, a su pueblo así, en la té de china [ajá], del venden de sobre que tiene en su bolsita [mjm]. Y pueden poner tres en un vaso de agua. Y te

queda frío, porque se suelta el amarillo, cuando pone frío, después frío, frío, frío lo tomas. También, eso sí lo quita, eso va a ser su agua de una, una persona que sí tiene, este, vómito. Eso va a ser su agua todos los días [ajá], todo el día, va a ver que se lo quita [ajá], mmm, eso se lo quita. Ahí está [ese es], ahí está así. Mira, este, este va a ser los fríos. (Un vaso de agua, por favor [a alguien más]) [mjm], mjm. Es mucho.

BERENICE: ¿Y estas plantas, qué tipo de...?, ¿son frías o son calientes?, ¿o qué, qué propiedades tienen para curar?

PASTORA: Sí puedes, sí puedes tomar este uno caliente [ajá], pero que está pasmado. Sí puede tomar frío porque dos partes se utiliza esto [mjm], [risas], [hojas de ciruela]. Lavé mi mano, pero voy a lavarlo otra vez [ríe]. Así, sólo muestra te voy a dar [sí], no pa que, no pa que tomamos, sólo te voy a decir cómo se hace. Así se hace, así. Lista, verde el agua [ya, ajá]. Y con este caliente lo sancocha y lo echas, lo tapas [mjm], porque está pasmado y un punto de agua, de sal lo pones ya. Con ese calor que tiene la tapa lo agarres y lo pone así, después de un puntito de sal y lo pones una cosa, y eso va a tomar el niño. Después lo toma esa atrás [ajá]. Así se quita la diarrea y el vómito [ya].

Ese es otro. Y ahí está, esto ya. Esto también, igual, así, así cómo hace, pero esto tiene que tener más [00:11:13 inaudible] que este. Este es [00:11:17 inaudible], come con, con, eso se come con torta [ajá], [¿esta es la hierbabuena?]. Sí, sí, natural están riquísimos, mjm.

Y este, este es viadona [mjm], ¿cómo está allá? Este es viadona, y puede si, si tiene dolor de uno así [00:11:49 maya]. Este y esto, y puedes a ponerlo este [00:12:10 maya]. Y, y hace así, hace así, hace así. Eso es para, para dolor [ajá], esto. Y esto tiene que va poner esto: este y ese es otra, muchas, muchas [ajá], muchas plantas.

BERENICE: ¿Entonces eso es para el dolor de, como de los...?

PASTORA: Pero pues, por ejemplo: si entra, si pasa uno que tiene un, un granito, y así. Pues si va por el sol y tiene dolor así, pues lo agarra, y lo hunde así [mjm]. Se lo quita el dolor, se deshinchas [mjm]. Es eso para que sirva, este, porque es otra planta [ajá]. No es lo mismo [ya].

Cada tipo de enfermedad tiene...

Arte verbal

[00:13:02]

BERENICE: ¿Entonces cada, cada tipo de enfermedad tiene su remedio?

PASTORA: Cada tipo de enfermedad tiene, pero más potente, este.

Porque..., ajá. Porque tengo mis nietos con esto, lo curo. Tres veces llevaron el médico. Sólo se queda duro, pero él se lo pasa sangre. Es esto: na semana de tratamiento, perfecto, le quita. Luego se come caldo de frijol, se come, este, el helado, Coca, refresco. Se lo toma helado con eso. No tiene dieta. Ajá. No tiene su dieta ninguna, es medicina, pero si está pasmado. Y va a tomarlo caliente, eso. Si tiene su dieta, sólo va a, este, cuidarte, cuatro días también [ajá]. Sí. No vas a... No tomar agua fría, ni frío natural, todo lo poquito, agua fría. Está pasmado [ajá]. Sí, mjm. Se ve, lo agarras, y agarras un puntito así. Lo agarras, lo..., con espinas de, de limón, y le pinchas, y haces, y pones el sal, y ves que está, está mal, pues está pasmado, pues con eso se cura [ajá]. Así se hace.

SANTIAGO: Oiga, ¿por qué da esa enfermedad? Por ejemplo, los que están pasmados, ¿por qué se enferman de eso?

PASTORA: Porque descuidan, defienden, acaba de tomar algo caliente, y después, y se le olvida. Le toma, este... frío [mjm]. Si está caliente, así, y así se pasa [ajá], mmm. Porque hay veces, hay personas que están costurando con la máquina, se costuran, se levantan, toman algo frío. Y de repente, uno lo siente. “¡Ay, tengo aquí dolor!”, “¡Ay!”. Es eso.

Así se... [ajá]. Se piensa. Cuando piensa, sí, ya, pásame a uno [mjm] mmm. ¿Ahorita ya lo entendiste?, ¿esto?

BERENICE: Sí, ya.

PASTORA: Y esto. Esto aquí, así... Y esto. Aquí. Aquí. Este... Aquí. Esta es otra [ajá]. Esta es otra. Esta es para... Y tienen también que ir. Esto, ¡ay!, mi apazote, ya lo destruí. Mira, mira. Tiene que ir esto [apazote]. Así [ajá]. ¡Mírala!

BERENICE: ¿Y esto se muele?

PASTORA: Se muele, estambula, es otra [mjm].

BERENICE: ¿Y esta para qué es? ¿Para el dolor?

PASTORA: Para el dolor, para deshinchar [ajá]. Si uno pasa en el sol, se da el dolor, se pega el dolor del sol, así, porque es tan caliente, y eso se hincha, se queda rojo [mjm]. Y después tú pones eso y va sacando el vapor [mjm]. Y se queda, se sana, se deshinchas con esto. Y eso es la agua y lo va a poner, es este [mjm]. Este es para vómito. Hay otro para más, mejor. Tiene dos clases para vómito también. También para medicina. Es esto, mjm. Esto puedes sancocharlo con esto también. ¿Ves?

BERENICE: ¿Y esa cómo se llama?

PASTORA: Té [té] Sí. ¿Hay muchas? [mjm]. Este es otra, es como cruz las hojas así.

Siempre lo tengo sembrado, pero ya se mueren todas las siembras, así que, ¿ves? [ajá]. Tengo que sembrarlo otra vez aparte, pa que no se mueran todos. Antes se, se mueran todos y tengo

que... ¿Rosy? ¿Ros? Ah, esta vez, esto, así [ajá] [para diarrea] para diarrea. Esto es para diarrea. Esto es para vómito, para vómito, para vómito y infección [mjm]. Y esto, para diarrea. Para diarrea. Para diarrea y vómito. Este es otra medicina. Y estas medicinas, esto, esto, **saladik, saladik, se** dice en maya este [mjm], que se sale un poquito así rasca, rasca, rasca y como queda pinto uno [ajá], y la cara entonces, este, lo tienes que poner con carboncito, así tienes que hacer con carboncito. Después lo sacas del agua, lo pones así, con vaporub [ajá]. Si más quiere uno que se sale más, mejor lo rasca todo el cuerpo y revuelve con unas hojas de esto así y revuelva así. Después, y pones un poquito de agua, tomaras así, así, después así, y del cal como servimos, aí, donde torteamos [Sí, sí], lo pones de ceniza así, lo pones, está caliente, lo pones encima, cuando se cuece lo sacas calentito, calentito. Y agarras el vaporub, lo untas así y un poquito de sal después, y pone así, y compras una venda y lo amarras, se quita. Pero no agarras, no agarras de agua fría [ajá], porque está caliente así [eso es caliente]. Está duro el trabajo, sí, ¿ves?

BERENICE: Sí, ¿cómo no?

PASTORA: Sí. Si uno lo sabe, pues lo hace. Pero si uno no lo sabía [mjm]. Mi hija también sabe de todo eso, es otra. Es otra que tiene [¿Ah, sí?] Sí, es otra. Ana Tía Medroza. Ana Medroza. Ella es otra medicina que está aprendiendo, pero sabe también [ajá]. Tiene su don también.

BERENICE: Usted, ¿cómo supo que tenía el don?

PASTORA: Pues, por mis hijos [Por sus hijos]. Sí, por mis hijos [mjm], mmm. Ella sabe preparar, pero no sé cómo. Ella prepara de otras cosas [ajá]. Sí, es que tenemos un libro perfecto, bonito. Ahí está todo. Pero cuando perdió, no sé quién lo agarró. Se lo robaron. Lo vimos en Chemax. Lo sacaron allá. Muchas cosas me robaron, en la chuichera. Hasta se fue. Hasta ahí se fue. Ahí lo aprendió mi hija [ah, sí]. Sí, pero tiene otro [ajpa]. Es otro. Pues, esto así. Hay muchos. De piedra no está aquí, porque no lo tengo aquí [ajá]. No lo tengo [mjm]. Pero sí, este, sí tengo, pero ya se murió allá **[maya]**, más allá de la piedra. Este más. Ahí también para demostración. No lo trae aquí. No tengo. Se murió. Tengo que conseguir otro.

BERENICE: ¿Entonces, usted siembra todas estas plantas, las tiene aquí en su patio?

PASTORA: Ahí está el otro. Sí. Ahí atrás.

BERENICE ¿Atrás?

PASTORA: Sí, porque todo aquí está. Lo tengo. Bondido con sascar. No, porque cuando hierve se queda charco [mjm]. Ahí está eso. Pero no, eso no. Es muy importante esto, es para piedra.

BERENICE: ¿Ese es para las piedras?

PASTORA: Sí [lo que les hizo]. Ajá. [Lo que les hizo a la piedra]. Ese solo me queda. Es el más importante [ajá]. Este es para piedra, mjm [mjm], tiene otra parte. Este, este que se llama este... chintoco, [chintoco], chintoco. Esto. Ahí está [mjm]. Aquí.

BERENICE: ¿Y el chintoco cómo se toma?

PASTORA: Con popote se toma.

SANTIAGO: ¿Es como una corteza?

PASTORA: Sí. Ya. Este es este... Es raíz de cocoyolo [Ah]. Este es el chintoco. Este es raíz de elebuy [ajá]. Elebuy es para... Si quieren tomar solo uno así, elebuy pueden tomar el raíz para el riñón que se echa a perder, si lo toman solo así [mjm]. Porque el riñón que se pudre uno es esto. Que los sancochas solo, frío lo toman [ajá]. Solo cuatro veces. También no son muchas veces que lo toman. Son cuatro veces cada tres días. Ajá. Esto se puede tener otra vez tierno. Otra vez se come bien. Ah, porque hay muchas personas en Playa. Hay otra medicina. Hay otra medicina. [maya] Aquí en la bóxica. Y esto... Es para deshincho. Esto es para... Se queda pinto uno, pinto dos. Se queda, pinto uno. Esto es para... Vómito y infección, esto es para piedra y riñón, y esto es para diarrea.

Esto es para que coma uno, a ver, cuanta uno. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis clases, siete con esto. Hay muchos, pero no lo tengo juntado. Ajá.

SANTIAGO: Oiga, señora, y cuando llega alguien con un dolor, por ejemplo, ¿usted cómo sabe qué es lo que tiene? A los niños, por ejemplo, que no pueden decir qué es lo que tienen. ¿Los ve usted?

PASTORA: Yo los sobo.

SANTIAGO: ¿Y sabe qué tiene?

PASTORA: Yo los sobo. Ajá. Si tiene, si tiene, este, los sobas así. ¿Ves? Así. Así. Si tiene aire: es, este, cólico [ajá]. Pero si es, yo lo voy a atender con estas medicinas. O atendo con estas plantas. Pero si no es mi trabajo, es médico, así, pues, yo le doy receta. Me pongo las gotas, lo toma. Y tiene tres kilos, cuatro kilos mío, unas gotitas [mjm]. Y lo da, lo toma, come. Yo sé también [ya] [ajá]. Y también si tiene asma, se agita [jadea] pues, como no es, hay también la cebollina. Poniéndolo, hace su jarabito, y lo toma. Pero más mejor yo, para que se haga, si tiene calentura, no puede tomarlo. Yo lo compro ampolletas de respecil [ajá], con la infección. Yo lo inyecto. Después, sí. Cuando se baja la calentura, yo lo preparo, este, la jarabe de la cebollina. Y lo toma. Con la infección. Yo lo preparo, este, el jarabe de la cebollina. Y lo toma. Con un celestón. Perfecto. Así sano yo.

SANTIAGO: ¿Quitar la fiebre primero y ya después...?

PASTORA: Exactamente. Sí. Así lo hago yo [ajá]. Así sane todos los, los niños que ya, ya, ya están jovencitos ahorita. Hasta ya casaron, así. Hasta mi nieta, así lo sane. Hasta mi nieta, así. Así lo sano.

SANTIAGO: ¿Han pasado por aquí?

PASTORA: Por eso a veces digo a mi nieta, no tengo tiempo, pues. Como ahorita hace rato ya, pues. Ya está sucio aquí. Ya para salir vas a paredes. Tú lo vas a hacer. Ah, pues, solo estoy solita con mi hija [ajá], ajá. Lo sé. Ay, pues, que me sabe bien. Ahí está, este es para corazón. El que tiene, es lo que tú dices [ajá], mjm. Bueno.

BERENICE: Guau. Sí, huele muchísimo.

PASTORA: Porque lo conozco, lo conoce mi nieto, sabe dónde está la medicina.

BERENICE: Guau.

PASTORA: Esto es para que... ¡Ay! ¡Ay, mi corazón! ¡Ay, mi corazón! ¡Ay, tengo dolor! ¡Ay! Para que tienes que empujar a tu bebé. Sancocha. Este, este es soban. Si no, es ciro. Es soban. Hicieron el ciro. Y tomas. Pero esta solo tortillita vas a comer [ajá]. Mira, ahí viene otra medicina. Este es cebollinas. ¿Conoces cebollinas, no?

SANTIAGO: Sí.

BERENICE: Sí, sí.

PASTORA: Este le van a poner sobre el comal. Y va a ser como sobre el comal, así después. Calienta, calienta con cuchara. Y después toma adentro de la cuchara y le das el guiño. Este es para asma [para asma]. Sí. ¡Este! [ajá]. Y... unas, unas así, lo tengo así, cincuenta pesos, cincuenta pesos. Un tomate [ajá]. Los cincuenta pesos lo cobro a ellas. Un frasquito.

BERENICE: Ese está muy bien, ¿no?

PASTORA: Sí. Igual también esto, cincuenta. Y cincuenta. Y esto también. Igual todo, el precio tiene. Y este es el más caro [mjm] [el de las piedras], de las piedras, esos ciento cincuenta [mjm], mmm. Y con dos litros de agua.

BERENICE: ¿Pero todas estas hierbas son de aquí?, ¿o sea, todas se dan por aquí?

PASTORA: Son todas de aquí.

BERENICE: ¿O alguna la trae de lejos de...?

PASTORA: No, son todas de aquí [son todas de aquí], mmm. Son todas de aquí. [Sí, está muy, muy bonita la corteza]. Pero si quiere uno que viene y dice: “dame los tías, los sancochas”. Y yo les doy cien pesos, ya, les gusta. Hay muchas que lo... que lo sano. Hay muchos que no está aquí. Ahí tengo allá, pero no sé que si hay. Pero me falta, porque ahí tengo miedo a los gusanos [risas]. Tengo miedo a los gusanos. Puedo. Tengo miedo: ¡Ah!,

grito. Eso no voy. No voy a buscarlo. Hay muchas plantas que ha dado Jesucristo acá [ajá]. Por algunas personas que no lo sabían. Hay personas que tienen su don. Pero está nacido así con su don de uno. Pero si lo quiere prender a sus amigas, con eso, ya. Hace eso, hace eso, hace. Pero si ella lo prende. Por poco, así. Así prendió [ajá] mmm. Así prendió [ajá]. Hasta yo subo, sobo [ajá]. Sí, pero para que yo agarro el bebé y vea, no. Eso no es. No tengo miedo. Solo paque lo compongo, paque lo yo tallo, así. Eso sí [Eso sí lo haces]. Sí lo hago. De para ciro, pues, a torció mano, su papá de ese chamaco, él lo soba. Cuando viene el señor lo soba, hablo mío, o soba, porque no somos hombres así. Mujeres sobo. El hombre mío. Así. Eso yo lo, yo lo enseñé a mi hijo [ajá] mjm. [HASTA AQUÍ] 00:30:24

BERENICE: Y algunas de estas cosas se las enseñó su mamá a usted, ¿verdad?

PASTORA: Está [su mamá también]. Sí, algunas, pero estas no, aparte de mi mamá.

BERENICE; ¿Usted las va aprendiendo?

PASTORA: Exactamente, por libros. Ese libro, hasta lloré porque no, no. Lo robaron, porque ahí está todo. Pero está grabado en mi mente algunos [ajá], mjm.

BERENICE: ¿Y ese libro de qué era?

PASTORA: Libros donde están las medicinales [ajá], mmm. Libros donde están las medicinales, mmm.

BERENICE: ¿Y en dónde lo habían ustedes conseguido?

PASTORA: Tengo uno allá. No sé. Trae mi libreta allá, donde están las medicinas de pequeño. Está sobre el sopá [risas]. Hey, trae mi chalibreta, el cuadrito que está sobre el sopá.

SANTIAGO: ¿Usted lo había comprado ese libro o se lo habían regalado o...?

PASTORA: ¿El libro?

SANTIAGO. El libro.

PASTORA: Mmm, creo que lo trajo mi comadre aquí [ajá] mmm [ajá]. Su madrina de mi maletí, maletí. Ese, ese lo compré, pero es lo mismo también. Pero ese no tiene, el chichné. Eso compré, pero ahí está todo [ajá]. Es que hay medicina que no hay. Esto acá hay algunas. No lo utilice, eso porque no hay [ajá], mjm [mjm].

BERENICE: ¡Ah, sí!

SANTIAGO: ¿Qué es la enfermedad más frecuente con la que vienen?

PASTORA: De la diarrea, del vómito, de la mollera, y...

BERENICE: ¿De la mollera qué es?

PASTORA: De los bebés.

BERENICE: Ah, de los bebés.

PASTORA: Hay muchos que... [00:32:09 maya].

BERENICE: ¿Qué se les cae la mollera es lo que dicen?

PASTORA: Yo lo pongo agua así, donde está hondito [ajá], lo chupo y lo meto, no lo sobo. Que se siente como desde... Ah, con eso trabajo yo. Ahí está.

BERENICE: Oiga, y de las enfermedades más graves que le han traído, ¿qué ha sido?

PASTORA: Y...

BERENICE: O sea, de los niños, por ejemplo, que le hayan traído a alguno muy, muy enfermo de algo, ¿qué ha sido?

PASTORA: Pues eso es lo que digo, que hay veces que si lo checo así, pues si es flema, mando al médico inquietamente, porque se siente [ajá]. Para que le dan, porque si le da flema, se siente, pues no puede. Pero si es flema, solo está aquí, que no saca el mal cuando está pequeñito, que ocho días, quince días, eso yo lo saco. Eso sí lo sé, es mi trabajo. Hasta anda sacando con la **ferra**, con el hule [ajá]. Tiene su punta, lo saco como mocos. Eso sí, es mi trabajo. Eso sí, porque se siente. Está aquí, sí lo puede sacar [mjm]. Sal como mocos, así grande. Hasta... Lo suelta. Lo haces así con papelito. Y haces... Suelta, suelta el papelito. Hay, hay niños que lo saco más peor y lo saca después, lo provoca. Un bollotito y ya, se quita. Sí, mmm, eso sí, eso es mi trabajo.

BERENICE: Y por ejemplo, la diarrea, la gripa y esto, ¿qué es lo que los provoca?

Aquí, por ejemplo, la diarrea. ¿Qué los causa? ¿Por qué se enfermarán los niños de esto?

PASTORA: Porque hay veces comida no le conviene y se provoca. Hay veces solamente cosas sucias vienen en su boca. Por eso dicen, cuídate [ajá]. Porque no ponen cosas en la boca sucias [sí, sí]. No agarran cosas que comen, no las llevan [mjm], mmm es eso.

BERENICE: Ayer usted decía que no curaba los martes y los viernes [mjm] ¿si no?, ¿por qué?

PASTORA: Porque hay personas que trabajan de hierbateros malos. Por eso esto es mi día, mmm.

BERENICE: Y esas personas trabajan de martes y viernes.

PASTORA: Pero yo no. Yo, naturalmente, yo trabajo. Yo trabajo solo con el Espíritu, con el Cristo. Antes de que le agarran, yo le pido oraciones que sanan. Yo soy maestra de obra, Dios lo hace [mjm]. Yo con eso trabajo. No, no trabajo con los demás así. Es otro [claro]. Yo solo, yo solo este naturales así. Yo no, no santiguo. Yo, no no uso eso. Yo solo natural puro naturalezas, mmm.

BERENICE: ¿Entonces se encomienda a, a Dios? ¿Bueno al Cristo?

PASTORA: Sí, sí, porque hay veces si junta sin lugar de dar, le doy una cajita.

Hay personas que andan con su bastón, pues agarro, se lo doy. Le doy gracias a Dios.

Pues así [mjm], mmm. Así lo hago yo.

BERENICE: ¿Y alguno de los niños que ha venido, ha venido mal por, porque le hagan algún mal o algo así?

PASTORA: Sí, tengo también baños ahí. Trae los baños allá, por favor. Eso sí tiene mucha fiebre, con eso lo hagan. Algo así, entonces sale. Trae, porque yo tengo mucho leche, yo la tengo listo. Y esto es medicinales, pero hasta que primero lo, lo, lo calo, después lo unto. Esto es medicina. Para el viento, para... Lo untas, se hace bonito, se viene aire, se siente bonito [sí]. Agárralo así, mete tu mano y pones así. ¿Está bueno? [mjm]. ¿No te asco?

BERENICE: Sí, huele.

PASTORA: En el frente lo pones así. Se siente cuando viene el viento. Hasta haciendo esto, mjm.

BERENICE: ¡Ah, qué rico huele!

PASTORA: Sí, es esto [ajá]. Es esto. A veces aquí, pero ya se gastó [ajá]. Así que un poquito si viene el viento, pero con esta abierta tienda, como hoy, hoy es sábado [ajá]. Se llena hasta aquí, pero se gasta rápido, mmm.

BERENICE: Entonces ese lo usa para...

PASTORA: Para los bebés.

BERENICE: Para los bebés.

PASTORA: Sí, esto uso el que tiene también mal viento. Ese es otro.

SANTIAGO: ¿Para el mal vientos?

PASTORA: Sí.

BERENICE: Este huele distinto. ¿Y cómo es el mal viento?

PASTORA: Es el que tiene dolor, falda, que tiene dolor de cabeza. Y lo untas así, se cuesta descansar. Cuando amanezca, ya no viene [mjm]. Eso, eso.

SANTIAGO: ¿Y por qué da el mal viento?

PASTORA: Pues, eso la realidad, porque no sé dónde anda y pasa, dónde no hay, así, mjm.

BERENICE: Por ejemplo, de la Xtabay dicen que luego deja mal viento, ¿no?

PASTORA: Ajá.

BERENICE: ¿Esa se puede enfermar?

PASTORA: Ah, sí. Ah, se puede enfermar. Uno porque ya no...

BERENICE: Ayer que nos comentaba de los, de la gente que se pierde, porque la llaman, como...

PASTORA: Ah, por ejemplo, dicen que la gente más comiente como hombre, porque la mujer es Xtabay [risas]. Es mujer [ajá], mmm.

BERENICE: Ese, por ejemplo, que se pierden y, y luego regresan.

PASTORA: Sí, porque ese es Xtabay, no es una..., no es una persona, este, buena. Es como, como diré, diablo, mejor dicho yo [ríe] [el diablo]. Sí, porque cuando lleva, uno se enferma. Hay que ver, santiguarlo. Y ponen baños de eso así.

BERENICE: ¿Se dice algún tipo de, de oración o algo?

PASTORA: Sí.

BERENICE: ¿Especial?

PASTORA: Especialmente es para los menes.

BERENICE: Eso nada más los menes.

PASTORA: Ah, exactamente, lo rezan [mjm]. Hay que santiguarlo y patacaina, eso es trabajo. Pero esto no, es natural.

BERENICE: Esto es natural.

PASTORA: Es naturalmente, yo no lo uso [mjm]. Es otra.

BERENICE: Y por ejemplo, esas, esas hierbas, las que se usan para el mal viento.

PASTORA: Es, es de acá.

BERENICE: Es son de aquí también.

PASTORA: Es de los otros. Sí. Es de los otros. Nunca, nunca he comprado. Todos lo utilizamos.

BERENICE: Ustedes todo lo hacen.

PASTORA: El que no hay, podemos conseguir la otra persona que lo trae. Por favor, lo compramos, porque no hay acá. Pero es lo que está aquí, todo eso.

BERENICE: Pues está bien bonito su trabajo, ¿le gusta trabajar?

PASTORA: Sí, me gusta. Sí, porque no cada rato, solo a veces, ya. Porque cuando ves, pues saben, día, pues a veces cuatro, tres, cinco, ya. Hasta mañana, el jueves, ya. Pero si hay, lo traen. Pero si no hay, es quince días, tres semanas, ocho días. Pues, no diario también [mjm]. Pero, aunque sea, me gusta, sí [ajá]. Es mi tradición para los niños [ajá], mjm.

BERENICE: ¡Qué bonito!

PASTORA: Pues, así, aquí acabamos. Si aún hay otro, sí hay, pero no lo alcancé [risas].

BERENICE: Sí, sí, no se preocupe, está muy bien.

PASTORA: En fin...

SANTIAGO: ¿Podríamos tomarle unas fotos a las, a las combinaciones?

PASTORA: Sí.

BERENICE: Oiga, señora, ayer usted... Si quieres, te doy la cámara (se lo dice a Santiago).

Ayer usted nos comentaba que cuando era niña le tocó escuchar a Yuum Balam. ¿Sí era?

PASTORA: Sí, sí, yo te lo dije ayer.

BERENICE: ¿Pero cómo, cómo era?, ¿nos lo podría contar para que se quede grabado?

PASTORA: ¿El Balam?

BERENICE: Sí, lo que se le pasó de...

PASTORA: Ajá, que tira, eso es lo que vi en, en Santa María, que dije ahí con mi tía [ajá]. Y vimos pa que lo hagan los de ese pueblito. Pues, nosotros no sabemos, salimos. Y mi mamá, y vi que no estoy allá, ha puesto a hablar con mi prima [ajá]. Y nosotros estamos tirando con piedras, porque ya están quedando tarde, como las cuatro [ajá]. Pero no sabemos. Pues, nosotros tiramos, pero no sé qué es, porque es una... no sé. Somos niñas, no sabemos eso. Yo cuando vino, y dice mi mamá, ¿por qué? A esas piedrotas. Estamos haciendo pipí, pum, pum, se cae así. Y regresé, y mi mamá me pegó. Porque no sabemos [risas]. No sabemos esta planta [mjm]. Es eso lo que hace.

BERENICE: ¿Qué es Yuum Balam?, ¿cómo una especie de protector?

PASTORA: Balam [Yuum Balam]. Yuum Balam, de nosotros [ajá], porque ella los cuida a nosotros. Pero si se echan a perder el terreno, pues se molestan también [ajá]. Porque todo tiene su... Bueno, no salimos de, de ni muy noche [ajá]. Diario, diario, diario, diario, diario. Y salimos, pues el balam, pues se hace mal. Y entonces se agarra el mal viento de esto. Con esta curra. Es esto. Ya, gracias [risas] [ah]. Es esto.

BERENICE: ¿Y por ejemplo los cazadores, que tienen que salir de noche?

PASTORA: Los cazadores sí pasan también. Pues con esto comen y cazan venados, cazan eso. Si ellos comen, pues también. Y se fastidia también. Por poco comen también. Sí, y convierte los animales, esos animales, se convierte en venado, lo caza, después lo caza. Y luego ahí se lleva perros, perros. Y a veces así le pasa [ajá]. Se confunde. Él ve cómo es venado, pero no lo es. No sé cómo pasan los cazadores. Así pasa.

BERENICE: ¿Tendrán que protegerse de alguna manera?

PASTORA: Sí, porque tienen que sacar, sacar, sacar para eso, para ir. Y un cil, para que se quede frío, no caliente. Así dice mi marido. Él sabe [él sabe].

BERENICE: Y lo otro que nos comentaba de la gente que se pierde, de por ejemplo la niña de enfrente, o su nieto, o la señora, la señora viejita, la señora grande.

PASTORA: Ah, sí, ya se murió la viejita porque hay como varios años, no me acuerdo.

Así, así lo dicen.

BERENICE: ¿Pero cómo? O sea, ¿se los lleva? ¿Quién se los lleva?

PASTORA: Pues se echa a perder sus ojos. Bueno, se, se, su vista, mejor dicho, su vista no está bien. Ella está viendo que está, normal que está yendo, pero que está echando, su vista está yendo. Pero no es, mmm.

Esto pertenece al otro clip.

PASTORA: Viví niños que llora, llora, llora, llora, solo poquito hace su viví y quita su, su, su cli, y ve que no llora, solo está llorando. Su mamá tiene que chequear si no llora. Eso es sancocho [ajá]. Sancocha eso lo toma calientito. Veinte minutos hace su vi... Esta, más que veinte. Sí.

BERENICE: Guau.

SANTIAGO: Pero qué es, ¿es una fruta?, ¿es una semilla?, ¿o...?

PASTORA: Es una... [ah].

BERENICE: Como una cáscara.

PASTORA: Sí, se llama cuyucho [00:00:36]. [ocuyuch] Se llama cuyucho, mmm. Eso es lo que está aprendiendo mi hija, pero hay que está aprendiendo, pero es otro truco tiene [ajá]. Eso es más importante también. Me lo dice, pero como nunca me lo piden a mí, a ella se lo piden, ella lo hace. Lo que me pide es otro truco está aprendiendo [ajá]. Sí, como sabe leer [ajá], mmm. Pero como ahorita dice que duele su cabeza. Estoy diciendo que coma esto. No quiere, “no quiero”, dice. No sé qué tiene. Anoche empezó, dice [mjm], pero sí, sí lo hace. Tengo también ahí, pero es otra planta [mjm]. No sé cómo lo hace.

BERENICE: Oiga señora, y de las cosas que usted cura, por ejemplo un mal viento o algo así, ¿a usted no se le pega?

PASTORA: No.

BERENICE: No, nada.

PASTORA: Nada.

BERENICE: ¿O sea, que a usted se le pase algo? Por ejemplo, si el niño viene enfermo de...

PASTORA: No, porque cuando se vaya, ya me baño también con esto.

BERENICE: Y ya.

PASTORA: Ya [risas]. Porque Jesucristo ama a nosotros [claro, claro]. Sí, porque hago mis oraciones medianoche, lo convierto con Jesucristo. Y otra cosa yo que no... ¿Me mienten a mí? No me mienten, no sé por qué. No me mienten a mí, aunque me, aunque me, aunque quieran mentir a mi hija. Antes, ya lo sé [ríe] [ajá]. Yo ya lo supe, porque mi hijo, el que se fue, Manuelito, como ese tamaño, así, vino un señor a comprar caimito. Y, y lo cobré, y

queda su cambio de cincuenta pesos. Pero está buscando pato para que lo compra. Y yo le dije...

-¡Ay!, entra, mi hijo.

No, usted está cerca. Adelante, le enseña a los patos.

Y se fue mi hijo. Y de repente sentí iba...: "Señor, mi hijo no va a regresar".

No dejó que sea. Vayan a ver. Pero lo sentí aquí [ajá]. ¡Ay! Está pequeño mi hijo.

-¡Ay! Que vayan a ver.

Título: Entrevista a Nicolás Caamal Canché

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 15/07/2013

Hora: tarde

Duración: 0:58:46

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en su casa

Personas presentes: Nicolás Caamal Canché

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez y Santiago Cortés Hernández

Modo: Dirigido

Tipo: Arte verbal y conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio de grabación: Sony HXR NX70

Operador de grabación: Santiago Cortés Hernández

Coordenadas de registro: 20°29'41"N 87°44'10"O

Palabras clave: Tixhualactún, Valladolid, Cobá, zona arqueológica, *sian winko'ob*, alux, Xtabay, *tuzik*, balames, *Kan kuum*.

Resumen: Nicolás Caamal Canché es un hombre de sesenta y cinco originario de Tixhualactún, Yucatán. Llegó a Cobá, Tulum, Quintana Roo en 1953. Nos habla sobre cómo se pobló la zona arqueológica, la caza que se da en esa región y sobre algunos seres sobrenaturales.

Notas: A lo largo del video se escuchan constantes ruidos de pájaros.

El señor se aclara la garganta con frecuencia.

Datos del hablante

Nombre: Nicolás

Apellidos: Caamal Canché

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: guía en la zona arqueológica

Año de nacimiento: 1948

Lugar de nacimiento: Tixhualactún, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentado

¿Saber leer y escribir?: No documentado

Estado civil: casado

Nombre del archivo de imagen:

Descripción del archivo de imagen:

Material transcrito por: Berenice Araceli Granados Vázquez

Revisoras: Mariana Luna Calderón, Karla Fernanda Cervantes Varela, Lucía Yunuen

Hernández Cázares y Ana Rosa Gómez Mutio

Páginas: 23

Presentación

Conversación

[0:00:00]

BERENICE: ¿Cómo se llama usted?

NICOLÁS: Mi nombre es Nicolás Caamal Canché [Caamal Canché]. Sí. Mi nacimiento Yucatán [en Yucatán]. Sí.

BERENICE: ¿En qué, en qué lugar de Yucatán nació?

NICOLÁS: En Tixhualactún cerca de Valladolid [cerca de Valladolid]. Sí, cerca de Valladolid [ajá]. Sí, así como... mil novecientos, eh, cincuenta y tres, cuando vinieron mis padres aquí [ajá]. Me trajeron aquí también.

BERENICE: ¿Usted cuántos años tiene ahora?

NICOLÁS: Yo tengo sesenta y cinco [sesenta y cinco]. Sí, yo crecí aquí.

BERENICE: ¿Entonces usted creció [voz] prácticamente en Cobá?

NICOLÁS: Sí, sí, claro.

Sobre cómo se pobló la zona arqueológica

Arte verbal

[00:00:38]

BERENICE: ¿Y cuándo usted llegó qué pasaba con la zona arqueológica?

NICOLÁS: Pus ese tiempo, es una selva [era selva todavía], una gran selva, no hay, no hay muchas familias aquí, solamente como seis [voces] agricultores, seis familias de agricultores [ajá]. Sí, es pus son puro agricultores, no hay, no hay mucha gente aquí, no hay gente [ajá], es una selva. Sí.

BERENICE: ¿Por qué se vinieron sus papás para acá?

NICOLÁS: Por los lagos, por la agua [ajá] y porque mi papá tiene ganados. Ellos están buscando un lugar donde pueden vivir con los animales. Y vinieron a vivir aquí entonces, porque el agua es buena para los animales [claro] [voces] [ruido]. Eh, entonces aquí se, ese tiempo, como seis familias, las personas todos tienen ganados [mjm]. Se apuntaron y vinieron aquí a vivir. Sí [ruido de camioneta]. Entonces en el año 65, son una selva, 70 [mjm], año 70 cuando empezó a venir la carretera que viene de Tulum [ajá]. Entonces llegó la carretera aquí, empezó a vi, venir otras familias para vivir aquí. Sí, hace tiempo solamente cinco, seis familias [ajá]. Sí, hace tiempo aquí es una selva. Hay muchos animales: venados, jabalí, pavo de monte, jaguares, *chac mool* [ajá]. Sí. Las personas [ruido de pájaro], hay veces, ese, no se ir, no se puede ir uno en la selva porque hay muchas serpientes [mjm]. Sí, ese tiempo, está, todo tiene miedo en la selva [ajá]. Sí, porque hay jaguares que, pero poco a poco, cuando salió la carretera empezó a venir otros familias [mjm], hay muchas personas que andan de en la selva de cazar [mjm] venados, cazar, este jaguares, sí, porque ese tiempo el piel de jaguar lo venden, lo compran [mjm], es muy bonito [ruido de camión] sí, sí.

“Nadien sabe qué significan los pirámides grandes”

Arte verbal

[00:02:51]

BERENICE: ¿Oiga y ahí en donde están las pirámides no había nada, o sea era selva todo?

NICOLÁS: Era selva todo.

BERENICE: ¿Y ustedes sabían que había algo ahí?, ¿había algo especial?

NICOLÁS: Todo está cubierto por la selva, solamente, eh, eh, los abuelos dicen que es el, es de los, es de los antepasados [mjm]. Es de los *sian winko'ob*, dice, son *sian winko'ob*, es una, es de los mayas antiguos [ajá]. Sí, son construcción de ellos [voces], pero nadie sabe qué, qué significan los pirámides grandes. Solamente un cero [mjm], pero dicen que es un lugar muy importante [ruido] en aquellos tiempos [mjm]. Entonces todas las personas que vivieron aquí, empezaron a, a adorar una piedra que está enfrente de la, del templo mayor, de aquí el primer templo [mjm], se llama el grupo Cobá, hay una estela enfrente, ahí empezaron a prender vela, porque hay una figura, pusieron su nombre como una diosa, una diosa de la fertilidad de la tierra [ajá]. Entonces, llamaron como colebil [colebil], ajá, cada año hacen una ceremonia de *chaac chaac* [mjm], para recomendar su, los cultivos a mano del dios de la lluvia. Todos los agricultores [voces] se reunían para hacer una ceremonia [mjm], cada año, ¿sí?. Pero después como el, el año, emm, 76 o 75. Entonces, vino otro, otra persona aquí con otra religión, que se llama Pentecostés, porque antes solamente católicos [mjm]. Sí. Entonces empezaron a, a agrupar otras personas para alabar al dios [mjm]. Entonces hay muchos que entran allá, pus lo dejan de *chaac chaac*. Sí porque ellos van a otra religión [la comenzaron]. Sí, porque la religión católica es similar de la religión maya, es muy similar, claro siempre lo adoran los dioses de la lluvia, el dios del maíz, dios del viento. Entonces cuando empezaron otra religión, pus ya no hay mucha gente para hacer esto. Ahora, pues ya no, ya se desapareció.

BERENICE: ¿Ya no lo hacen?

NICOLÁS: Ya no hacen [voces], sí, ya no lo hacen *chaac chaac* [mjm], nada, ya estuvo, no hay nadie. Sí, porque es otra, eran los, los abuelos o los, o padres, que ya pasaron, ya murieron, pus los hijos no siguen van a otra religión [ajá]. Sí.

Sobre la caza que se da en la región

Arte verbal

[00:05:46]

BERENICE: ¿Oiga y cuándo, cuándo estaba toda esta selva y salían ustedes a cazar o, o no?

NICOLÁS: Pus, vez en cuando salimos a cazar venado en la selva [mjm], clamoñar, nos reunimos, eh, va una parte así [hace señas con sus brazos] y, y otra parte para gritar los

venados pa que vayan donde están las personas. Entonces salen los venados, los cazan [ajá], sí, ahí. Así buscamos venados, carnes, así.

BERENICE: ¿De noche o de día?

NICOLÁS: No, de día [todo de día], de noche no puede. Sí, sólo de día.

BERENICE: ¿Por, en la noche no, no salen animales?, ¿o qué pasa en la noche?

NICOLÁS: Sí, sí sale, hay veces también en las milpas [ajá], donde hacen, eh, eh, en la milpa donde siembra maíz, los venados entran a comer hierbas pequeñas [ajá]. Entonces ahí se puede ir uno de cacería de noche, entonces con lámpara [ajá], se puede andar donde están las milpas, sí se puede encontrar los venados están entre la milpa, lo cazan, sí, así. Pero muy poco. No, no, no mucha gente anda de noche.

BERENICE: ¿Por qué?

NICOLÁS: Porque hay veces tienen miedo por las culebras, aquí hay muchas culebras [por las culebras]. Sí, claro, si no tienen lámpara no puede ir en la cacería [mjm] de noche, solamente los que tienen lámpara [ajá]. Sí, porque ese tiempo no hay mucho lámpara, bueno hay una lámpara que se llama de, de cal, calburo, calburo [ah, ajá]. Sí, pero es fuego, lo prenden así. Entonces eh, en el depósito tienes que ponerlo aquí, cargarlo aquí. Si quiere ver luz, y también tienes que echar agua dentro [mujer hablando], donde hay una llavecita, lo abres la llave, lo, lo gotea agua, cuando cae el agua, entonces se sale la más luz [aja], es calburo [calburo]. No es, no, no hay mucha personas tiene esto [ajá], muy poco [mjm]. Sí. Después empezó a, a salir este foco de mano, el de baterías [el de baterías]. Entonces después otro lámpara de baterías de cabeza [mjm]. Sí. Pues, hoy está muy modernizado, sí [sí].

El alux

Arte verbal

[00:07:59]

NICOLÁS: Pus, bueno, hoy no, no hay muchos venados porque hay mucha gente [mjm], hay mucha gente ya se, ya se acabó los venados, sí [¿Cuándo salían de cacería...?]. Porque cuando [ajá] sale uno de cacería de noche hay veces también hay ruidos [voz de niño] [mjm]. Por ejemplo: cuando uno va en, en la milpa a cazar el venado, porque hay personas que donde entran los venados, se sube arriba, de un árbol, lo, lo cuelga su hamaca [ajá], ahí se puede estar él arriba, esperando a qué hora entra el venado [ajá]. Ah, pus durante los tiempos así, pus está uno arriba, de noche se puede escuchar ruidos [mjm], se puede escuchar, este,

gritos o chifla, y también este, se pueden golpear las, las maderas, no sé qué, pero dicen que es alux [¿él que hace todo eso?]. Ajá, es el duende, es el dios de la selva [ajá], el duende, se asusta uno [ajá], porque no quiere que mate al venado, porque e, él es el dios de los venados, algo así [mjm]. Sí, hace mucho ruido.

BERENICE: ¿Y hay una manera de [voz de niño], de contentar al, al alux para poder cazar?

NICOLÁS: Pues sí, tiene que ah, hacer una pequeña ceremonia con, con, con **zasca** o **zacá** [ajá], con un masa [ajá], ¿no?, y cocinar la, el maíz, lo muelen, con cuatro jícaras y lo va uno donde está la selva o la milpa, lo saca y lo habla el, el nombre del alux [ajá], pa que venga a recibir su, su desayuno, o sea la, el obsequio que da uno [mjm]. Entonces y con velas, la vela es de... esa cera de abeja en las selvas, no, no, no lo que venden en las, en las tiendas [mjm] [ruido de camioneta] es una cera negra [mjm]. Sí, con eso pus el, el alux se calma, no hace ruido.

BERENICE: ¿Se le dicen algunas palabras especiales?

NICOLÁS: Sí, tienes que decirle que, que lo dejan que, que no se asustan los animales, porque él mismo asusta a los animales, que van a otro lugar, no dejan que venga para cazarlo [ajá]. Sí, que hay que hablar con él [mjm], decirle que, que no hagan esto, claro, porque eso están sacando un poco de, de vida a él [mjm]. Entonces él lo recibe y no hace ruido.

Enseguida en día, cuando va uno, enseguida vienen los animales para cazarlos. Sí, sí [ajá], son una manera de estos. Sí, porque toda la selva tiene su, sus dioses, la, el duende, donde está el duende [voces] no se dejan de cazar, se asusta, a veces se, se chipfla, se grita. Sí, pero es na más un viento [mjm], pero es cierto los aluxes es de, es de los mayas [mjm], está hecho de cerámicas, como este tamaño [con sus manos muestra el tamaño], es como un muñeco, pero está en la cueva, está guardado de una cueva [mjm]. Sí. De noche sale su espíritu porque ya está vivo [ajá]. Sí. Por eso se asusta uno de noche.

BERENICE: ¿Entonces son como, entonces los dueños, los que cuidan?

NICOLÁS: Sí, sí [ruido], así es. Entonces hay veces también se puede eh, ver un luz, hay veces porque el, creo que el, el alux tiene, tiene lámpara también siempre es cazador [ajá], sí hay veces ve, veo un, una, un luz que viene, parece una persona [mjm], pero no es persona, se desaparece [mjm]. Sí, siempre es alux, sí. Yo he visto esto antes.

BERENICE: ¿Usted lo ha, le ha tocado verlo?

NICOLÁS: Sí, sí, porque yo ando de cacería de noche antes [ajá]. Sí, por eso escuchamos el ruido, hay veces juntamos los dos con otro amigo en otro lado, fuimos a cazar de noche [mjm], pus hay veces también se asustan los dos, porque hay una, una vez, cuando estamos yendo a, a cazar jabalí [mjm]. Entonces estamos allá arriba de, en los árboles, escuchamos

que están hablando muchas personas, eh, eh, alrededor de nosotros [ajá], sí. Entonces nosotros bajamos y decimos: “¿Pus quién está hablando ahí? [ruido de camión]. Escuchamos que están hablando y gritando”. No, solamente son los ruidos, sí, pus donde hay ruido no puede cazar uno, no lo, lo quitamos allá, sí [ajá]. Lo quitamos allá en el medio camino una vez vimos un, un gran serpiente, un, un cascabel grande [voces]. Sí. Nos asustó también lo, lo tiramos también con la escopeta [ajá], sí.

La oración de los cazadores

Arte verbal

[00:13:26]

NICOLÁS: Pues hace tiempo, oye, hay muchas cosas se pueden escuchar. Hasta hoy [mjm] si uno va en la selva [voces], atrás de la gran pirámide se puede escuchar ruidos de noche [todavía], todavía existen los ruidos, por eso casi nadie anda en de noche en las ruinas.

BERENICE: ¿La gente casi no va a las pirámides?

NICOLÁS: Casi no, [¿los de aquí?] de noche no, solamente los personas que andan de cacería [ajá], por eso se escuchan ruidos allá [mjm]. Sí, se pierde uno también [mjm]. Sí.

BERENICE: ¿Hay algún tipo como de oración antes de salir de caza que digan los, los cazadores?

NICOLÁS: Sí.

BERENICE: ¿Cómo es?

NICOLÁS: Por eso, le, eh, enfrente de la iglesia, la, la pirámide [ajá] que se llama iglesia, los cazadores primero tienen que ir prender vela, [ruido de camión] para recomendar a los dioses de la selva que no se hagan, este, malos [ajá]. Sí. Entonces cuando sale uno casi no escucha ruido, pero si no uno pues, hace esto, pues se pueden escuchar ruidos [ajá]. Sí. Se asusta uno si no escucha los ruidos [mjm], de noche. Sí.

BERENICE: ¿Pero son palabras especiales, específicas?

NICOLÁS: No, no, no se escucha bien [¿o es?], nada más se está escuchando el ruido de, de hablar [de hablar], no, no es claro, no se escucha tan claro [ajá], sí, sí. Es un, es un ruido, es visión [es una visión], sí, sí [mjm], claro.

La Xtabay

Arte verbal

[00:15:02]

BERENICE: ¿Oiga y eso de la Xtabay qué es?, ¿también es como un espíritu de la selva o qué es?

NICOLÁS: Sí es un espíritu de la selva. [¿Qué es la Xtabay?]. Bueno, en, en aquellos tiempos había un [ruido de puerta], un poblado [ajá] donde vivían como quince o veinte familias, en esa había, había una familia que tiene, este, un hijo [ajá], dice que, el muchacho todo el tiempo ellos están en la milpa con su papá, todo el día de, de tarde regresan a su casa, de mañana van. Entonces eh, una vez cuando están [voces] viniendo de tarde [mjm], hay una mata de ceiba en el camino [ajá], lo vio una persona que está parado bajo las, la, la ceiba [ruido de motocicleta], en esa es una mujer. Entonces lo vio así, pues. Eh, él medio asustó y se acercó, y lo vio que es una mujer, pero la mujer es, está de, de espalda no se mira de frente, entonces pasó y se fue en su, en su casa el muchacho. El día siguiente cuando fueron otra vez, entonces, porque el papá va adelante, el muchacho va atrás [mjm], el papá ya se adelantó, entonces él viene de atrás, entonces el del día siguiente lo vio otra vez [mjm], entonces, eh, y después contó a su papá, dijo:

—¿Papá, nos viste a la, la señora que estaba o la, el árbol?

—No.

Pus, dice su papá:

—Sí lo vi una persona, pero no lo vi de cara porque estaba de espalda. Sí.

—Ah, creo que es, es una, es una fantasma no tienes que, es, atrasar mucho, tienes que pegarme atrás de mí [mjm]— dice el papá. Sí.

Entonces pus el muchacho cuando llega, pus, eh, sale y, y ve sus vecindades, hay una, hay una muchacha, él le gusta la muchacha. Entonces, este, platicó con su papá de que vayan a pedir su mano, pero el papá no, no quiere, no quiere, porque todavía dice que todavía no es la hora, porque el muchacho todavía no tiene mucho edad. Entonces el muchacho piensa en la muchacha piensa, piensa, y después se fueron otra vez a la milpa. Entonces el papá se adelantó otra vez. Entonces él vino a atrás [ruido de motocicleta], cuando llegó donde está la, la ceiba y se sentó a descansar, y lo vio que está viniendo una mujer en el camino y lo vio que es la muchacha, es su vecina, pero no es [mjm], es una, es una fantasma o la, o Xtabay [mjm]. Entonces habló con ella:

—¿,Don, dónde vas?— pus dice.

—Que no, vine a verte.

—Sí, vine a verte.

–Ah sí, ¿pus don, dónde venistes o qué?

–Vine aquí a verte. Ah, yo, yo quiero, mi papá quiere hablar contigo– dice la muchacha.

Entonces el, el, el muchacho se fue atrás de la muchacha [mjm]. Entonces lo ve que está yendo, está yendo, está yendo. Entonces lo ve que entró una [mueve sus manos], una, una cueva, y entró también. Lo vio que es una cueva grande [señala el tamaño de la cueva] está bonito, los, los pi, pilares de, de la cueva [ajá]. Entonces llegó donde está, eh, la mesa. Entonces hay una persona, un, una persona que están sentado en la mesa [ruido de camión], dice la muchacha:

–Este es mi papá– dice.

–Ah, ¿sí?

–Sí.

Entonces se encuentra con el muchacho:

–Entonces ¿Y qué, y qué quieres muchacho?

–Pues vine a verte, ¿que si me puedo, ah, casar con tu hija?

Entonces el señor dice que, que no, que no se puede.

–Tienes que hacer una prueba. Para ver que se mantenga mi hija. ¿Qué tal no, que no mantengas a mi hija?

–Pues sí, ¿qué prueba?

–Pues mira, es fácil. Entonces [ruido de camión], mira, hoy tienes que salir, eh, a bus, a traer una, una calavera, una cabeza.

–¿Pero de qué cabeza?

–Bueno, mira cómo estos [apunta con su mano hacia la derecha].

Entonces y lo vio el muchacho, atrás del señor hay muchos calaveras de, de personas [ajá], ah, es una calavera.

–Es, es lo que, que debe de traer uno.

–¿Pero dónde la voy a buscar?

–¿Pus dónde más? En el cementerio.

–¿Pero, pus cómo voy a ir?

–Pus si vas a ir, te voy a decir cómo.

Entonces e, el señor dice que es la hora te van a eh... cuando sales, entonces el señor, eh, dio una cosa al muchacho:

–Entonces este, es lo que debes de girar con él [mueve su mano en círculo], cuando giras con eso te conviertes como, como te gustas, u, un perro, un chivo, u, un venado [ajá].

Entonces el muchacho pus lo agarró ese y salió. Entonces giró con esto [mueve su mano en círculo]. Después el muchacho se convirtió como un perro que se largó y se fue a buscar los [inaudible 21:06] al cementerio. Entonces entró en el cementerio y lo, lo, lo escarbó eh, la tumba, las tumbas donde están los muertos [ajá], y lo sacó una cabeza y lo llevó. Sí.

Entonces cuando llegó con la, con la calavera, pus dice que el señor:

–Pus ya cumplió, pero todavía falta, hay otro prueba.

–Ajá.

–No sólo esto. Tienes que completar tres cabezas.

Entonces, eh, eh, pero, pero el muchacho pus se perdió. El papá. Mientras el papá están buscando el muchacho porque ya se desapareció [mjm], están buscando en la milpa [voces], no lo encuentran:

–¿Dónde está?, ¿dónde está?, ¿dónde se fue?

Pus el muchacho lo llevaron a la cueva, ahí están, porque de día está en la cueva, de noche salen para buscar las calaveras [ajá]. Entonces eh, lo, eh, eh, la gente que, que donde está el cementerio [ruido de motocicleta] está viendo que está escarbando eh, los muertos. Primero se empezaron a, a, a descubrir, o a, a cazar a ver qué, qué están sacando, a, a las calaveras. Entonces empezaron a, a rodear el cementerio. Entonces [canto de gallo] como ese tiempo dicen que hay luna, como llena luna [ajá], lo vieron eh, como a las diez, o las once de la noche, lo vieron que está viniendo un perro, se brincó la barda [hace señas con su mano], se entró en, en el cementerio ahí y empezó a escarbar las tumbas [mjm]. Entonces mientras estaba escarbando las tumbas, las personas lo vieron y lo, y lo dispararon. Entonces cuando dispararon el perro salió otra vez corriendo. Entonces el perro se fue, se fue y llegó eh, otra vez en la, en la cueva, pus ya no, ya no, ya no llevó nada [mjm], namás la herida, los plomos que están en su brazo [llanto de bebé] [ajá]. Entonces, según la, la historia [mujer barriendo], pues eh, cuando llegó allá y no está el señor, no estaba sobre la mesa o se desapareció también y salió otra vez [llanto de bebé]. Entonces cuando salió y se, y se giró otra vez se convirtió como en una persona. Entonces empezó a caminar su, su rumbo, de su casa [mjm]. Entonces cuando llegó y la casa, porque hay una, porque él vivía en, en el último casa, casi como el final [ajá], pues entonces el papá [llanto de bebé] están buscando su hijo, también está buscando, buscando. Entonces pus el, el, el muchacho cuando llegó a la casa y lo abrió la puerta se entró, entró, pero pus ya está herido, ya hasta tiene la bala en su, en su costado [señala un costado] [ajá]. Entonces apenas llegó allá y se murió, y se murió. Entonces eh, el papá dice que el muchacho contó y que es lo que vio antes, antes lo vio dos veces la mujer, amm, o la ceiba [ajá]. Entonces y lo vieron que, y cómo murió el, el niño, pus investigaron

quién lo dispiró, disparó [mjm]. Entonces y, y lo oyeron en noticia que eh, donde está el cementerio sacaron muchos este, se pudo escarbar mucho. Entonces eh, los señores allá lo dicen que lo, lo dispararon un perro, pero no es perro, qué es, es el muchapo que se convierte como un perro [ajá]. Sí, entonces pues y lo, se murió, se murió, lo vieron. Entonces y después otra, otro tarde eh, lo vieron, e, e, el papá del muchacho se fue donde está la ceiba [mjm]. Entonces lo vio que está, hay una, hay una persona también, hay una... Ahí, ahí lo vio su hijo otra vez, pero el hijo no es, es una, es una, es una fantasma también [ajá]. Lo vio que es su hijo, es, es lo mismo, idéntico. Entonces habló con él, pero no, no, no habla, no contesta nomás están viendo [ajá]. Después lo vio otra vez la mujer, la mujer con su vestido de *huipil* [ajá]. Entonces lo vio que están yendo con la, con la, con el hijo de él, pero solamente el espíritu [mjm]. Sí, entonces lo empezaron a, a buscar el shamán, el shamán para ver cómo murió, sí. Entonces shamán hizo su *sastún*, entonces dice que el muchacho, lo, Xtabay lo llevó. Porque e, el espíritu del muchacho, el Xtabay quiere el espíritu del muchacho, no puede llevar con carne, por eso lo, lo hicieron esto para que se muere, para llevar el espíritu [ajá]. Entonces el, el papá del muchacho pus se quedó triste [mjm]. Sí. Entonces dice que es el Xtabay, Xtabay se lo lleva a uno. Entonces porque donde está la ceiba [ruido de carro], es una ceiba, muy, bueno dicen que es sagrado, por eso, ahí, ahí viene, porque la raíz penetraba hasta a los cenotes [ajá], en el cenote, en el fondo [señala el suelo] ahí vive eh, la princesa esa Xtabay [ajá]. Ah, cuando de noche sale, sale a, a espantar personas [ajá], se puede llevar personas, sí, se convierte como un, una persona.

Cegar el ojo del amigo

Arte verbal

[00:27:18]

NICOLÁS: Por ejemplo; si una persona, bueno, si, si tiene un amigo o una amiga:

–Vamos a pasear, este, mañana.

–¿A qué hora vamos?

–A las cuatro.

–Bueno, te espero allá en la esquina [mjm].

Entonces, pus e, el mal está escuchando. Entonces si quiere llevar uno cuando él tiene que ir primero. Cuando llega el, el amigo él está allá. Entonces te puede llevar [ajá]. Un, una persona pus piensa que es su amigo, se ve como él, pero no, no es. Se, se, cómo se, se mmm,

se parece pero, pero creo que e, el ojo se, se trans, transforma algo así [ajá]. Sí. Pus se, se puede llevar personas así.

BERENICE: ¿Cómo se dice eso en maya?, ¿lo, lo de los ojos?

NICOLÁS: Eh, eh, cegar el ojo del amigo, como por ejemplo [ajá], a cada persona diferente es su ojo [mjm]. Entonces cuando sale él a esperar, se ve, van a ver como, como tu amigo, como, como es su cara, es lo mismo [mjm]. Se transforma.

BERENICE: ¿Puede ser mujer?, ¿o sea se lleva a mujeres o a hombres también? [llanto de niño].

NICOLÁS: Pues sí, sí bueno, mayormente se convierte como mujer [como mujer], como mujer [voces].

La enfermedad de Xtabay

Arte verbal

[00:28:39]

NICOLÁS: Así como contó una persona del rumbo de Kanxoc [mjm]. Entonces hubo un, hubo una, un joven [llanto de niño], que enamoró con una muchacha que vive en una ranchería sobre cuatro kilómetros atrás de Kanxoc [ajá], porque el muchacho tiene que ir a visitar su novia, dentro de cuatro kilómetros. Vez en cuando va, vez en cuando va, pero de [voz] una, un, bueno un, un día se tardó [mjm], como, dicen que como las cinco de la tarde o las cuatro de la tarde. Entonces salió para ir a visitar su novia [ajá], en el medio camino ahí se encontró su novia, entonces:

—¿Por qué veniste?

—Pus estoy viniendo a verte.

—Pus yo pensé también, estas viniendo, por eso vine a, a visitarte.

En medio camino encontró su novia [ajá], lo vio que es su novia, tiene su vestido todo, pero no es su novia, es Xtabay [es Xtabay].

Entonces eh, eh, eh la muchacha dijo que:

—Pues vamos, vamos a regresar, alcánzame. Si me alcanzas, pos bésame.

Entonces eh, eh, el muchacho pues está contento y salió atrás de la muchacha, corriendo para a, a, abrazarlo. Entonces [choca sus manos] la muchacha corriendo, corriendo y el muchacho están corriendo atrás también. Él no, no, no dio cuenta a qué hora dejaron el camino [ajá], solamente en el monte están yendo. Cuando, cuando, cuando dio cuenta el muchacho estaba

oscuriendo, todavía no está pescando la muchacha, la muchacha está parado como 10 metros adelante de él:

—Sígueme, sígueme.

Pero el muchacho pus ya se cansó. Entonces lo vio que ya está oscureciendo, lo vio ya no hay camino, ah, está en la selva [ruido de motocicleta]. Entonces ya está os, oscureciendo. Dice que se acercó la muchacha, entonces jaló su mano el muchacho: están, están llevando, están llevando [mjm]. Entonces pus el muchacho ya, ya se, ya dio cuenta que no, que no es una mujer, este, normal [ajá], es una, es una fantasma, o es un... Ajá. Entonces empezó a gritar, empezó a gritar, a gritar. Entonces hay algunas personas que están en su milpa, lo escucharon y está gritando el, el hombre en el camino. Entonces lo, lo regresaron a buscarlo [ajá], lo vieron que están gritando sobre diez kilo, diez mecates, o doscientos metros ah, ah, la selva y entraron a buscarlo. Lo vieron que está allá, está sentado, ya, ya está lastimado todo su cuerpo y está raspados [mjm], entonces:

—Y ¿qué?, ¿qué te pasa?

—Pus, mira, ayúdame me está llevando.

—¿Quién?

—Es una muchacha, me está llevando.

—¿Dónde está?

—Ahí está, allá.

—¿Dónde está?

—Ahí está, ya, ya está atrás de la madera.

Pero la madera, es, era una ceiba también. Entonces los señores llegaron donde es la madara, madera, no hay nadie [mjm].

—Pus ahí se, ahí está, ahí se desapareció.

Entonces [ruido de motocicleta], entonces lo, no lo vieron y lo, y lo sacaron al muchacho del camino. Pero cuando salieron al camino, el muchacho ya tiene mucho fiebre, tiene calentura, todo [mjm]. Se lo llevaron otra vez eh, en Kanxok. Cuando llegaron [tos] lo, lo hablaron:

—¿Dónde está tu casa?

—Allá está.

Lo llevaron a su casa, entonces platicaron con sus familias del muchacho.

—Pus lo buscamos ahí en la selva [mjm]. Mira cómo está. Está llevando, es Xtabay que está llevando— dice.

Porque ellos saben que es Xtabay [mjm]. Entonces él tiene que buscar un, un shamán para curar al muchacho. Lo llevaron un, un chamán [mjm]. Entonces empezaron a santiguar, a

poner medicina, porque ya tiene mucha fiebre, tiene calentura, está raspado todo su cuerpo [mjm]. Sí, dice que eh, eh, salió su uña [voz de niño], de la muchacha tienen uñas grande. Dice que:

–Cuando me garra así [hace un movimiento con su mano derecha], está jalando y sus uñas me están raspando– dice [ajá].

Así lo contó el muchacho, pues, este [mjm]. Entonces, pus el muchacho por poco no murió. Se curó, pero dice que tardó como, como más de una, dos, tres semanas, porque el, el shamán, él, él hizo san, san, santiguar, santiguar trece veces [mjm], el treces es el, es el **noh**, es el, es el gran ceremonia para cambiar. Dice que **k'eex** en maya, **k'eex** tiene que cambiar su suerte [mjm], con, con gallinas por el shamán, pus ya sabe que, dice que mataron como siete gallinas negras. Son gallinas negras. ¿Conoces gallinas? [Sí, sí]. Hay negras, todos los gallinas que mataron tiene que buscar negras, siete gallinas negras [mjm], lo mataron en su cabeza [señala su cabeza] del muchacho. Cuando está el shamán [voz de niño], cuando está, eh, eh, girándolo el, el, el gallina en su cabeza, cuando cierre eh, en los trece vueltas o los siete vueltas, el gallina ya está muerto, lo tira y lo agarra otro [mjm]. Siete cabezas, siete gallinas mataron su cabeza [ajá]. Después lo prepararon para, para la ceremonia, la gallina, lo sacaron, no, no sé cuántos, pero creo que los trece, eh, ah, jícaras que utilizaron [mjm]. Sí, entonces así lo, lo, lo curaron: cambiaron su, su suerte por las gallinas [ajá]. Sí, es un **k'eex** en maya [**k'eex**], se llama **k'eex, k'eex** para cambiar [ajá], cambiar el, el, la suerte o, o la enfermedad que tienen [mjm]. Sí [¿Qué...?] [ajá]. **K'eex** dice, **k'eex** en mana, maya. Sí, sí. Pues dice que se sanó el muchacho. Sí, pues así se, se, se fue la historia de la Xtabay, cómo lleva una persona.

BERENICE: ¿Qué es?, ¿qué, qué enfermedad es la que deja Xtabay?

NICOLÁS: Es el mal viento [ajá]. Porque eh, el mal viento se pega, se da dolor de cabeza [señala su cabeza] [ajá]. Sí, da dolor de cabeza, calentura, se puede uno, que no respira bien [mjm], se, se corta la, la, el aire [mjm]. Sí, es una enfermedad.

BERENICE: ¿Una enfermedad muy fuerte, no?

Sobre **Tuzik**

Arte verbal

[00:35:53]

NICOLÁS: Bueno eh, y, y también bajo las cuevas hay este, hay lugares que no hay, no hay viento [mjm]. No, no está muy lejos aquí, hay un cenote que se llama Choo Ha [ajá], donde van los turistas, hay veces que cuando uno entra, se corta el aire, se, no se puede respirar, dice que hay, eh, se llama *tuzik*, *tuzik* en al cueva [ajá]. No, no hay aire. Hay, sí hay, pero es diferente. Se puede morir uno [ajá]. Sí, pues, se llama *tuzik* [*tuzik*], es lo mismo eh, viento que tiene Xtabay. El viento que tiene se puede morir uno, se, se corta el aire [ajá]. Porque Xtabay ma, mayormente vive en las cuevas [ajá]. Sí.

BERENICE: ¿Entonces eso es el *tuz*, *tuzik* [ajá] [*tuzik*], lo que produce Xtabay?

NICOLÁS: Exactamente, *tuzik*. Sí.

BERENICE: ¿Y es cómo, cómo que, un, cómo un, se corta el aire?

NICOLÁS: Sí.

BERENICE: ¿Pero es como frío o qué?

NICOLÁS: Es como, como asma, no, no. Cuando personas, cuando tienen asma [simula estar agitado], que nos casi no se puede respirar, eh, así pasa uno, así, así da el aire de, del mal. Por eso dice que es mal viento [ajá]. Sí es el mal viento, se puede morir uno, sí, sí. Por eso dicen que Xtabay tiene malos vientos.

“Los shamanes malos”

Arte verbal

[00:37:27]

NICOLÁS: Si llegan a ver de noche, solamente para ver, entonces cuando amanezca tienes dolor de cabeza, algo así, porque tienes mal viento [ajá]. Sí, por eso eh, las personas que andan de noche pus no es muy bueno. A las dos de la mañana, pus hay muchas cosas que pasan [mjm]. Sí, malos espíritus [ajá]. Sí, así es.

BERENICE: Y por ejemplo, en el caso que nos, que nos platicó este, del, del muchacho que se convertía en perro para robar los huesos [carraspeo] y el papá de la muchacha. ¿Qué era el papá de la muchacha?

NICOLÁS: Pus ellos, esos son agricultores [ajá], son como católicos [mjm]. Sí, no son personas, este, hasta hoy [ajá] [voz de niña]. Hay personas eh, que dedican de, de malos pasos o buscar otras cosas para ser malos [mjm]. Dicen que hasta hoy hay, hay este, *uay*, *uay* en maya, *uay*. Por, por ejemplo: en el rumbo de Valladolid hay, hay per, hay, hay cosas que pueden ver uno [mjm]. Dicen que *uay*, ese se convierte como en un cochino, se convierte

como un perro, se convierte como un chivo [mjm]. Entonces las personas que andan de noche, pero solamente andar para conocer otros lugares [ajá], sí. Entonces eh, eh las personas que saben eso son como mágicos [ajá]. Son como lo, los shamanes malos, sí, porque él trabaja con el mal [mjm], sí. Entonces las personas dicen que quieren pre, prender, van con él [hace movimientos con su mano]. Entonces se enseña cuántas vueltas pueden dar, eh, mientras están dando la vuelta el, el, el sha, el, el, el, el maestro está haciendo su oración. Yo creo que está hablando con los malos para que se convierta el cuerpo diferente [mjm]. Ajá [voz de niño].

El cuento de Xtabay

Arte verbal

[00:39:29]

BERENICE: Por ejemplo: ¿por qué en la ceremonia de Xtabay hay trece jícaras, trece, trece jícaras? ¿verdad?

NICOLÁS: Bueno [carraspeo] [trece] [diecisiete], los trece, los trece es lo que va arriba [señala arriba], es para los dioses buenos [ajá]. El nueve es lo que utilizaron para el inframundo [señala abajo], nueve jícaras abajo. Trece arriba [ajá]. Los nueve jícaras abajo es de, es de la Xtabay. Es de la tierra, es de, de los, el dueño de la tierra, porque dice que Xtabay es el dueño de la tierra, algo así. Como, como el dios de la muerte [ajá], sí. Por eso nueve abajo, trece arriba.

BERENICE: ¿Por eso el, la persona que, que Xtabay le presentó al muchacho como su, como su papá [ajá], era algo de la muerte?

NICOLÁS: Sí, pus es la, es la muerte [es la muerte], por eso se murió el muchacho, se lo dispararon [ajá], porque está haciendo mal [ajá]. Se convierte un, un, un animal, no es, no es, no es una persona. Pus ya es, ya, ya tiene el mal [ajá]. Sí, por eso lo dispararon también [mjm]. Sí, se murió [voz de niño].

BERENICE: ¿Y hay alguna especie como de, de oración o de conjuro para no encontrarse con Xtabay?

NICOLÁS: Pues solamente los shamanes [ellos si la, si la saben]. Sí los shamanes. Sí, ellos se puede hablar con el, el, el rey de la tierra. Ellos hablan [ajá], hablamos su nombre, como hablo con dios de arriba [mjm]. Sí, porque hay, hay dios, el dios mal está en abajo [mjm]. Ah, pero entonces cuando curar la personas, eh, los shamanes buenos lo hablan con los dioses de

arriba [mjm], para curar al muchacho [mjm]. Sí, porque dios madre, dios bueno [mjm]. Sí, por eso que, que quieren seguir con el mal, pus ya como, ya va mal [ajá]. Sí. Todos los personas que, que hacen mal mayormente andan de noche [sí]. Las personas buenos andan de día [ajá]. De noche no salen porque hay, de noche hay muchas cosas que pasan [mjm]. Sí. Pues así, eh, escuché el cuento de Xtabay [Xtabay], sí [mjm], sí.

Otros seres como Xtabay

Arte verbal

[00:42:00]

BERENICE: ¿Y qué otro tipo de seres son así como Xtabay, que an, que anden en, que sean como del monte y de la noche?

NICOLÁS: De el monte no, no es otro cosa [ajá]. De, del monte no se pueden ver, no, solamente en los pueblos o en los, o los rancherías o los, o los haciendas [ajá]. Ahí se pueden ver los Xtabayes, pero en las, en el monte es otro, no hay. Cuando uno entra al monte es otro peligroso para culebras, o para eh, eh el mono de noche, porque hay monos de noche también [ajá], los monos se pueden comer una persona también, son monos grandes [ajá]. Sí, sí, se puede comer una persona. Si pierde uno en la selva [canto de gallo], si llegan a ver donde estás, uh, se lle, se, se, se acercan a uno a morderlo [ajá]. Sí, porque es como gorilas [ya], los mones, los monos grandes [los monos grandes]. Sí y tienen colmillos, porque ellos se gustan ah, el, el, el ¿cómo se dice?, el cerebro, algo así [ajá] [el cerebro]. Sí [ajá], claro, lo comen [mjm]. Ese es más peligro en, en, en la selva [en la selva]. Ajá. El mono, serpiente [ajá], hay veces también los jaguares, pero no tanto. Mayormente el, el mono. Sí, eh [carraspeo]. Y también hay peligro de andar uno en la selva: los huecos [señala el suelo] [ajá], hay huecos profundos [mjm]. Hay muchas hojas eh, a, tapa, eh, que se tapa el hueco [ajá], si pisa tus pies: abajo [te vas]. Hay como diez metros o cinco metros de profundidad [ajá]. Se puede morir uno, que tal que se, se lastima sobre piedra [mjm], se puede morir uno. Por eso uno en la selva tiene que ver cómo camina uno [mjm]. Sí. No como en las calles es diferente [Risas]. Sí. [Carraspeo].

El guardián de los pueblos

Arte verbal

[00:44:13]

BERENICE: Oiga, su esposa nos comentaba de el guardián de los pueblos que es como, le llama ella Yuum Balam, ¿verdad?, ¿Yuum Balam?

NICOLÁS: Bueno, pus es, es otro, ese, el eh. Los pueblitos pus antes, los pueblitos hacen una ceremonia para, para cuidar o para poner este, cruces en las esquinas, las cuatro esquinas [señala] de, de la, del pueblito tienen cruz [ajá]. Entonces [carraspeo] mayormente también en, en donde viene un camino, hay un cruz con su mesita de piedras [mjm]. Dicen que de noche los balames ahí están los cuatro esquinas, te cuidan el pueblo para que no entren los malos [mjm]. Sí, los malos [mjm], las cosas malos como los... Bueno, eh, las cosas malos, cosas como, son como los diablos, creo. Entran a, a hacer daño en el pueblo, se asusta uno. Sí, por eso se, se hacen la ceremonia para amarrar atrás, por eso cada esquina ahí están los cruces [mjm], ya de noche ahí están los *balames* [mjm]. *Balam* se dice y se llama *Xbalam*, por los, pero mayormente llamaron los cuatro dioses que cubren los cuatro direcciones [señala diferentes direcciones] [mjm]. Por eso cada lado tiene su nombre, como al este, hay un dios rojo—dice; a donde oculta el sol ahí está el dios negro [mjm], el dios de la noche [mjm]; al sur llamado el dios amarillo; al norte está el dios blanco; son los cuatro *balames* [cuatro *balames*].

Los cuatro dioses del maíz

Arte verbal

[00:46:16]

BERENICE: Oiga, don Nicolás, usted nos dijo que nos iba a contar el origen del, del hombre, el, el de los maíces.

NICOLÁS: Es ese, ese los cuatro direcciones [ajá]. Está, está hecho de maíz [ajá], hay cuatro colores del maíz, el, el, el maíz rojo es lo que formaron como un dios rojo [mjm]. El dios negro, es el dios del maíz eh, negro [mjm]. El amarillo, es lo que está en el sur. El maíz blanco es lo que salió en el, en el norte. Son los cuatro dioses que, que están preparado con maíz [mjm]. Sí, sí son los cuatro dioses del maíz [mjm], sí. Es el, es el maíz que crearon los mayas. Por eso dicen los mayas, ellos, ellos, eh, vienen del maíz [mjm], dicen que ellos vienen del maíz porque ellos viven del maíz [mjm], si no hay maíz no hay vida [claro] [risas]. Sí, así dicen. Mjm.

Los cuentos que cuentan los abuelos

Arte verbal

[00:47:26]

BERENICE: ¿Quién le contaba a usted todas estas historias?

NICOLÁS: Pues, eh, hay veces los, los abuelos [mjm], porque yo he, yo he andado de chiclero antes, hay muchas personas ancianos trabajando, trabajando con chicle. Ellos cuando en la noche empiezan a contar cuentos [ah], cuentos, sí [mjm]. Hay cuentos eh, eh, diferentes, hay cuentos como cuento de “Juan de oso” [ajá], es muy bonito el cuento de “Juan de oso”. Y “cuento de Siete colores” [ajá], ah, pero eso es, es grandísimo, hay veces tarda como dos noches para terminar [¿en serio?], sí, es un his... un cuentos grandes [ajá], sí. Pero hay algunos muy, muy, muy boni... ah, parecen muy ciertos también [ajá], sí, sí. Hay muchos cuentos, pero casi hoy se me olvida todo. Sí.

BERENICE: ¿Ya no los recuerda usted esos cuentos?

NICOLÁS: Muy poquito, muy poquito, sí, claro [mjm], sí.

El nombre de *Kan kuum*

Arte verbal

[00:48:39]

BERENICE: Y entonces usted andaba recogiendo chicle?

NICOLÁS: Sí, yo soy chiclero [chiclero] en el año 70, 65, 60, 70 empecé de chiclero [mjm]. Como 73, 74, 75, porque cuando fuimos a trabajar en Cancún, en el año 68, es una selva, es un central de chicleros en Cancún, pero en ese tiempo hay mucho culebras allá [ajá], hay mucho culebras. Entonces cuando termine el, el chicle, el temporal de chicle, todos los trastes [mueve sus manos], las ollas grandes, los capataces lo guardan en la selva, para hacer el próximo año. Porque cada año va chicleros [ajá]. Entonces una vez cuando llegó la temporada y llegaron allá, y empezaron a recoger las ollas, otras ollas, ollas grandes. Entonces encontraron dos ollas grandes llenas de culebras, porque la olla se convirtió como en nido de culebra. Entonces la olla en maya se llama *kuum* [ajá], entonces llamaron eh, eh, ese nido de culebra, es *kan kuum* [ah]. *Kan* es culebra [ajá], ajá, *kan* es culebra [ajá], *kum* es la olla [es la olla]. Ese es la olla de culebra [ajá]. En maya *kuum* es, es una olla así. *Kan kuum* es como nido de culebra [ajá], sí. Por eso dice que Cancún hoy, pero en maya [en maya].

Cancún es nido de culebra [ajá], sí, así es. Antes es central de chicleros [ajá]. Solamente se llama central [mjm], central de los chicleros, sí, claro.

Sobre los trabajos que ha tenido don Nicolás

Arte verbal

[00:50:29]

BERENICE: ¿Y luego cuando, o sea, usted se dedicaba a, a los chicles y todo esto, y luego cuando, cuando el INAH vino y excavó en las pirámides...?

NICOLÁS: En el año 74 [en el 74], sí, sí, empecé a trabajar con ellos también. Fue como seis temporadas o seis años, después ya no hay más trabajo, nosotros seguimos en la milpa de agricultor [ajá], sí, entonces pus ese tiempo no hay, no hay trabajo. No hay construcciones todavía, ni Cancún, nada, sí. En el año 70 o 72 entonces empezaron a, eh construir casas, en Cancún creo que una persona para comprar un pedazo de, del mar [ajá], entonces empezaron a construir hoteles, condominios, entonces empezaron a ir personas allá para trabajar albañiles o, o ayudantes, cuando sale la semana, pues ellos están recibiendo su dinero. Entonces como el año 80, 81, uy, mucha gente va para Cancún, el chicle ya no hay. Para allá va toda la gente, el chicle nadie entró a trabajar otra vez en el chicle, hasta ahora. El chicle ya se desapareció. No hay chicleros hoy [ajá], sí, es otra forma, otro trabajo.

BERENICE: ¿Y a usted le gustaba ser chiclero?

NICOLÁS: Antes sí, sí, pero como que hoy nadie compra, no pueden comprar. Porque ante dicen que el chicle se, se compra mucho [ajá], pero hoy pues ya no hay, porque el chicle que venden para masticar, son puros plásticos [mjm], no, no es verdadero chicle. Sí ya buscaron otra forma, otro material. Y además ahorita pues ya no hay selva. Ya todo está repartido a las persona o los ejidatarios, sí. Ya se cambió mucho, sí, así es.

BERENICE: ¿Y cuándo empezó usted a trabajar en la zona arqueológica?

NICOLÁS: Bueno, cuando pasó la, la influenza, hace como cinco años, diez años, porque antes yo trabajo en, en Playa del Carmen, Puerto Aventuras, Tulum, de, de construcción [ajá], sí yo soy albañil, trabajo allá. Pues cuando pasó este, esto, ni las construcciones hay. Entonces empecé a, a trabajar aquí, con los turistas también. Empecé a, a estudiar un poquito más las historias de las ruinas, sí, sí, así es.

BERENICE: ¿Y de las cosas que ha hecho qué es lo que más le gusta hacer?, o sea ha sido chiclero, también en la construcción, también como guía, ¿qué es lo que más le ha gustado hacer?

NICOLÁS: Bueno, en este momento me gusta también e, el turismo, el turismo [el turismo], sí porque ahí se gana un poquito de dinero rápido, se gana uno. También en las construcciones ganan dinero, pero pues no hay. Se cambia, como ahorita pus, todos los albañiles que trabajan allá es otro trabajo que están haciendo, sí, hay algunas que ya volvieron de agricultores otra vez, pus la... el principal alimento es el maíz, maíz, frijol, calabaza es el principal en la comida. Cuando uno tiene maíz, si no hay dinero, pero comida sí hay. Sí, claro. Pero hoy pues mayormente el dinero lo busca uno [risa], sí, porque ya está cambiado el tema. Así es.

La creación del sol de los mexicas

Arte Verbal

[00:54:51]

BERENICE: ¿Algo más que, que le gustaría platicar? [pues] [grito]. ¿Algo que recuerde de lo que le contaban sus abuelos, sus papás?

NICOLÁS: Pues mira, los abuelos, no hay mucho, mucho de esto. Lo que platican otras personas son como los cuentos, pero, eh, hoy casi no me acuerdo todos, sí, claro. Solamente como la, la creación del sol de los mexicas.

BERENICE: ¿Se la sabe usted?

NICOLÁS: Poco, sí. Dice que también en aquellos tiempos eh, había luz, pero que hubo un tiempo que no hay luz, se quedó oscuro, oscuro dicen que es como eclipse, pero tardó mucho [mjm]. Entonces los dioses mexicas juntaron para formar el sol y la luna, escogieron dos, dos sacerdotes. Siempre los sacerdotes son como dioses, ajá, formaron para, para alumbrar el mundo, entonces hicieron una gran horqueta, un gran fuego para quemar las personas, pero pues es muy poco, no me acuerdo mucho. Entonces por eso dicen que los mexica crearon el sol y la luna, sí [ajá], sí. Hubo un tiempo que no hay luz no hay sol, entonces se me olvidó su nombre, del señor, pero son sacerdotes, uno que más que esté enfermo y otro que no está enfermo. El enfermo ofreció su, su llaga de su cuerpo para, para alumbrar el mundo, se echó al fuego, se echó el otro. Entonces los sacerdotes sentaron a ver dónde van a salir. Dentro de como tres horas se fue el fuego, empieza a aclarar, cuando salió el sol, estaban como las cinco

de la tarde estaba oscureciendo [mjm]. Entonces después salió la luna. Entonces ellos piensan que las dos personas que metieron en el fuego, una es para el sol y otra para la luna. Sí, es muy ah, muy poco, sí [no está bien], sí así es...

Despedida

Conversación

[00:58:14]

BERENICE: Oiga don Nicolás [¿qué?] nosotros vamos a estar por aquí, o sea hasta el, hasta el jueves, yo creo [mjm]. Entonces si recuerda usted alguna otra cosa [voces], pues nosotros no, no dudáramos en venir a [a hablar], a platicar con usted.

NICOLÁS: Pues no sé si [cualquier otra cosa], pues no sé si puede porque, bueno. ¿Qué, ah, qué hora ahorita?. Son las cinco [tiene ya su...], ya, ya me voy también.

Título: Entrevista a Edgar Julián Caamal Couoh

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 15/07/2013

Hora: 17 hrs.

Duración: 00:03:38

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de Hermilo

Personas presentes: Edgar Julián Caamal Couoh

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez y Santiago Cortés Hernández

Modo: Dirigido

Tipo: Arte verbal y conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio de grabación: Sony HXR NX70

Operador de grabación: Santiago Cortés Hernández

Coordenadas de registro: 20°29'41"N 87°44'10"O

Palabras clave: árbol **ya'aaxche'**, Xtabay, mayas, árbol verde, Valladolid, Yucatán, Cobá, Tulum, pueblito, ruinas.

Resumen: Edgar Julián Caamal Couoh es un joven de diecisiete años que vive en Cobá. En el video nos habla del árbol **ya'aaxche'**.

Notas: Al principio del video el audio no se escucha bien.

Hay ruidos de pájaros.

Datos del hablante

Nombre: Edgar Julián

Apellidos: Caamal Couoh

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: No documentado

Año de nacimiento: 1996

Lugar de nacimiento: Valladolid, Yucatán

Lengua: No documentado

Otras lenguas: No documentado

Escolaridad: No documentada

¿Sabe leer o escribir?: No documentado

Estado civil: No documentado

Nombre de la imagen:

Descripción del archivo de imagen:

Material transcrito por: Mariana Luna Calderón

Revisoras: Mariana Luna Calderón y Berenice Araceli Granados Vázquez

Páginas: 5

El árbol *ya'aaxche'*

Arte verbal

[00:00:06]

EDGAR JULIÁN: Y es su compañero de este *ya'aaxche'*. Si ves ese de al lado, es el compañero de este *ya'aaxche'* [ajá]. Y puede crecer más como este, pero podrían más los pequeños crecer más grandes que estos.

BERENICE: ¿En serio?

EDGAR JULIÁN: Sí. Estos, estos árboles son, son de los tradicionales de [ininteligible], que les dice, que les dijo mi abuelito [ajá]. Estos son los que, que adoran. En estos, son los más árboles más grandes, los de este, de esta zona [mjm], de este [ininteligible]. Y por, como les dijo así mi abuelito, pues estos, este árbol es donde se esconde la Xtabay [mjm] y es donde sale. Y por eso este árbol significa un simbro, un símbolo para los mayas [ajá], es donde están los, los que los dicen mayas. Y también podrías, aquí en este árbol también se esconden este, cosas malas [mjm], de otras tipos: demonios. Y cuando acá, al pegar el rayo a este árbol, así [mjm], este, se mueren, o sea, cuando le pega el rayo, se mueren. O sea, esconde las cosas malas, por eso le pusieron el *ya'aaxche'* [el *ya'aaxche'*], sí, así es.

BERENICE: ¿Y qué significa *ya'aaxche'*?

EDGAR JULIÁN: *Ya 'aaxche'* es un árbol verde, gran... [es árbol verde], árbol verde grande [mjm]. Y ese es, por eso es, dice, puede medir hasta siete o diez metros de altura, podría medir este árbol [mjm]. Por eso le dicen el *ya 'aaxche'*. Es una enorme grande, pues, es un árbol enorme, inmenso [mjm]. Por eso, ahí ya como les explicó mi abuelito así, es donde sale el Xtabay [mjm] y otras cosas que adoran los este, mayas [mjm]. Por eso le dicen el *ya 'aaxche'*, o sea, viene siendo “árbol verde”.

Sobre la Xtabay

Conversación

[00:02:08]

BERENICE: ¿Alguno de tus amigos le ha pasado algo de Xtabay? ¿Algo así?

EDGAR JULIÁN: No [¿no?], nunca, pero otras personas sí.

BERENICE: ¿A tus tías o así?

EDGAR JULIÁN: Mis tíos, nadien. Sólo algunos de mis, de mis, este, unas personas que conocen así, mi abuelitos, cuando se pasan de, de estar tanto tiempo de tomar o de más tiempo así de, de la noche o, o así. Sí, es cuando se empieza a salir la señora, la, la Xtabay que forman, forma de cuerpos, otro tipo de persona [mjm]. Y es cuando las hace, y es cuando las lleva entonces, eh, la Xtabay, así, en el monte [mjm]. Por eso, o sea, sí se les dicen: “Ese árbol es donde se esconden la Xtabay” [mjm]. Y es lo único que sé nomás [risas].

Información de Edgar Julián

Conversación

[00:02:57]

BERENICE: ¿Cuál es tu nombre completo, Edgar?

EDGAR JULIÁN: Yo, yo me llamo Edgar Julián Caamal Couoh [mjm].

BERENICE: ¿Y cuántos años tienes?

EDGAR JULIÁN: Yo tengo diecisiete años.

BERENICE: ¿Tú sí naciste en aquí en Cobá, verdad?

EDGAR JULIÁN: Sí, bueno, en Valladolid, pero yo, ya vivimos acá [ajá]. Vivíamos antes en Tulum y pasamos en este, en, en este Cobá, como estaba mi abuelita y aquí estaba nuestra casa también [ah, ya]. Ya tiene tiempo que estamos viviendo en este pueblito [mjm]. Y este,

nos adaptamos más acá porque estaba, está bonito este pueblo [mjm], y, y como hay ruinas así, toda esa cosa, nos quedamos acá [ya], ya.

BERENICE: Bueno, gracias, Edgar.

EDGAR JULIÁN: De nada.

Título: Entrevista a Hermilo Caamal Couoh

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 12/07/2013

Hora: por la mañana

Duración: 01:53:05

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en casa de Hermilo

Personas presentes: Hermilo Caamal Couoh

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez y Santiago Cortés Hernández

Modo: Dirigido

Tipo: Arte verbal y conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio(s) de grabación: Sony HXR NX70

Operador(es) del medio de grabación: Berenice Araceli Granados Vázquez y Santiago Cortés Hernández

Coordenadas del registro: No documentadas

Palabras clave: Xtabay, *chaik'an*, *tzak'am*, *k'axcorral*, Yuum Balam, *j-meem*, *delirium tremens*, varicela hemorrágica, *píib*, *nohuah*

Resumen: Hermilo Caamal Couoh es un hombre de cincuenta y seis años que vive en Cobá, pero es originario de Kanxoc, Yucatán. En esta entrevista nos habla de algunos seres sobrenaturales, de la varicela hemorrágica y de ciertas costumbres mayas.

Notas:

Datos del hablante

Nombre: Hermilo

Apellidos: Caamal Couoh

Sexo: masculino

Ocupación/oficio: Agricultor y chiclero

Año de nacimiento: 1957

Lugar de nacimiento: Kanxoc, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentado

¿Sabe leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Nombre del archivo de imagen:

Descripción del archivo de imagen: 12.07.2013

Material transcrito por: Berenice Araceli Granados Vázquez y Mariana Luna Calderón

Revisoras: Berenice Araceli Granados Vázquez y Mariana Luna Calderón

Páginas: 41

Presentación

Conversación

[00:00:00]

BERENICE: ¿Su nombre, su edad?

HERMILO: Sí, yo me llamo HERMILO Caamal Couoh. Vengo del pueblo de Kanxoc, Yucatán [ajá], ahí jui, yo nací de allá, mis padres allí: Juan de Dios Caamal y Martina Couoh son de allá, son de Kanxoc, una tierra de allí, de Yucatán, por Valladolid [ajá]. Y entonces ellos vinieron a vivir aquí, en un pequeño rancho, aquí como a ocho o, a dieciséis kilómetros [ajá]. Allí estuvieron en esa época pura cacería. No había, este, trabajo como ahora. No había albañilería, (¡quítese ya! [a sus nietos]), no había, este, nada, puro campo, pura milpa [mjm], pura milpa. Él se dedicaba a la milpa, sembraba maíz, sembraba frijol, calabaza, ibes [mjm]. Y después, él se dedica a cazar, entre la milpa y el cazamiento de monte, del animal, este, venado, de jabalí, de tigre, de todo. Y lo, con eso nos mantenía [ajá], esa mataba y llevaba para vender en Chemax y traía papa, azúcar, pan y todo así, para la casa.

BERENICE: Entonces, ¿cuántos años tienen sus...? o ¿desde cuándo se vinieron sus papás para... a vivir para acá?

HERMILO: Este, creo que en el, también tenía yo sei, cuatro años cuando me trajeron a ese rancho que se llama Santa Clara.

BERENICE: ¿Santa Clara?

HERMILO: Sí, Santa Clara se llama el rancho, pero ellos ten..., ellos se casaron a las edad de doce, doce años [ajá]. Y después de los doce años pus tu..., tuvo doce hijos mi mamá y mi papá.

BERENICE: ¿Doce hijos?

HERMILO: Doce hijos, vivían en el mismo rancho, se casaron y vivieron allá. Y entonces mi papá, aparte de eso, pus nos atendía, nos daba mantención buena, iba al chicle. El chicle es una montaña que van por Cancún [mjm], por Playa, por Akumal, iban a cortar el zapote [mjm], para hacer chicle. Con eso sacaban el dinero, seis meses, seis meses [seis meses], salían hasta para enero [mjm]. Sa..., salían y después pus iban a cobrar su, su dinero [mjm]. Y entonces esa época, pus, ellos se dedicaron mucho lo que es la, llevar el chicle en caballo, en mulas, mulas y machos llevaban el, el, este, el chicle (shhh, ¡cállese! [a sus nietos]). Llevaban el chicle al, al pueblo de Valladolid para entregarlo al, a, a un central al, al, a la gente que pagaba en Valladolid [Ya, ya]. Y allí estancado mandaban a Mérida, hasta México y todo [mjm]. Y entonces con eso se, era muy productivo [mjm]. Y después, entonces él se dedicaba a la cacería e iba, tenía un poco de ganado.

La serpiente **chaik'an**

Arte verbal

[00:02:48]

HERMILO: Y de allá, una vez entonces, yo y mi hermano, como tenía caballos mi papá [mjm], una tarde nos mandó a la milpa llevar el caballo a, este, a comer, a pastar en la milpa [mjm]. Llegamos a la milpa yo y mi hermano, había una pequeña casa así de palma, así de bajareques donde tenía su almacenamiento de maíz, sus mazorcas [mjm]. Y llegamos en la punta de la madera del caballete, había una serpiente larga, larguísima como de cuatro o cinco metros de largo [mjm], pero entonces era una serpiente de rayas verdes y negras [ajá], entonces nosotros le decimos **chaik'an** [**chaik'an**]. Sí [ajá] es una serpiente que, entonces esa serpiente es el demonio. Y entonces es lo que pasa, lo que pasa eso, cuando vas, cuando tú no estás casada o no estás casado, así, siendo señorita o joven [ajá], ellos se vuelve como una mujer. Esa serpiente se transforma de una mujer [mjm], como tu mamá, tu hermana, tu tía [mjm], como..., ella se puede transformar. Pero nunca no, cuando tú tienes el bautismo [mjm], cuando Dios murió en la cruz y resucitó, y nos dio una nueva vida [mjm]. Y cuando

tienes el bautizo no puede, no, no se muestra su cara [mjm], ese demonio nunca se muestra su cara, es una, es una, mujer así de pelo, cabello largo hasta aquí le llega [ajá], y sus brazos también largos, y tiene nomás cuatro manos [sólo cuatro], sólo cuatro manos [ajá].

Y entonces de allí, de esa serpiente, sale, esa, esa mujer [ajá], que es el demonio [ajá]. Y entonces cuando eso, si tú eres joven o eres señorita, te lleva. A la señorita lo que hace le mete su, su cola en su nariz, le chupa todo el, lo que es el espíritu [ajá], lo, lo saca y le chupa todo y, y se lo lleva, lo mata. Al hombre no, lo ahorca, o lo lleva en un, en un cenote o en una cueva [mjm], allí lo mata [mjm]. Sí, porque no es, no es, no es un dios, es un demonio [es un demonio]. Sí, entonces, esa así, así aparece **chaik'an** [mjm]. Y entonces de allí empieza, empieza uno a andar al monte, al cazamiento de venado, de todo [mjm]. Y entonces puedes verlo a la hora, cuando uno toma mucho, se dedica mucho a la tomadera [mjm] de noche, pus te queda, hay veces se queda uno a veces en el camino, porque en esa época era un camino veredita, donde íbamos caminando hasta salir a Chemax, sino es un camino como esta, es un caminito, pasábamos aquí en la orilla de la laguna [mjm], e ibas allí, allí íbamos. Entonces hay veces hay que moverse a las dos de la mañana. Hay un lugar que se llama **Óox't'in** [mjm], es un lugar donde se descansan los que iban a llevar venado, para llevar a vender o ir con la familia a alguna fiesta en los pueblos, en la ciudades de Valladolid, de Chemax [mjm]. Y entonces hay veces que vas solo, solo. De un momento, en ese pue..., en ese, en ese lugar hay, hay un este, hay tres huecos que es de un cenote, entonces le dicen este es **Óox't'in**, porque tiene tres bocas [mjm]. Entonces una noche que estaba yo yendo solito, así como a las tres de la mañana, llegando en ese lugar hay una piedra estibada así como de este alto, y entonces de este, como a..., veinte metros, a doscientos metros, esta, me falta por llegar allá donde está ese cenote, veo que está una mujer sentada, está sentada en esa piedra, pero entonces antes de llegar, porque eso sí te eriza todo el cuerpo, porque como es demonio [claro]. Y entonces te eriza, te asusta, te espantas, ¿no? Entonces si tú tienes a Dios, recuerdas a Dios, él se desaparece, desaparece esa mujer, desaparece completamente. Él no, ella no le gusta escuchar el nombre de Dios [ajá], porque es, como que es el demonio, como quien dice.

El **tzak'am**

Arte verbal

[00:07:12]

HERMILO: Y entonces, cuando, cuando uno así, mi jefe iba a Chemax a vender, llegaba, salía a las tres de la madrugada, salía y regresaba hasta las dos, tres de la mañana [mjm]. Y que dice que se encontraba en el camino, sí se encontraba, pero como él es valiente y es cazador, pus no tiene miedo de andar de noche [mjm]. Él pus se enfrentaba y decía:

—Pus, si, si eres mi esposa, vente, si no, aquí te acabo [ajá].

Sí, porque son tres diferentes que se muestra Xtabay [mjm]: si no es la serpiente, es el nopal de la, de la selva. Hay un nopal.

BERENICE: ¿*Tzak'am*?

HERMILO: El *tzak'am*, es ahí, es un nopal, pero en maya le decimos *tzak'am* [ajá]. Entonces es un, es un nopal grandísimo que abunde mucho, ¿no?, tiene espinos así como de este largo [ajá]. Cuando va en tu cuerpo, no sale. Y cuando tú estás tomado, y cuando tú estés borracho así o algo, ella viene, te agarra:

—Soy tu mamá, soy, o soy tu esposa.

Si estás casado con tu mujer, viene:

—Vamos, hace rato te estoy esperando, nos vamos a la casa [mjm].

Ya que te lleve en tu casa, te lleva donde está esa, ese, ese espino [ajá] y ahí te deja cerca de ahí, no puedes salir [mjm], ahí te quedas hasta amanecer, si no te mata. Si te mata también, pus ni modo, ahí te quedas. Sí, entonces es la, es el famoso Xtabay [ajá]. Son dos diferentes: la serpiente es *chaik'an* y el *tzak'am*, ese, es el mismo que aparece allá [ajá]. Sí, ellos te pueden llevar a donde quiera, porque ese mal te mata [ajá].

Qué pasa cuando Xtabay llega con una mujer que está dando pecho

Arte verbal

[00:08:53]

HERMILO: Cuando el Xtabay llega en un pequeño rancho, donde hay una mujer que está dando de pecho [ajá] a, a un bebé, entonces el Xtabay se apodera, se apodera de la mujer, chupa todo lo que es el pecho de la mujer [ajá], todo lo que es la leche del bebé de la mujer, lo chupa todo, lo chupa y luego hasta matarlo [hasta que lo mate]. Sí, hasta que lo mate, aparte que lo está chupando tenía me..., me..., metido sus dos colas en su nariz [ajá]. Sí, para que, sí para que saque el espíritu [mjm]. Sí, ya que lleva el espíritu, ya no va con Dios, se lo lleva ella. Como es el demonio, pero ya no se lo queda tampoco, cuando si esa persona, esa mujer está con Dios, tiene el bautismo de Dios, es como dice el hecho, es el..., Dios, cuando

él murió, cuando ya la última cena [mjm], con el pan, es el, es el holocausto que está dando a la humanidad: “coman mi carne, coman mi, beban mi sangre”. Es un pacto que hizo Dios, ya teniendo eso, ya el mal no se puede apoderar de ti [mjm]. Y entonces eso, sale otra vez el espíritu se va con Dios. Sí.

El lugar en el que habita Xtabay

Arte verbal

[00:10:10]

BERENICE: ¿Qué relación tiene el Xtabay con la ceiba?

HERMILO: La selva, con la selva, Xtabay, es como si fuera su casa [ajá]. Sí, ella vive en el monte, vive, como es serpiente, anda donde en cuevas grandes. Y cuando es muy grandísimo, muy grandísimo la serpiente, con sólo mirarte en los ojos te fulmina. Bueno, no te mata, te deja incómodo, te queda inmóvil, pero sí estás viva. Y entonces ya después se acerca junto de ti, si no hay otra persona, pus te mata [mjm]. Si no, no te mata, porque estás inválido, porque sino como es demonio poderoso, mucho. Y entonces él, ella se apodera de la humanidad, hay veces, del espíritu, lleva el espíritu [mjm]. Ella hace, como quien dice, cuando ella vive en el, en el campo, es su, es su casa como quien dice, allí anda, allí todo, pero en un sólo lugar, en un sólo lugar. Y entonces ella lo que sigue es los caminos, los caminos donde hay mucho tráfico de humanidad, ellos siguen.

La costumbre del *axcoral*

Arte verbal

[00:11:16]

HERMILO: Y cuando eso, nuestros antepasados, como en esta era que estamos [mjm], como esta época, se, se utilizaba mucho el *axcoral*.¹ El *axcoral* es un, es un, este, es un culto, o es un, este, es un costumbre que hacen para el ganado [ajá], la humanidad que está, esta época hay muchos que lo hacen: ¿cómo lo hacen?, hacen el, ya llaman al yerbatero [mjm], vienen a, a santiguar lo que es el, el corral de los ganados [mjm], pa que no les pase nada, pero ellos, el, el yerbatero te pide cuántos tiempos quieres, cinco años, seis años o dos años. Y si tú no le cumples después de hacer eso, porque cierran atrás de, del corral, o el rancho, hacen un, unas

¹ Hacer nota.

esquinas, unas cruces [mjm]. Y hacen como, como un, como un este, una propiedad, pero entonces van sembrando chile seco, **iaxalaal**, este, este... ortiga porque le decimos en maya **laal** [mjm]. Y lo van sembrando en cada, cada veinte metros y llegan en la esquina, ponen una *jícara* de *pozol*, pero hablan, no hablan a Dios, hablan al, al mal [ajá], para que cuide el animal, para que todo. Entonces cuando llega ese término de dos o de cinco años, empieza matar al animal [ajá], empieza a matar el ganado, cuando veas el, el ganado. Primero te mata tu perro, después el ganado, cuando el, el rancho está hecho con, este, por el yerbatero [ajá]. Sí, es un cierro que hacen alrededor del rancho pa que no, para que lo protege. Dicen que es Dios, pero no, sino que es el mal, porque todo sucede de un momento a otro. Empieza a morir, empieza a morir los animales, y después sino tus niños, tus niños, puede morir tu esposa, y todo, empieza a pegar una enfermedad que es incurable. Tienes que ir con el yerbatero y te dice:

—¿Sabes qué?, el rancho está pidiendo otra vez que le hagas sus, sus oraciones, o, o lo [mjm] que estás acostumbrado a hacer en ese.

Entonces lo vuelves a hacer y te vuelve a dejar tranquilo [mjm]. Sí, porque hablan, el, el duende de todo alrededor del rancho [mjm]. Y es un espíritu que anda fregando, lastimando al, al, al dueño del rancho.

BERENICE: ¿Cómo se llama ese espíritu?

HERMILO: Es un espíritu que, es el duende, es un espíritu que, que se apodera [ajá] en el lugar.

BERENICE: ¿Pero no tiene un nombre?

HERMILO: No, no tiene nombre es un, bueno como quien dice...

BERENICE: ¿O en maya cómo le llaman?

HERMILO: Este, en maya le dicen, el, el, el de..., es el mismo demonio, es un espíritu maligno [ajá], es un espíritu maligno. En maya **Pixan K'akas**, **Pixan K'akas Ba**, es el espíritu del **[Pixan Ka'aas...]** es el espíritu del demonio [mjm], es el que, que cuida todo. Es el, es un duende que está en el monte. Entonces viene a proteger, y entonces si pasa un tiempo, los cinco años que pide el yerbatero, entonces empieza a matar tus animales, y después puede llevar tus hijos al monte, desaparecer tus hijos, tu esposa.

Todo puede suceder, porque hay un duende, como quien dice, es, es como un ángel que cuida alrededor del rancho [mjm]. Sí, cuando ve acercándose el día de esas cosas que iba a suceder, empiezan a chiflar en cada esquina [ajá]. Sí, es un duende que le decimos **Yuum Balam** **[Yuum Balam]**. **Yuum Balam** es un ángel [ajá], que cuida alrededor del rancho [ajá], ese es el nombre, que este, de ese espíritu que hay. Es un ángel que, que cuida, podría decir que cuida

alrededor del rancho [mjm]. Sí, ese, ese, es un duende que existe en la tierra, que existe en el monte [mjm]. Sí, se llama Yuum Balam [Yuum Balam], Yuum Balam, sí. Y entonces, el Yuum Balam es como un anciano, se transforma como un anciano de pelos largos, y se transforma como pavo, se transforma mayor parte como un, este, un animal que se llama, este, baquim cholul, es como una pava, ese, ese, ese animal [mjm]. Y entonces se transforma de esa forma [mjm]. Entonces, pero no lo ves, no lo puedes ver, es un espíritu, es un ángel, este, ¿cómo se dice?, invisible [ajá]. Sí y entonces es el que cuida alrededor del rancho. Cuando entonces no lo das de comer, ya está acostumbrado a recibir su comida, como quien dice así. Entonces te empieza a perjudicar toda, toda la familia. Si es el animal, y luego a la, al que viven en el rancho [ajá]. Y da una enfermedad, calentura, vómitos, diarrea, y no te puedes curar hasta que hagan otra vez la rueda de, del rancho, con el yerbatero [ajá], te vuelve a dejar tranquilo, sí, te vuelve a dejar tranquilo [sí, sí]. Sí, sí, es un duende, pero es un ángel que, que cuida alrededor del rancho. Se llama Yuum Balam [Yuum Balam], Yuum Balam. Sí, es el duende de todo, que cuida, cuando te cuida pus es que lo hablas, te protege [mjm], pero cuando ya dejas de, de hablarlo, servirlo, entonces te hace daño [00:16:41 palabras en maya] [ajá]. En maya, en maya le decimos Siip [Siip], Siip, ese es el, ese es así su verdadero nombre, es el Siip [ajá]. Sí, es un duende que, que te este, que te hace mal [mjm]. Sí, no es bueno hacer alrededor de tu rancho esos, esas cosas [mjm].

Sí, el axcoral es una, es una cosa que hace también el, el yerbatero, pero entonces saca a un humano, para ser toro [ajá], para ser toro. Cuando empiezan a hacer el, el, el rezo, siembran una madera al centro del corral [mjm], un tronco como de este tamaño, o así. Lo siembran, ni cualquier ganado lo puede arrancar porque pone huevos allá, pone otras cosas bajo la tierra [mjm], y ponen esa madera, al ponerse esa madera el yerbatero está sembrando con el poder, con el poder del mal, no con el poder de Dios [mjm]. Sí, entonces en maya le dice esa madera xubantul [xubantul]. Ese xubantul ahí se apodera el Xtabay [ajá], sí porque a eso están hablando por, por el yerbatero [mjm]. Sí, son señores que hacen así su... ¿cómo se le dice esto?, es un, es un costumbre que está hecho de, de esta era, de nuestros, de nuestras generaciones ahorita, nuestros generaciones que hacen, que tienen dinero, que llegan a tener hasta doscientos, trescientas cabezas de ganado, en un rancho, ellos hacen para proteger el animal [mjm]. Y entonces siembran esa madera, y entonces allí, si el día que llegan a fastidiar o no le hace el servicio que están acostumbrados, empieza a aparecer un tremendo toro, grandísimo [mjm]. Y empieza a andar dentro del ganado, sólo cuando ves no hay. Y entonces cuando ya desaparece, ya es, ya se está recordando [mjm]. Y, y entonces tienes que hacer la, la, la ceremonia que ellos hacen con el yerbatero. Entonces a la hora de hacer ese, esa

ceremonia, a esa, ese hombre que sacan como para ganado [mjm], llega a tener una fuerza más que, que un semental, que más que un toro. Te rompe montes como quiera, te rompe hasta el cerco del corral, ese hombre [mjm], porque le apodera el mal, se apodera el mal en él. Y entonces llega a tener un poder pero muy feísimo. Y empieza a sacar babas y todo. Y se va de noche al monte [mjm]. Y sacan tres vaqueros, tres vaqueros sacan, pero no con un, no con soga lo lanzan, con un bejuco que le decimos **xtaab kani**, es un bejuco contra del, del mal. Y entonces hacen como lazo. Y entonces se pegan los, los vaqueros atrás bajo el monte, lanzándolo. Si le llega a amanecer a ese hombre, no lo lanzan, ese se va, se va con el demonio [mjm], se lo lleva. Ya que se lo lleve, ya se vuelve como un animal. Ya no lo, ya no, ya no lo vuelven como humano [ajá]. Sí, entonces ese es el yerbatero que trabaja con el mal, no con Dios. Y entonces eso, entonces hay que lanzarlo con **xtaab kani** para que regrese y luego lo empiezan a, a santiguar con un, con un, con unas oraciones que hace el yerbatero.

BERENICE: ¿Son oraciones especiales?

HERMILO: Sí, son oraciones que ellos saben hacer, porque ellos practican como quien dice, tienen practicado la magia negra, los yerbateros. Ellos no hacen solo la cosa si, sino practican eso [mjm]. Sí, porque ellos trabajan con el mal, no trabajan con Dios, no trabajan completamente con Dios. De allí entonces esa madera que te digo que siembra, allí viene el Xtabay. Sólo cuando te des cuenta y te quieres recordar que ya tiene tiempo pasado que no hacen la ceremonia del corral, sólo que es una mujer parada junto de ese tronco. Allí está parada, tiene, está pidiendo que le hagan su ceremonia pa que ella se vaya y dejen, deje tranquilos a los animales, sino empiecen a morir también [mjm]. Sí, así está la historia de Xtabay, está muy feo.

Eso se empieza en las haciendas o en los ranchos, cuando una, una hacienda está abandonada, ya está abandonada, cuando quieres cruzar si hay ese, con el pueblo de Kanxoc hay un camino que se llama **Xohuamin**, es una, es una hacienda y hay un corral, hay este, muros antiguos. Entonces mucho se veía Xtabay ahí [mjm]. Y cuando pasa la gente que van solitarios, van solitarios, lo veían allá. Parecía una mujer, iba a buscar a la gente. Lo llevaba dentro del corral. Hay un cenote grande. Allí se lo llevaba: ¡pum! Si está borracho se cae dentro del cenote, ahí se queda [mjm]. Al día siguiente lo ven [ajá], allí lo ven muerto al señor [¿ahogado?] ahogado, ya lo mató el, la mujer esa, la serpiente Xtabay [mjm].

La historia del muchacho y la muchacha

Arte verbal

[00:22:02]

HERMILO: Hay una más, una historia más. Allí en Kanxoc [ajá], hay una muchacha que le gustaba a un muchacho. Y entonces esa muchacha, entre Kanxoc y un rancho, entonces esa muchacha vivía en ese rancho, y el muchacho vive en el pueblo de Kanxoc [mjm]. Entonces para verse, porque su mamá y su papá no querían como yerno a ese muchacho, entonces la muchacha le gustaba, entonces ella salía del rancho, venía en la mitad del camino, allí se encontraba con el, con el novio [mjm]. Entonces en ese, en ese camino, en ese lugar donde se encontraba hay una **sascadera**, allí se entraban y no los localizaban. Ni el papá ni el mamá, antiguamente que no conocían ese, ese secreto, ese lugar, no lo conocían aunque era de ellos el propiedad, pero no sabían si existía un **tsascab** [mjm]. Ese **tsascab** es como una casa, tiene, tiene forma, bonito y todo. Y entonces empezaron a desaparecer la muchacha. Un día no tenía la cita con su novio, pero la entró la idea, o la envidia, o bueno la emoción de su mente, que es cuando uno se enamora, llega una emoción, te gusta una mujer o te gusta un hombre, quieres verlo cada rato. Entonces ella así le pasó. Y se fue, cuando llegó estaba su novio parado en la puerta de la cueva. Y le dice:

—Hace rato te estoy esperando. Ayer vine y no veniste, y hoy ya.

—Sí, vine.

—Vámonos.

Metió a la muchacha en la cueva, empezaron a platicar y todo. Era su novio, como quien dice. Y de allí, metió su cola en su nariz la muchacha, chupó todo y lo mató [mjm]. Todo su cuello estaba rojizo donde se enrolló, lo ahorcó [mjm]. Y murió la muchacha. A los quince, a los tres días la encontraron. El muchacho le, fue y le dijo a **sus papás** de la muchacha:

—Yo es mi novia, tengo un compromiso, hay un lugar donde me veo con ella, vamos a ver.

Cuando llega, ella estaba parada, pero muerta. Ya lo mató, pero la Xtabay lo mató, no el novio. Mientras a él lo llevaron a la cárcel. En lo que hacían la, la investigación, por, porque vino judicial de Valladolid, el pueblo, porque el, el pueblo de Kanxoc, que tenían una ley: el que le buscaba, lo mataban, el que le buscaba. Pero entonces el, el yerbatero —había muchos yerbateros allá en el pueblo de Kanxoc, había muchísimo—, pero entonces había un señor que era yerbatero y estaba a favor de la gente [mjm], a los otros no, estaba en contra de la gente [mjm]. Pero el que estaba a favor de la gente checó a la muchacha y les dijo:

—No, esto no fue obra del muchacho. Esa obra del mal [mjm].

Apareció que sí era, era su novio, no era, era, era Xtabay. Ella lo mató. Entonces checaron y todo. Y los otros yerbateros que sabían todo lo que es la magia y todo, pues se fueron a su contra de eso, lo quisieron matar. Pero los judiciales que estaban allí lo defendían [mjm]. Sí, porque esos otros, esos otros yerbateros estaban a favor del mal. Estaban defendiendo al mal [ajá]. Sí, al que mató a la muchacha estaban defendiendo [mjm]. Y entonces de allí empezaron.

Los yerbateros malos o el huay

Arte verbal

[00:25:30]

HERMILO: Entonces la cosa en mi pueblo, había mucho, mucho, mucho yerbatero, pero sabían la magia negra, se volvían de perro, de chivo, de ganado, de gato, de todo se volvían, de, de lechona. Si es una mujer que practica la magia negra, se vuelve de lechona. Empieza, empieza a sonar su, sus tetas, así bajo su pecho. Si eres un hombre te corretea, te jala. Si estás borracho te jala, te manosea todo como ella quiere [mjm]. Lo que es, esas personas, cuando es una mujer, se apodera del hombre, empieza a manosear al hombre, le quita su pantalón y le, todo lo usa, pero no con su, pero no con el amor, sino que con la boca [mjm]. Sí, porque ya es él, ya es un, este, ¿cómo se diga?, ya es, ya es un demonio, ya no es, ya no es... Y entonces el, cuando uno empieza a utilizar, cuando te empieza a utilizar esa clase de mujer, te da una enfermedad, te empiezas a quedar blanca, blanca, fría tu cuerpo. Y te empiezas a morir poco a poco, porque ella te está pegando lo que es el, el frío, el mal, porque el, el demonio es frío [ajá]. Y por eso entonces hay veces, muchos jóvenes murieron por eso, muchas señoritas. Si es hombre, se aprovechan de las, de las señoritas [mjm], cuando es hombre le quitan toda su ropa de la mujer, la empieza a manosear por dentro, así su cuerpo, sí. Y entonces, pero no la utiliza como la utilizamos, porque cuando se casa uno, pues se hace el amor bien, pero esta no, sino con su boca lo empieza a manosear y todo, como es el, como es, como es demonio así [mjm], pues le hace mal. Entonces lo empieza a matar poco a poco, lentamente. Sólo cuando la mamá se da cuenta, se hincha [ajá], cuando tiene contacto con el hombre del mal, se hincha la mujer tanto como el joven, se inflan, pero blancos, **no**, está como si se llenan de agua, su cuerpo con el frío del [del demonio]. Sí, y entonces así murieron muchos ahorita, casi ya desaparecieron [por eso, porque...]. Sí, no muchos ya desaparecieron los yerbateros [¡ah, los yerbateros!], entre, entre ambos se mataban [mjm], el,

el que sabía más, mataba al otro [mjm]. El que sabía se, se hechizaba [mjm]. Sí, el que llegaba a tener un poder, mataba al otro [mjm]. Y si gana ese, vuelve a matar el otro, así se fueron matando, matando uno por uno.

BERENICE: ¿En maya cómo se les llama?

HERMILO: Este *puul ya'a*, sí, son, son que hacen, hechizan a uno [ajá]. Se llaman *puul ya'a*, este, en maya esos se les dice *j-meem* [mjm], *j-meem*, los yerbateros en español [mjm]. En maya se llaman *j-meem*, porque practican el mal [mjm]. Ya no trabajan con Dios, ellos trabajan con, con el, perdón con el enemigo malo [mjm].

La curación

SANTIAGO: ¿Oiga y hay forma de curar a los que se enferman así?

HERMILO: Bueno, si uno, si la mamá, si la mamá se da cuenta, cuando ya está quedando así pálido su hijo, o su hija, entonces ella tiene que preocuparse, ir con otro compañero de yerbatero y hablarlo, y ya. Y entonces le sacan una suerte o ven lo, ven, porque hay, hay yerbateros que tienen este en maya un *tsáas*, son, son unos cristales [ajá], son unos cristales así como ángulo como la moneda de diez, pero son largas [mjm]. Sí, y entonces son an, triángulos alrededor. Entonces ellos llegan a encontrarlo en un camino. Cuando ellos quieren ser así, este, *j-meem*, si es un, si es para ellos encuentra eso, y con eso tiene un poder para cualquier cosa [mjm]. Sí, ellos pueden hacer lo que quieran con ese, con ese, este, talismán. Sí, pero entonces en maya le decimos *tsáas [tsáas]. U tsáas le j-meem*, quiere decir el, el cristal del yerbatero [ajá], sí, un cristal así de triángulo. Llegan a tener un poder con ello. No es, no es una virtud, sino que para empezar eso de aprender lo que es el, la magia negra y las otras cosas. El *j-meem* tiene que matar a su mamá, su papá, porque el demonio te pide a tu mamá, primero matas a tu mamá, si no tienes que entregar el alma de tu, de tu mamá, de tu papá, o de tu hermano, o de tu esposa, de tus hijos, es lo que te pide el enemigo [mjm]. Y él, y él, pero te pide en maya:

—¿Jai pek jaab a k'at kuuxtal? ‘¿Cuántos años quieres tu vida?’

Para que ya cuando llegues a tener tu poder te piden cuántos años, el demonio te pide cuántos años, por un año, él. En maya se dice: *“Jun p'e año jun p'e k'iin”*, “un año es un día de vida” para el demonio, un año. Y si pides diez años, son diez días para él [mjm]. Cumpliendo los diez años, tú ya te mueres, te lleva. Te lleva porque ya eres, ya eres de él [mjm]. Si le pides cien, o, o por digamos ciento cincuenta, doscientos años, pus esos son doscientos días lo que te va dar, para vivir. Pero ya, entonces empiezas a hacer cosas que no debes, matar a tu

prójimo, apoderarse de, de su dinero de tu compañero, de tu prójimo de todo [mjm], hasta de su mujer de su prójimo. Puede engañar, llevarlo y ya después se lo vuelve a traer. Te puede engatusar [mjm]. Ese, cuando ellos aprenden ese, el yerbatero o el **j-meem**, hasta la ropa te quita. Hasta así como estamos platicando, te dice:

–Levántate.

Tu ropa se cae y todo [tiene mucho poder]. Sí, porque tiene mucho poder.

El yerbatero que tenía mucho poder

Arte verbal

[00:31:30]

HERMILO: Hay una comunidad aquí en Chemax, hasta cuernos le salió [ajá]. Sí, empezó a comer perro, aquí en Chemax, dijo que necesitaban hacer los, o santiguar alrededor de la ciudad, y nadie le creía, porque había otros también que lo estaban siguiendo, y le dijo al presidente:

–No le crea. Él está comiendo a los perros recién nacidos.

Perritos recién nacidos, él los comía, Ya son ciento noventa y nueve personas que había matado, había matado eso [ajá]. Y entonces a los doscientos él se fue. Siete yerbateros lo mataron, ya era un vil, ya existía sobre la tierra de Chemax que él tenía mucho poder. Sí, tenía ya mucho poder. Y entonces lo tiraron, lo mataron allí en Chemax, con un, con una escopeta, con la escopeta de los yerbateros, porque él tenía una escopeta, pero son escopetas secretas [mjm]. Con eso lo mataron y no murió en Chemax, se fue morir por acá. Aquí entre el camino de Tulum [mjm], en **Paa Mul**, se llama el rancho donde fue; son tantos kilómetros, aquí son como treinta y uno, y más como veinte allá, son como casi sesenta kilómetros. Después de la noche que lo mataron, a las once de la noche: ¿cómo llegó allá?, ¿cómo llegó allí en ese rancho? [ajá]. Allí lo fueron a buscar [allí lo fueron a buscar]. Allí su hijo sabía que allí estaba, lo fueron a buscar, cuando llegaron ya estaba muerto. Pero en su contra le pusieron por, por sus otros compañeros [ajá]. Sí, el contra, no, no con bala lo mataron, sino con un secreto que tienen los otros yerbateros [mjm], para quitarlo sobre la tierra.

Lo que sucede con las mujeres y los hombres que sobreviven a un ataque de Xtabay

Arte verbal

[00:33:18]

BERENICE: Oiga una pregunta, de Xtabay, por ejemplo: ¿de los hombres que logran sobre..., sobrevivir o las mujeres que logran sobrevivir en un ataque de Xtabay, se enferman o, o quedan igual, normales?

HERMILO: Bueno, quedan un poco trasaumados [ajá]. Sí, quedan así como medios locos o hay que llevarlo con el, con el yerbatero para santiguarlo, para quitar el mal de viento que tiene [ajá], porque uno tiene un mal, mal de viento, se apodera de ti, te puede dejar hasta loco [ajá]. Te puede dejar loco, te puede dejar traumatado, puedes hacer cosas que no deben ser [ajá]. Sí, pero entonces para que tú hagas eso tienes que ir con el yerbatero y entregarte, ir a pedir perdón, confesarlo al padre, y el padre te absuelve todos los pecados, y te empieza a empujar a hacer rezos, oraciones y todo, todo un tiempo [mjm]. Entonces para, si no te empiezan a... Si eres hermano separado, porque aquí en el pueblo de Cobá hay muchos hermanos separados, pero: ¿cuáles son los hermanos separados?, son los que, que tienen su propio templo aparte, porque el verdadero religión que tenemos nosotros es la católica [ajá]. Esa es la antigüedad hasta de Dios padre eterno que dice, que se llama: “Yo soy tu Dios”. Él es el verdadero Dios para nosotros [ajá]. Ellos no, no toman, porque ahorita los hermanos que trabajan acá, ellos trabajan lo que es la oración diferente [mjm]. La biblia lo manejan para negocio, sí. Entonces hay que meterlo a, a culto y eh, que lo bendiga el padre y todo, para que él se retire el mal espíritu. Es el único que lo puede defender.

BERENICE: ¿O sea, porque queda ahí el, el mal?

HERMILO: El mal en su cuerpo, se queda en su, en su cuerpo.

BERENICE: ¿No se pone blanco ni nada de eso?

HERMILO: No, no, no, no sólo se queda trauma... ¿Has visto la gente que hay veces se, se queda medio loco, habla, empieza decir cosas andando en la calle?, así se queda [ajá], así se queda, pero hay que, hay que, hay que llevarlo a la iglesia, hay que llevarlo al culto, muchas cosas. Hay mucho trabajo para hacer, para defenderlo. Sí el que toma mucho lo mismo también, es que ahorita. El que toma mucho lo mismo, porque aquí varios compañeros de aquí de la comunidad que se dedicaban mucho lo llevaron dentro del banco por la Xtabay. Sí, aquí sí hay [ajá], aquí sí hay. Cuando uno está andando de tantas noches iba al, al banco andando, siendo casados, lo vienen a buscar y lo llevaban dentro del banco que está aquí cerca [mjm], como a las dos de la mañana. Despertaban a la mitad, empiezan a recordar Dios, entonces, ya que el enemigo escucha la palabra de Dios, o el nombre de Dios te deja [mjm],

te deja. Esa es la historia de Xtabay, hay mucha..., pus aquí hay, aquí hay, andan mucho [mjm]. Sí andan mucho de Xtabay por acá, pero...

BERENICE: ¿A usted le tocó verla alguna vez?

La varicela hemorrágica

Arte verbal

[00:36:21]

HERMILO: Bueno, aquí no, es nomás estos caminos que te digo. A mí lo que me sucedió acá más que la verdad cambió, ya terminamos de Xtabay [ajá]. Entramos entonces en el mío [sí, sí]. Entonces en el año noventa y cuatro, mil novecientos noventa y cuatro, este, me sucedió un, un problema a mi familia, a mí, a mi, a mis hijos. Entonces estaba dando la varicela hemorrágica. La, la varicela hemorrágica es muy peligroso, ir a bajar a un muerto. Como a mí me gustaba tomar, me vino un compadre, había muerto su suegro, me vino a buscar para bajar al muerto de su hamaca, bañarlo y lim..., y cambiar su ropa [mjm]. Y fui, lo hice todo, pero desgraciadamente yo no sabía si era mal para la varicela, estaba saliendo todo así cundido de este tamaño a su cuerpo, también. Ya después entré, como las ocho de la mañana me quité allí con, donde bajé el muerto. Lo quité de su hamaca, lo puse en, en la cama de velorio [ajá]. Y entonces vine, me metí, me bañé y todo, y fui a trabajar un rato. Como a la media hora que fui a trabajar, vienen mi sobrino a decir:

—¿Sabes qué tío?, vamos a ver a tu hijo. Está vomitando mucha sangre.

Y cuando yo llegué aquí mi hijo en esa casita, ya sangres: así como un kilo y medio, ya había vomitado. Se le re, reventó el vaso sanguíneo por dentro, por el dolor del muerto, por el dolor del muerto [ajá] le reventó la sangre. Y lo tuve que llevar a Valladolid, y le dieron inyección en, en un clínica, eh, con un doctor particular, pero no así, no lo, no lo escuchó. Y unos que vendían Coca Cola en el bazar me dijeron:

—¿Qué le pasa a tu hijo?

—Es que fui a bajar.

—Ah, es el mal del, del muerto.

—Todavía puedes salvar a tu hijo, llévalo a un hospital.

—Pero no tengo dinero.

Sacó cincuenta mil pesos en esa época el, el chavo, me los regaló.

—Llévalo.

Lo llevé al hospital, llegó, le pusieron suero y sangre. Y como a las cinco me dicen:

–Tú no, no te preguntes si tienes dinero o no, porque te vas a Mérida, no tenemos medicamento, allí no pueden salvar a tu hijo en el hospital.

–Órale.

Llegamos al hospital, eran como las siete, metieron a mi hijo, empezaron a atender a la otra gente. Como a las diez de la noche veo que no lo han atendido, y yo les dije:

–Pues señores ¿qué pasa?

Entré a hablar con el director:

–¿Y tú eres el papá?

–Sí, soy.

–Ahorita, entonces ahorita ¿qué vas a hacer?, tienes para atender.

–Sí.

–Ah, ¿pagas?

–Sí, señor, por qué no.

Ya estaba, sabía que yo ya no tenía dinero, pero ya sabía cómo, hasta iba pensado cómo hacerlo [mjm]. Metieron a mi hijo, le empezaron a dar medicamentos buenos y todo.

Entramos hoy en la tarde, al día siguiente me dice el doctor como a las doce del día:

–¿Sabes qué?, ¿tienes dinero para pagar? Mañana sale tu hijo. Ya está bien.

–Está bien, no tengo pero voy a buscar la manera en mi pueblo. ¿Puedo dejar a mi hijo?

–Sí, no te preocupes, no le pasa nada. Aquí se cuida tu hijo, voy a mandar una enfermera que lo cuide.

Y agarré, regresé aquí, hablé con el delegado, y después me busqué cómo seis mil pesos de esa época, y me, me dio una dirección allí en Mérida, un representante de un, de un, de Quintana Roo [mjm], es una señora que se llama Díaz, María Cristina Díaz Jiménez [mjm], y llegué al hospital, le dije a la, a la, la trabajadora social:

–Aquí está, mira, anda en esa dirección.

Me fui, llegué en la dirección de esa, me dijo, me dijo:

–Pus que se pasen todo la, el gasto de tu hijo.

Sangre y todo ella pagó, pagó mi pasaje, y todo. Y me vine acá. Y entonces me dijeron, entre quince días tenía que llevar a mi hijo [mjm], y no lo llevé. Me dediqué a tomar, a tomar. Y después entonces empezó a evacuar sangre, en su brazo, en su pecho, empezó a salir en su encía. Y entonces no hacía yo caso, y vino mi hermana de Cancún, y dijo:

—¿Sabes qué hermanito? Voy a llevar a mi sobrino pa que lo curen en el hospital en Cancún.

Lo llevó, entramos casi a principio de, del noventa y cuatro. Salía al final del noventa y cuatro, el dieciséis de agosto salió [ajá]. Sí y entonces, el director ya se había fastidiado, un, un año hice en el Hospital General de Cancún [ajá], y dijo:

—¿Sabes qué señor? No puedo con tu hijo, no podemos, no sabemos qué tiene. Voy a hablar con un doctor que está en Miami, si viene ese doctor, entonces no te vas. Hablaron al médico, cómo se llama, el doctor Domínguez, vino, y lo que hizo un estudio aquí en la columna vertebral, y una aguja gruesota le metió, le metió otro, y jaló, y lo vio en la luz.

—¿Sabes qué señor? Tu... es operación.

Pero como tenía esa cicatriz, no lo podían operar hasta se, que se cicatrice [ajá]. A los ocho días se cicatrizó, y dice:

—Anda a buscarme cuatro unidades de sangre.

Pus había una señora que había yo ayudado con su mamá, una muchacha, pus, creo que se acordó de mí, y sólo cuando quiso para ir a buscar la sangre, como a las ocho de la noche y llega ahí:

—Señor, ¿qué pasó?

—No sabe uno bien señorita.

—¿Qué vas a hacer?

—Voy a buscar esto.

—Dámelo— dice.

Como ella ya había andado en Cancún, ya conocía todo y se jue, sin preguntarme dónde, qué iba a hacer, no le pregunté. Como a la hora viene [mjm], viene me dice:

—Hay traje estos cuatro soldados.

Cuatro soldados, le sacaron la sangre y, y entonces al día siguiente me dice:

—¿Sabes qué? Tu hijo entra a la operación.

Lo meten a la operación a las once de la mañana [mjm]. Le cortan acá. A las dos de la, a las dos y media de la tarde salió de la operación. Está solo moviendo su cuerpo, respirando. Y a las nueve y media de la noche reacciona, vuelve en sí, y me dice:

—Papá me duele, me duele.

¿Cómo no le va a doler? Está aquí sobre el ombligo, hasta acá. En el vaso sanguíneo [ajá], estaba acumulado la plaqueta blanca, los glóbulos blancos. Cuando caían los rojos, lo comía. No por eso se le acumulaba, le salía sangre en sus encías. Y entonces allí quedó bien, y me

quedé en el hospital, y todo. A los quince días dieron de alta. Enseguida, rápido se cicatrizó [mjm] su herida, a los quince días ya estaba.

—Lo voy a dar de alta, pero hay que cuidarlo mucho, porque está grande la herida— dice,— hay que cuidarlo muchísimo.

—Está bien, doctor.

La pesadilla del alcohol

Arte verbal

[00:43:14]

HERMILO: Y de allí lo llevé en casa de mi hermana. Y después vine a mis, ver a mis otros hijos acá. Y me estaban cobrando la comida de ellos, pus no tenía el dinero. Un pantalón nomás tenía yo encima [mjm]. Y entonces, entonces le pagué, busqué la forma de cómo pagarle a mi hermana de acá. Y después me estaban cobrando en un pueblo que se llama San Francisco: dos personas debía yo, uno de tres mil y otro de seis mil [mjm]. seis millones de esa época, era mucho dinero [mjm]. Y no podía yo pagar. En lugar de no pagar esa, en lugar de preocuparme por pagar esa cuenta, me dediqué a tomar, a tomar como quien dice cinco meses, desde agosto casi a fines de enero. Y se acabó el dinero, no traía yo nada completamente. Hasta mi esposa se molestó, se fue a quejar. Un señor que se llama don Arturo Chimal, en el otro lado, con él. Iba él a trabajar en la zona arqueológica, ganaba un poco de dinero para cuando el turismo venía, y me mandaba a comprar el alcohol, y ya pus ya me dio. Dejé la cerveza, dejé el aguardiente, me dediqué a tomar alcohol con el señor, y empezamos con jugo de naranja, con limón, jugo de limón, después con agua, y después así natural. Cinco semanas tomando alcohol, sin comer, sin nada. Y me dice su hijo del difunto, de Arturo:

—¿Sabes qué? Este, señor —pos me decía—. No te quiero llevar, se fue a quejar tu esposa en la delegación, pa que te encerremos. No te quiero llevar. Vete a la orilla de la otra laguna, allí te voy a llevar tu comida, pa que veas que soy amigo.

Pues fui a la orilla de la laguna, sobre una piedra grandísima así, allí dormía yo, allí me llevaban mi comida. Ya después me arrepentí, me fui a Valladolid. Una madrugada me fui a Valladolid. Había un señor que se llamaba don Enrique Aguilar, que tenía su tienda en la, en colonia Santa Ana [mjm]. A las ocho abrió, en lugar de que me dé de comer, me dio cuatro, dos litros de ron superior. Y allí en San Francisco, allí nos dedicamos a tomar, había la feria,

tenía una hermanita allá, pus de ahí pasé con gentes que sabían las cosas que te digo, de magia. Quería volver, hay una mujer que dejaron por su marido, aquí en Chemax, es de Chemax la señora. Y entonces el chavo pidió tres mil pesos para volver a su nuera a su casa, él le pidió la, la este: ¿cómo te diré?. Le pidió su ropa, su ropa interior, su *huipil*, su justán [ajá], que nosotros acá le decimos *piik*, *piik* es un, es un fondo que ponen abajo del *huipil* [mjm], que tiene su orilla así con, con una tela, como un que le ponen de lujo [ajá]. Y entonces le sacaron una casa, al fondo de la casa, hay una casa al fondo del terreno, allí lo dejaron. Le dieron mil quinientos en esa época [mjm]. Y entonces fue y empezó a hacer su oración. Ya sabía él lo que iba a hacer.

—¡Quédate aquí!

Sólo cuando empieza a sonar la tierra: ¡boh, boh!. Pero recio como una bomba, y sale una persona muy feísima, uno güero feo, no me gusta su cara. Lo ves así un humano, pero no, no es un humano normal, sus patas, se veía la pata del ganado, sus pies y su cola, tenía cola, sino que era el verdadero demonio [sí]. Y, y yo me asusté, y me asusté, y yo dije:

—Señor: ¿qué es esto?, ¿qué estoy haciendo acá?

Como si yo despertara de eso. Y ese, ese momento el señor que estaba hablando donde está la ropa y la mesa, desapareció. En que, en que hablé a Dios en ese instante, él lo llevaron, él lo llevaron por el mal [ajá]. Lo llevaron, desapareció, no salió, lo llevaron directo al infierno. Así mismo se lo llevaron, rico [ajá]. Sí, entonces de allí reaccioné, fui a la iglesia de San Juan, que estaban haciendo la, la misa a esa hora. Fui, entré, me arrodillé y empecé a hacer rezo y todo. Despertar, como si fuera despertar de eso.

Al día siguiente vine aquí en mi pueblo, me bajé del crucero, en un camino que conducía, yo me bajé, me fui al, a la línea del torre, bajé en un rancho que se llama San Pedro. Empecé a, a cruzar lo que es la mensura: el límite de, de Cobá con ese rancho. Pi..., poner mi pie, así en el piso, primer pie, así dentro del terreno, cruzando en esa brechita, y me pegan un chiflido atrás de mí, a las once de la mañana [ajá]. Y me empieza a erizar todo mi cuerpo. Y vuelvo a tirar el otro paso y me vuelven a chiflar, tres veces que traté de tirar mi pasos, entrando a la tierra de Cobá, me chiflaban. Arranqué a correr, vine bajo el monte, rompí la bajareque, en lugar de abrir la puerta, rompí el bajareque de mi casa, me metí. Desde eso que me empezó a suceder eso pus dejé de tomar, dejé todo. Ya me metieron al bote, vinieron que mi esposa se fue a quejar su papá allí Yucatán, allí por Valladolid [ajá], allí se fue a quejar a su papá.

—Yo te dije y no me hiciste caso.

Pues vino mi esposa al día siguiente:

—No, ¿sabes qué? Yo voy a dejar de tomar, pero ayúdame también.

En lugar de que me ayude, me mete tres días más al bote. Al meterme a los tres días al bote, allí empecé a delirar. Empecé a escuchar voces en el bote, voces bajo la tierra: tres hombres y una mujer [ajá]. Y entonces esos tres hombres decían:

—Tú, nosotros somos de juego, el señor es hijo de Dios, tiene el bautizo. Tú eres el demonio. Tú eres Xtabay, le dicen. Tú está frío tu cuerpo, no lo puedes llevar, no lo puedes tener. No puedes tener esa, a ese señor. Es nuestro amigo, él tiene un bautismo [mjm].

Y entonces ya, empecé a delirar, me, me sacaron del bote, vine a mi casa. Cinco semanas más estuve delirando. Vinieron el delegado, me llevaron a Tulum; a Tulum me mandaron a Cancún; a Cancún me dieron una inyección, me dieron consulta. El médico me dijo, me insultó:

—Oye cabrón, ¿sabes qué?, tú estás tomando alcohol.

—Sí señor, pa qué te lo voy a negar.

—Pus si no la dejas, cabrón, entre tres horas y media, una hora, te vas bajo tierra. Es un delirio extreme lo que te está dando.

En maya le decimos *k'o a k'a bi, k'ok' abile tal*, es la pesadilla del, del alcohol [ajá]. Entonces empecé a delirar, mucha gente me venía a ver, compañeros, estoy temblando así. Pus hasta yo aquí en mi casa, escuchaba yo voces bajo la tierra, rezos sobre mi hamaca, sobre mí, escuchaba yo eso. Escuchaba yo. Y a de eso ya las tres semanas, sólo cuando venía a las dos tres de la mañana, me hablaba:

—Vamos, te venimos a buscar.

Esos tres hombres y la voz de esa mujer. Iba a, a la orilla de ese camino, el antiguo, porque ese es un camino antiguo que está allá. Iba yo a las dos de la mañana, como si fuera de día, como si fuera de día. Sí, el, el enemigo me estaba llevando [mjm], me estaba llevando. Iba yo a un, un sobre un, un cerro atrás del campo [mjm], donde están construyendo ahorita allí, frente así, como cinco mecates, allí me metía, son como, como cien metros, allí me metía, y dando vuelta bajo los espinos. Regresaba a las once de la mañana. Cuando amanecía me dejaban esas voces, de noche me atacaban, rodeaban mi terreno, todo. Y cuando iba yo tras de ellos me insultaban, me mentaban la madre:

—Dale en la madre a ese cabrón con la piedra del *piib*.

Con las piedras así: ¡puj! Escuchaba que me tiraban, pero no veía yo la piedra [ajá].

Escuchaba que caía en, junto a mí, pero no veía yo la piedra, sino que es un viento, es un espíritu malo. Son espíritus malos que se quieren apoderar de mí, me quieren llevar, ya definitivamente. Es el, es el enemigo que ya me quiere llevar, ya [mjm]. O sea, sí, ya, ya, ya

me quieren matar de una vez. Sí, cuando yo iba con el doctor en el carro, escuchaba yo voces, me decían que:

–Te van matar. Ese medicamento que te dan, es para que te mueras, es todo.

Pus empezaba yo temblando, temblaba yo, mi cuerpo [mjm]. Y entonces pus tenía yo miedo, mi esposa al lado de mí lloraba, lloraba, empezaba a llorar, pus ya le había pegado yo la enfermedad. Pus ya tenía una enfermedad por culpa de mi vicio [mjm]. Y entonces así empecé. Y ya después que me bajé de Cancún, y di con un señor aquí de un pueblo que se llamaba Campamento, y me rezó, me santiguó. Él es un yerbatero, y como me mandó comprar una vela, al comprar esa vela que yo nunca había yo visto, señorita: de la vela salieron dos fuegos, dos fuegos, dos candelas, dos luces le salió a la vela [ajá], que nunca yo, una luz debía de salir. Me dice:

–¿Sabes qué tiene, señor? Enseguida el demonio ya se ha apoderado de ti. Ya se apoderó de ti, de aquí de tu tronco, de tu cabeza, de tu cerebro, hasta a, a la punta de tus talones. Allí está es una sogá roja. Como una sogá roja su juego, pero es un espíritu maligno que se ha apoderado de ti. Aquí lo muestra. Me empezó a santiguar, santiguar, santiguar, santiguar. Como dos horas me empezó a santiguar, y ya empecé a sentirme normal y todo. Así, que ves que te lo estoy platicando mi cuerpo siente que todo, hasta acá, me baja hasta acá. Sí, sí, yo vi el mucho, muy feo. El que vi, el que vi muy feo, pero no lo vi así vivo es la serpiente que se llama la cascabel, pero el más feísimo señorita, el más feísimo, el más feísimo de, del demonio, que tenía sus cuernos así atorados, y su cola como de cuatro, seis metros enrollada. Oía su ruido, feísimo, pus le doy gracias a Dios, que sí, que sí se alejó.

BERENICE: ¿El yerbatero entonces lo ayudó?

HERMILO: Sí, me ayudó, me ayudó muchísimo. Y me dio el, el doctor en Cancún me dio unas inyecciones para el cerebro, y todo en el hospital, y así todo. Pero la mayor parte me ayudó el yerbatero. Él me retiró todo el espíritu que tenía yo en el cuerpo, aquí hasta mí, mis talones [mjm], sí todos, mis, los lomos tenía afectados. Sí sufrí en manos del alcohol, sufrí. Y ya después entonces vine, fui a buscar a mi hijo, lo traje. Tenía trece años [ajá], trece años tenía mi hijo cuando le sucedió eso.

Pues le doy gracias a Dios, pus, desgraciadamente antes que yo iba yo a Cancún, que lleven a mi hijo, para qué te digo, este [ajá], le, le dijeron y lo llevaron porque su, su, su, su abuelo de mí, mi esposa, también curaba, pero no es, no es un yerbatero como los anteriores, sino que él es un cu..., yerbatero que cura a gente que le hacen daño con los otros yerbateros. Él sa, él enseguida te capta si es, si es un hechizo o no es un hechizo [ajá], enseguida te dice. Pus fui sacar la suerte, la suerte donde me dijo él:

—¿Sabes qué, ahijado?

Porque era mi padrino de boda [ajá].

—¿Sabe qué, ahijado? Tú te la buscastes— me dice.

—¿Pero, por qué abuelo?— le digo.

—Tú aquí estás parado en una esquina de una ciudad [ajá], en, en donde está (puedes pasar acá).

SANTIAGO: Ya lo estoy buscando. Vamos a voltear. Sí lo volteamos para acá.

HERMILO: Y entonces me sacó la suerte [ajá], mi, mi, este, el abuelo de mi esposa donde dice que hay tres muñequitos que paraba así de plomo: uno al centro se caía, las tres suertes que sacó se caía. Y dice:

—¿Sabes qué hijo?. Tú te la buscastes, tú la deseastes, Dios no te está castigando. Tú te la buscastes. Aquí en un pueblo donde fue que te casastes, vinistes a esa ciudad, en esa ciudad te dedicastes mucho a tomar. A tomar y tienes varios amigos. Vivías bajo de unos tubos, dejaste a tu esposa en su casa de tu hermana, y no le llevabas de comer. Y salías a pedir el dinero a la gente en la calle ¿para qué? ¿para qué lo querías?, para nomás tomar. De allí me acordé que era verdad. Salía en la esquina de la gasolinera, pedía yo a la gente, de la [gracias], de la ciudad [ajá], que pasaba gente importante como ustedes, pedía yo dinero, le decía:

—Señor, ayude a mi hijo, está en el hospital, está enfermo.

La pobre gente en señora, señores, así como ustedes me daban dinero, Un día me junté tres mil pesos. Sólo pidiendo a la gente. En lugar de llevarle a mi esposa ¿qué crees que hice?: fui en un este, en un supermercado, en una tienda grande, compré dos cajas de, de aguardiente, ron superior, y dos pollos, y diez kilos de tortilla, fui con mis amigos. En lugar de llevarle a mi esposa, le di a mis amigos. Es cuando me acordé de la verdad, no es bueno desear una enfermedad, ir a pedir dinero a favor de un hijo que está enfermo, no es bueno, de allí, de allí me acordé que era mal. Yo lo hice, yo deseé la muerte de mi hijo. Es lo que me dijo su abuelo:

—Tú lo deseastes, tú te la buscastes. Dios no te está castigando, tú mismo te estás castigando. No va a morir tu hijo, de plano me lo dijo, no va a morir, sí vas a sufrir por él, pero no va a morir.

Tiene razón, gracias, le doy gracias a Dios, pos ahorita ya tiene hasta un hijo, ya tiene hasta un hijo, vive con su mujer y todo, o sea, están en Cancún, allí vive, sí.

Sí sufrí en manos del vicio, desde que lo dejé en el noviembre: 16 de noviembre para el 94, hasta ahorita [ya nada]. Nada, nada, nada de alcohol. Ahorita me dedico a, a cuidar a

mi familia, darle de comer y de todo. Lo que yo gane un poquito, pus se los traigo a ellos. Con ellos lo gasto ya no, ya no lo llevo con los amigos, porque cuando uno va creciendo la vida que tenemos nosotros aquí, los hombres ¿qué es lo que hacen?: “Tú ganas el dinero, amigo, no tienes que tu mamá, tu papá te mande, vamos a tomar, tú ya eres un hombre”, por ejemplo. Si yo lo he hecho, por eso te digo, te digo. Vamos a, a unos jóvenes de doce, de dieciséis años, a tomar el, en la fiesta. Y entonces es lo que pasa a nosotros, también mal obedecemos. Cuando tenemos la fuerza de los dieciséis hasta los treinta años, somos hombres, nos creemos muy machitos. No hacemos caso a la mujer, porque si a la mujer, pus ya nos casamos con ella, hay que apreciarla, hay que quererla, porque ella no, no puede, si nosotros como hombres tenemos que ser responsables sobre ellas, para darles su gasto, su manutención. Pero por lo mismo por la fuerza que tenemos, nos hacemos machismos [mjm], decimos: “Nos vale gorro, nos vale madre. Yo gano el dinero, yo me pongo, puedo divertirme”. Y no, no reconozco como varón, no reconozco mi error como yo, si soy el culpable [mjm]. Pero yo cuando yo, así cuando reaccioné, yo reconocí mi error, me di cuenta que yo soy el culpable, no mi esposa [mjm]. ¿Por qué? porque dije: si fuera mi otra mujer, como la gente de la ciudad, como las mujeres de la ciudad, no, no te aguantaría tanto, esos seis, siete meses de sufrimiento sin darle dinero, y sin darle de comer, pus te abandona. si no sale. Los niños, ¿qué hacen?. Te piden, le piden a su mamá:

—Dame de comer, dame eso.

Pus hay, a veces la mujer tiene que buscar a otro cabrón, como quien dice. Hay veces nosotros, ¿qué hacemos?:

—No, es una cualquiera que hace esto.

Y no, nosotros, no nos hacemos responsables por reconocer si fuimos el culpable de que ella busque otro cabrón [mjm]. A veces nosotros empujamos a nuestras mujeres de que busque a otro hombre. Luego le decimos que es un puta, que es una cualquiera, y luego no es verdad. Nosotros somos responsables [mjm]. No, hay veces que no reconocemos. Yo por sí, sí lo reconocí. Pero le doy las gracias a Dios que ella no, no me abandonó, no me dejó, y no se fue con otro.

Sobre su esposa e hijos

Arte verbal

[01:00:58]

HERMILO: Pus ahorita tengo treinta y, va para treinta y tres años de casado con ella. Yo le doy gracias a Dios pus estoy junto con ella ahorita hasta la fecha ¿no? Estoy contento, estoy feliz con ella [ajá]. Lo que gano pus vengo y lo como con ella, y le doy un poco. No muy gran cosa, pero ahorita estoy feliz con ella. Sí, sí igual mis hijos ahorita en Cancún están felices, ya tienen casas [mjm], ya compraron su casa, ya tienen todo.

SANTIAGO: ¿Viven allá? ¿cuántos hijos tiene?

HERMILO: Sí seis varones, puro varones.

SANTIAGO: ¿Y todos viven allá?

HERMILO: No, tres acá y tres en Cancún [tres y tres]. Sí, sí mi último hijo ya se fue allá, ya tiene dos años que se fue.

BERENICE: ¿Y era este, el que se enfermó?

HERMILO: No, el que se enfermó no era el segundo [ah]. El primero y el segundo están en Cancún, y el último, el que le dicen T'uk. Allí está en Cancún. Tiene dos años que se fue con sus hermanos. Sí, allí está trabajando en la zona arqueológica.

BERENICE: ¿Y su señora es también de aquí?

HERMILO: No, nosotros somos de ahí de por [los...], el mismo rancho, mis, vecino de rancho, vivíamos casi al mismo, misma tierras, pero pegaditos los ranchos [mjm]. Y nos vimos, nos conocimos desde pequeñitos, crecimos pequeñitos con ella [mjm]. Sí ella allá con su papá. Cuando ya yo estaba grande, le decía:

—Yo voy a robar a tu hija. Voy a casar, hasta el [risas].

Sí me casé con ella [se la cumplió]. Sí, sí, pus es bonito. Ella es maya, es ma, es raza maya también [mjm]. Sí, yo mi apellido está escrito en maya, no está escrito en español [mjm], este, en español quiere decir dos veces: **Caamal** [ajá]. **Caamal** quiere decir en español dos veces. **Couoh** es, este, dientes sacudidas [ajá]. **Couoh** es di, [¿cómo?] sí, dientes. Co es dientes, ouoh es este, sacudidas, dientes sacudidas [ajá], mi último apellido. Ella es **Uc [Uc]**, **Uc Bacab**. Sí, sí y entonces, y.

La historia de la zona arqueológica

Arte verbal

[01:02:59]

HERMILO: Bueno hay una historia más que quiero platicar ¿si no es? [no, sí, sí, ¡por favor!]. La historia del, de la zona arqueológica de acá [ajá]. O la gente, la generación que estuvo allá.

Mucha de esta era que estamos, mucha gente, mi mamá, mis abuelos, dice que esa gente que estuvo acá, son gentes que tuvieron virtudes. Pero no, no, no, no, no gente que tuvieron virtudes, sino que gentes que vienen de este ahorita como estamos viniendo la gente, los españoles y todo [ajá]. Y entonces así empezó a llegar esa gente. Se apoderaban de la, de la, de la gente humilde o de la gente del campo [ajá]. Y entonces a él, cuando él llegó acá o él, llegó esa persona, se, se apoderó.

Lo nombraron como rey desde arriba. Supongamos que Mérida era la capital, como quien dice es la ciudad, es la base. Y entonces vienen nombrar, lo nombran a él como un gobierno o como un representante del pueblo [ajá]. Y entonces cuando él se sienta al poder, se sienta al poder, él ya manda al pequeño pueblo, como digamos como de, de cuarenta, de cincuenta gentes [mjm]. Pero entonces cuando empieza a mandar, empieza a tener una idea esa persona, llega a tener un poder como te digo, como el, como el *j-meem* [ajá], como el *j-meem*. Eh, él y empieza a tener el poder como el *j-meem*, es una persona que llega a tener mucho poder, pero no un poder bueno, sino que es un poder malo [mjm]. Trabaja con el enemigo. ¿Cómo que trabaja con el enemigo malo? Porque él, ya, ya se siente como un dios [mjm]. Él se siente como un dios, puede hacer lo que quiera [mjm], puede hacer a la humanidad lo que quiera. Entonces él manada, es la cabeza, es un rey como quien dice. Entonces él empieza a trabajar y ya ve que muy poca gente tiene. Entonces empieza la, empieza a trabajar, empieza a gobernar y después empieza a decir que va, va a formar una ciudad, una ciudad, entonces no hay mucha gente. Entonces saca esa, esa gente que tiene a su poder, como quien dice, en que cuando él llegó trajo gente y esa gente que trae está muy pegado a él. Entonces les dice:

—¿Sabes qué? Vayan a capturar a toda la gente que es, que es del campo, la gente maya.

Y entonces esos que vino con él salían en las rancherías, como te digo, las pequeñas rancherías, pequeños poblados. Llegaban capturaban a la gente, la amarraban, la llevaban como ellos los llevaban su regalada gana, porque una orden tienen por el, por su jefe de ellos [mjm]. Llevaban al pueblo, a la base donde están, lo ponían a trabajar, iban a buscar otro. Así fue creciendo, creciendo, juntando gente. Entonces él ya, entonces ya se queda más superior. Entonces empieza la construcción del pueblo de aquí como Cobá. Y empieza la construcción y todo. Entre esa gente que hacen, que reúne todo, hay este, hay artesanos. ¿Cómo son los artesanos? Son que labran piedras [mjm], que hacen barro [ajá], que hacen todo, todos son artesanos, hacen de todo. Y entonces empieza la construcción de la ciudad, y entonces él, él está al mando, ¿qué es lo que hace? Empieza es como quien dice el hecho, como ¿cómo se dice?, la esclavitud [ajá], en la esclavitud hace esa, ese rey, que estuvo acá. Y entonces

empieza él que no obedecía su papá o su mamá así, mataban a su hijo o a su hija, as, las vírgenes o los jóvenes que nunca se han, mataban, sacaban su corazón y lo tiraban al, al mal [ajá], lo tiraban. Porque ellos nunca sirvieron a Dios, sirvieron al sol, la serpiente, eso es lo que servían, *k'u'uk'i kan*, eso es la serpiente de pluma, de retoño [ajá]. Esos servían el demonio siempre, ellos se dedicaron a servir a ese, a ese demonio. Entonces, mi este, mi jefe, mi jefa dicen que, que era un, era un virtud lo que tenía ¿no? Ellos llegaron a tener un poder con el mal, porque ellos trabajaron con el mal, ¿cómo trabajaban? Así te digo, sacaban el corazón de las jóvenes, las jovencitas, de las muchachas y lo tiraban al demonio. Y empezaron a revivir, empezaron a tener poderes. Y entonces empezaron a construir, los labradores labraban piedras grandísimas de cuatro metros, de cinco metros, empezaba la construcción de cada pirámide, de cada departamento [mjm]. Pero por escalas no, no lo llevaban así directo, como lo estamos haciendo ahora. Llegaban como de escala, levantaban un muro de un metro o de uno cincuenta, lo iban cerrando, cerrando, tejado de treinta centímetros y lo techaban. Y luego levantaban otro a su lado, van levantando, van haciendo cuartos [mjm], puro cuartitos de, de a, digamos, como de a uno cincuenta de ancho [mjm]. Y luego iban techando, iban formando otros al lado y así. Fueron subiendo, transformando lo que es la pirámide grande, por escalas. Y despu...,... por abajo están llenos de cuartos, y luego su vista ves como está por escalones, alrededor, pero abajo tiene muchos cuartos [mjm]. Y entonces ese, ese rey que llegó tener mucho poder, pero muchísimo poder, ¿cómo subieron la piedra? Ellos no necesitaban ni máquinas pesadas, simplemente con el poder del mal. Con el trabajo ellos qué hacen, destruyen a la vida de los jóvenes, le dan el poder a él por, por el mal, para que ellos le den una vida a esa piedra grandísima de seis metros, de cuatro metros. Ellos lo hablaba, subían la piedra solito, pero a través del espíritu maligno, no a través de Dios. Así subían la piedra, así trabajaban, así esti, estibaban las piedras, con puro mal trabajaron ellos. Formaron esa gran ciudad, pero ellos formaron con el mal, no con, no con Dios. Ellos trabajaban con el enemigo. Llegaron a tener poderes.

El Alux

Arte verbal

[01:09:57]

HERMILO: Ellos hacían el barro que le e dice alux, es un barro como de este tanto [ajá], es un barro como semiverde. Pero entonces es como, tiene forma de un humano. Y entonces ese, ese duende que hacen así de barro, le dan espíritu, le dan vida. Y esa vida que le dan llega

ese, ese barro anda, puede caminar, puede caminar, tiene espíritu malo. Es él que te puede chiflar. Cuando ellos trabajaban eso era su dios de ellos, ella cuidaba sus, sus negocios [ajá]. Ese barro, él cuidaba sus negocios para sus otros enemigos. ¿Qué hacían esos barro? Si era, tú tienes una milpa de cien mecates, de cien mecates, siembras frijol, siembras maíz, siembras calabaza (quita esos perritos, allá, hijo [a su nieto]). Y luego entonces, lo llevaban en la milpa, y al llevarlo en la milpa la gente que quiera entrar a agarrar cualquier cosa, cualquier fruto, cualquier cosa: sandía, calabaza, de todo. Sólo cuando ya escuchan: ¡bam! te tira, ¡bam!, te tira, o te chifla, te chiflan [mjm], o te hablan, te gritan [mjm], te gritan. Son esos duendes que ellos tienen hechos con espíritus, con espíritus malos [ajá]. Entonces esa gente, ellos nunca trabajaron con Dios. Mucha gente de esta época que estamos dice que, que tienen, tuvieron virtudes. Pero no es virtud lo que tuvieron es puro trabajo del mal, con puro mal trabajaron ellos, nunca trabajaron con Dios, nunca creyeron en Dios. Es como dice en las sagradas escrituras, son gente paganas son gentes que se dedicaban a, a maltratar la vida de su, de su prójimo. Ellos no, no tenían compasión, ellos mataban, tenían una pirámide donde ellos sabían la mesa de piedra subían a la gente ahí, ahí lo agarraban, lo mataban, sacaban el corazón, y lo tiraban al Demonio. Y entonces pus él se presentaba, y hablaban con ellos, con ese rey. Y el rey ya tenía un poder puede hacer lo que quiera [mjm]. Y entonces así fue construyendo la, la pirámide de acá, toda la ciudad antigua [mjm], toda la ciudad antigua, así está hecha. Porque esa vez, Dios se dio cuenta, entonces que ellos se están sobrepasando [mjm], que tenía un poder, quieren ser más fuerte que Dios. Y entonces fue cuando los exterminaron por el diluvio, es cuando mandaron a Noé a, a exterminarlo con el diluvio, cuando él hizo su arca y todo ello. Como no creían en Dios, pus ellos no quisieron ir al, a la arca o al barco, ellos dejaron, se quedaron:

—Es mentira, no va a suceder, esto.

Ellos tenían su fe en el mal [mjm]. Ellos servían al serpiente, servían al sol, servían al luna, servían el, el tigre, hacían sus propios dioses ellos, ellos hacían sus propios dioses.

En, en la generación de, de esa era que están en esa ciudad, el que no adoraba a ese dios, que ellos decían te mataba, te mataba. Cuando tú no quieres obedecer, ir a arrodillarte frente de su dios de ellos, te mataba, te mataba, te tiraba tu corazón y te quemaban, tus restos lo tiraban a los animales. Sí, así lo hacían ellos, porque ellos nunca creyeron a Dios. Por eso ellos, dice, Cobá que está encantado, porque ellos en esas pirámides están sus cuerpos, están sus restos [ajá]. En cada pirámide sacan, van, viene lo que es la INAH y descubre cada pirámide, en cada cuarto ahí están sus restos de ellos. Ahí están sus huesos, o sea, hay huesos de este tamaño, de acá hasta acá [sí], hay de este tamaño. Son gentes grandes, son gentes este,

muy grandísimas. Luego dice que son gentes pequeñas, ¿no? La primera generaciones que hubo, el que le dicen **p'uus**, esos sí son más pequeños, son como los enanitos que hay en, en las ciudades [ajá]. Más pequeñitos. Entonces ellos no les llegaron, también los exterminaron y llegaron a tener poder, pero es con el mal, no con Dios. Sí, toda esa gente que trabajaron aquí en la zona arqueológica, todos son gente que trabajaron con el mal, nunca trabajaron con Dios. Por eso ellos no fueron con Dios, por eso están diciendo que está encantado Cobá, porque ellos están allá siempre [mjm]. Hasta sus espíritus están allá, porque cuando uno van a cazar de noche, hay muchos compañeros que van a cazar de noche en la zona arqueológica. Escuchan a las once de la noche, escuchan cantos de gallo, ladridos de perro, pláticas de gente como estamos platicando, empiezan a reír, a carcajear y todo [y están ahí]. Sí y están allá todavía los espíritus de ellos no se fueron, están ahí en esa, porque están sus restos, no. Sí, donde hicieron la carretera de Chemax [ajá], toda la, toda la, las pirámides pequeñas que, que saquearon por la INAH, allí sacaron sus restos y, y sus, sus alhajas, pero no son oros, son puro este, puro jade, puro jade: hay de rojo, hay verde, hay azul. Son, cuestan dinerales, mi, miles de pesos cuestan esas jades. Pero la INAH se lo lleva en Cancún, lo lleva a Chetumal, quién sabe dónde lo lleva. Sí, eso sí. Le digo, esa gente nunca trabajó.

La piedra de la que salen espíritus

Arte verbal

[01:15:45]

Hay una piedra que tienes sembrado en la, en los ranchos antiguos que le decimos *xla ká*. Es una piedra cuadrada, como de este tamaño, saltado sobre la tierra [mjm], abajo también hay la mitad. Y entonces los viernes y los martes pasas junto de esa piedra, está saliendo ese espíritu que hay en esa piedra, te mata. Te pega con el, te pega ese espíritu en tu cuerpo o te golpea donde sea. Cuando estás saliendo el viernes a las once, a las doce: shhh, sale, así chifla cuando sale y va, cuando sale, va a visitar a otra piedra, a otro espíritu. El otro sale, viene a donde se quita ese [mjm], y cada viernes, cada mes se van cambiando, son espíritus. Si llega a pasar un animal, o una persona, lo mata, porque ese espíritu es malo. Son espíritus enemigos que te destruyen la vida como humano.

BERENICE: ¿Por qué?, ¿por qué los siembran en los ranchos?, ¿por qué los ponen en los ranchos?

HERMILO: Es que, esos son unas piedras que ellos hicieron para cuidar, para cuidar, para, es como el duende que te digo, como el Alux, así lo tienen ellos. Si no aparece ese, ese Alux ahí, en, en tu rancho, esa piedra, puede salir ese espíritu, te grita, te chifla, te, te golpea. Si en tu milpa hay una madera seca esa es así: ¡boo! ¡boo!, empieza a golpear, si no empieza a decir: ¡juy! ¡juy! ¡juy!. Te manda el perro tras de ti, pa que no agarres nada en esa milpa [mjm]. Sí así lo hacen ellos, sí.

BERENICE: ¿Cómo se llama esa, ese espíritu?

HERMILO: Este, son este, ¿hay cómo se le dice a esa piedra? ¿esa piedra cómo...? *Tun* [*tun*]. Sí es *tun*, porque hay un espíritu allá [ajá]. Ah, pero es en, en la, en las tierras antiguas en maya le decimos *xla ká*, pero son tierras viejas [ajá]. Son que, que llegan, que eran muy lobrigos, muy lobrigos. Nunca llega, crece, crecen pero la tierra es blanda, la tierra es blanda porque es suave [ajá]. Pero entonces desde que veas que son como si fueran güeros de ranchos, de ellos. Sólo que allí sembraron eso, pero como son ranchos que no pusieron piedra así de casa, no, nomás de bajereque pusieron, entonces se pudieron las casas y quedaron esas piedras nada más. Gentes que cuando empezó a separarse la es... fuera de la esclavitud, fueron extendiéndose, extendiéndose. El que tenía conocimiento de construir su casa, el que se iba de diez en diez, de cinco en cinco, empezaban a estibar las piedras, formaban su pequeñito casas [mjm]. Y hay veces, hay algunos que terminaban, techaban, formaban uno cincuenta, luego techaban, para que no lo descubrieran, empiezan a estibar piedras atrás [ajá], de una, formaban muy bonito.

Sacbé

Arte verbal

[01:18:41]

Este camino que te digo, cuando terminó ese camino que está allá, es un camino pero ¡preciosísimo! ¡preciosísimo! Es como si fuera adoquinado. Cuando terminó todo y era estibado, todo le pusieron *tsascab*, todo. A cada distancia de como de a ocho kilómetros, hay una subida [mjm], en esa subida es un castillo, es una casa abajo. Y entonces hay un centinela allá, esa centinela es el que hacía comunicación a la pirámide más grande de acá [mjm]. Lo que venía de otras ciudades, es como un teléfono, pero es a través de él, bajo la cueva. Bajo la cueva, que es donde está parado él, hay una cueva, entonces se mete el guardia, hay un guardia también abajo, aparte del que está arriba, es él que sopla, el cuerno o la, o el caracol

[mjm] lo sopla. Y entonces el de abajo hace más sonar y al hacer ruido, como si temblara la tierra, como es piedra estibada [ajá], pos hace una, hace un eco llegaba hasta la pirámide, donde están los otros guardias, enseguida le avisan al rey de que ahí viene el enemigo [ajá]. Hay que prepararse y todo, así lo están haciendo, en cada distancia, tiene un monumento hecho así de casa, abajo estaba el guardia, ahí se comunicaba.

Sí, porque como ellos tienen poder, como te digo, los que asentaban en esos lugares tienen poder, para mandar el mensaje [mjm]. Sí ellos, eso hacían ellos. Ese camino que ves, llega hasta Yaxuná, este, un pueblo, un ciudad antigua también ahí por, por, yendo por Mérida. Sí ahí está Yaxuná de Yaxuná baja a Chichen Itzá, el que está cerca de Valladolid [ajá], la ciudad antigua que está cerca de Valladolid, ahí baja también [mjm], pero se quita de Yaxuná, baja, llega allá y baja. Porque eso fueron la esclavitudes que ellos hicieron. Pero gentes que lleguen, que les dan un poder, están sus guardias, sus centinelas, con sus látigos, haciendo trabajar a la gente humilde [ajá], hacían trabajar, estibar, si llegas a ver esos caminos hay piedras de este grueso, como de este ancho, ¿cómo lo subieron a esa distancia? Hay una parte de aquí sobre de ocho kilómetros es una bajada así, pero de esa bajada, tiene..., la primeras estibas, al llegar a la bajada, tiene como uno cincuenta de pura piedra labrada, estibadas así, y llega, llega, pus siempre alcanza la altura de, de los cerros que están así. Siempre hace así, vuelve a agarrar. Cada distancia tiene su rancho ellos, donde tienen pirámides también. Por eso le digo: “sí, gentes que estuvieron trabajando con el mal, no tuvieron trabajando con Dios”.

La costumbre y el uso del *llek*

Arte verbal

[01:21:40]

BERENICE: ¿Oiga y qué tipo de precauciones tenían por ejemplo: sus abuelos o la gente que se acercaba a las pirámides, alguna oración o algo así?

HERMILO: Sí, ellos tenían su culto, tienen su culto, como te digo, tiene gente que hacía su, cómo se le llama a esto? Sus costumbres [mjm]. Ellos hacían su costumbre, ellos sacaban todo. En lugar de, de, de hacer comida o lago, es el sacrificio humano que hacían a sus dioses, eso es lo que hacían ¿cómo se dice esto? No me acuerdo cómo le dicen esto que hacían ellos. Hasta nosotros hacemos, pero ahorita es diferente, lo hago yo, lo hago con este,

con maíz, lo hago con maíz, pero no al enemigo, se lo dirijo a Dios [ajá]. Sí porque sacas, cueces cuatro elotes grandes, grandes y luego lo pones a la candela con agua y se revienta como palomita a las tres de la mañana te levantas, lo mueles y lo, vas y lo desenlíes en un traste, en un traste que se llama *llek*, es un traste así, un calabazón que se corta a la mitad, ahí lo vas a desliar, entonces le pones su azúcar, le pones su sal y lo vas a sacar en seis jícaras a un, a un bajareque, a una mesa que está hecha de bajareques, entonces le ofreces a Dios, lo que ya te regaló, le pides cuando vas tumbar el monte, cuando vas a sembrar o cuando vas a quemar, cuando vas a cosechar. El que está acostumbrado a hacer en, en esa tierra en su rancho, todo el tiempo porque Dios se lo da [ajá], sí. Ellos no, no hacían eso, ellos hacían sacrificio humano, son ritos, son ritos lo que hacían ellos a sus dioses. Ellos tenían poder, tenían poder, pero poder con el mal, no poder con Dios, ellos hacían sacrificios, este, al enemigo. Ellos ofrecían un sacrificio humano como ofrenda, como costumbres, ellos hacían eso.

Sobre las costumbres de los fundadores

Arte verbal

[01:23:44]

SANTIAGO: Pero por ejemplo: la gente de ahora, de aquí de, de Cobá, para acercarse a las, a las pirámides o al sitio arqueológico, eh, cuando todavía no estaba el INAH y eso ¿hacían algo o no se acercaban?

HERMILO: Sí, no, no, la gente, los primeros fundadores de acá [ajá], lo que hacía en la iglesia, ¿ya viste la primer pirámide que está a la entrada?, ¿la grande? Hay una piedra así, labrada [ajá]. Los que, los que cuando no llovía, cuando no llovía, ellos iban a sem... prender vela, sacaban un poco de *pozol* frente de esa piedra [mjm], ofrecían al, al dios de allá. Hablaban y todo, y entonces cuando ellos hablaban o se acostumbró, y daba la lluvia. Daba la lluvia porque ahí existía lo qué es, ¿cómo te digo? como un espíritu, pero de ellos. No es a Dios, sino que a ellos [es a ellos]. Y ellos entonces como tienen poder, pero ellos atraen la lluvia, por el poder del mal, no por el de Dios [ajá]. Sí, esos sí lo hacen, pero la gente, la que es actual ahorita. Porque ya varios, los fundadores ya murieron mucho, ese Arturo Chimal ya murió, ese José Asunción son los fundadores. Pedro Celestino y, y este, otros señores que ya murieron son como, como veinte o treinta ya murieron.

Por qué llegó la gente a Cobá

Arte verbal

[01:25:16]

BERENICE: ¿Cuánto tiene el pueblo?

HERMILO: En total, cuando yo llegué en el ochenta y siete: habían ciento, ciento, ciento quince habitantes, pero ahorita hay, hay tres mil con todos los niños.

BERENICE: ¿Y por qué, por qué decidieron venirse acá a fundar a Cobá?

HERMILO: Porque la gente es cómo te, te digo que no había trabajo [ajá], no había trabajo, no había dónde poder vivir en Yucatán. Todos se apoderaban con, tenían su propia propiedad, no podías trabajar tú, como un campesino, como le decimos en maya: un *kol náal*, el campesino le dice en maya un *kol náal* [ajá], que tumba la, el monte para sembrar, hacer su cosecha. Entonces en Yucatán casi puro propiedad, y entonces lo que hicieron es salir, como era puro nacional esto, de todo Cobá era puro nacional, era puro nacional, no tie..., sólo el dueño era el gobierno [ajá]. Entonces la gente salía de su pueblo para venir a trabaja, como había te digo, como había muchos animales, había: jabalíes, venados, tepezcuintles, liebres, pavo de monte, faisanes, pero había, había, habrá cosa de treinta años, nomás salías a, a 20 metros de acá al lado de tu casa, matabas cuatro, cinco venados. Había bastante, había, a eso se venía la gente a vivir acá, porque no tenían dinero de comprar carne, en esa época no se mataba el cochino, no como ahora, ni res. Cada quien tenía su ganado, cuando ellos querían matar el ganado para comer, ellos se juntaban entre veinte o entre diez para una familia, pus no puedes comer un ganado de ochocientos, de cuatrocientos kilos, en una sola familia, hay que juntarse entre veinte para repartir la carne [mjm]. Ah, entonces el que quiera tomaba por, por, por sociedad. Él como tú, digamos, yo tengo el ganado, ofrezco un ganado de ochocientos, juntamos veinte:

—¿Bueno sabes qué?, toma tu parte, toma tu parte, en tal año vas a matar uno, me vas a dar otra vez también [mjm].

Cómo han cambiado el casamiento y el respeto

Arte verbal

[01:27:28]

HERMILO: Así hacían esa época, hacían cambios [mjm], hacían cambios. Y el maíz y el frijol, cuando ibas a pedir una muchacha, no tienes, no, no, no, ahorita no, es, esta época ahorita te hacen una entrega de azúcar, un saco, coca cola, este, pan, que anillos de boda, que el traje y todo. Por esa época que no había, no existía mucha gente, para que cuando empezó, después de la esclavitud pues había mucha, muy pocas mujeres [mjm]. Mucho, muy poco ca, casamiento [mjm], cuando entonces tú te casabas, ahorita tú estás casado, llega a tener un, un momento que tu esposa está embarazada, y lo llevan con una comadrona, lo checan, y si ven que es una niña, yo tengo una hijo, mi, mi, mi esposa está embarazada también, y va a ser hacer un niño, lo llevo. An..., antes de checarlo bien lo llevan con la comadrona, y lo checa si es niño. Y entonces yo tengo que venir como padre del niño a pedir, a encargar a tu bebé que está todavía en el vientre de la mamá [mjm]. Sí, lo vas ¿qué es lo que llevas? una jícara de atole, un jícara de frijol, un jícara de, de miel, una botellita de miel [mjm], no había azúcar, llevaba una botellita de miel, y tantos de ibes, y frijoles, y pepitas. Con eso se pedía a la mujer. Lo encargabas, encargabas. Ya cuando nace tu bebé ya está comprometida, hasta dentro de tu vientre ya está comprometida [ajá]. Ya, no te preguntan, te dicen:

—¿Sabes qué, te gusta esta mujer?

No, cuando te dice el papá:

—Vas a casarte.

Te vas a casar, sin conocer a tu mujer, sin conocer a tu mujer en esa época que estamos ahora [ajá]. Ah, pero ahorita ya se cambió mucho, ahorita los jóvenes ya deciden ¿sabes qué?, digan los doce años ya se van. Hasta en la misma escuela, ya están embarazadas, ya todo [risas]. Esa época no, no te preguntas si, si es te gusta esta mujer o te gusta este hombre, no te lo preguntaban así. Cuando te dicen que te vas a casar, es que te vas a casar con... Sí, te vas a casar con ella, sin que la conocieras, tanto como el hombre y la mujer. Así lo hacían. Pero ahorita es un chorro de cosas que piden. Ahora te piden, como te digo: pan, azúcar, cochino. Te piden todo, casi de todo te pide el, el suegro. Si pides, si tienes una vida mejor [risas], pa que te cases con ella tienes una vida mejor, si no tienes ganado, olvídate de mi hija [risas]. Sí, pero ahorita ya se cambió mucho, ya se cambió muchísimo. Ahorita cuando decidan los jóvenes: ya, pues se van, se van atrás de su novia, ya a los dos tres años ya se vuelven a dejar. Ya es que ahorita ya se cambió mucho la vida ahorita. A cambio anteriormente había mucho respeto. Así como estamos platicando, cuando mis jefes me contaban, no le, no puedes ir como niño o como hijo a pararte en lo que decían. Nomás te veían así: pélate [risas], porque sino después que se vaya esa persona, la limpia que te daba, qué limpia que te daba [mjm]. Ah, en esa había mucho respeto, esa época cómo le vas a decir

a, a una persona: “O chingao abuelo, o este, oye cabrón, oye chinga hermana, chingao hermanito”. No salía de tu boca cuando te sonaban [ajá]. Cuando te sonaba. Había mucho respeto. A una persona mayor de edad lo ves en la calle: “Buenos noches abuelito, buenas noches tío ¿no?” Y si tú la insultas a esa persona como, como joven o como niño [mjm], él mismo te pegaba, te daba tus cintarazos, luego vas, acusas a tu papá, y más te da tu papá [risas]: “para que tú aprendas a respetar a esa persona” Así, así nos hacían anteriormente, había mucho respeto. Uta, pero ahorita no: “Quítate chingao viejo, paso mi bicicleta o te empujo allá pa que te acaben” [tss].

Ahorita, hay mucho, muy, muy cambiados la, los jóvenes ahorita [mjm]. Tan muy cambiados ahorita [mjm]. Hay muy, mucha diferencia.

El nohuah

Arte verbal

[01:31:31]

HERMILO: Sí, porque aquí en Cobá había nomás como quince personas cuando, cuando se vino a vivir acá, a fundar Cobá [mjm]. Había puro monte. Había aquí mucha serpiente, sí. Bajo tu hamaca pueden estar enrolladas. Son, le dicen cuatro nariz [ajá], sí, tiene cuatro huecos su nariz. Llegan, está casi al color de las, de la cascabel. Llegan hasta cuatro metros de este grueso, sí. Había, entonces cuando un señor vino a traer, un tal llamado don Lencho Díaz, trajo sus ganados acá [ajá]. Primer ganadero que trajo acá ¡uh! [mjm], estuvo los ganados aquí como, como arena [ajá]. Y ese señor llegó a tener más de si, siete mil ganados acá. Cuando era época que no estaba cerrado el monte. Sólo cuando llegabas a la orilla de la laguna de este costado, sólo ganado ves como extendido, todo bajo el monte ya lo había limpiado, todo [ajá], sí. Entonces cuando vino la ley de que digan que van a cerrar animales, empezó a ¡uh!, sabes, hasta con, con escopeta mató a su ganado [ajá]. Sí, porque ya, ya el: ¿cómo te diré? como están sueltos, no estaban en el potrero, pus son animales que no están manejados, son animales ariscos [mjm]. Uh, se iban al monte, tardaban quince días, meses de pescar sus... cuando los pescó todo, lo llevó, hay que vendió, hay que llevó, pus así fue perdiendo Cobá. Y ahora que está ahorita con esto, el señor se fue otra vez a Valladolid y él que pudo entonces, él que le dijo:

—¿Sabes qué tú, quiero darte ese ganado?

—Péscalo y se te queda [mjm].

A los que vivían acá, a los que vinieron a fundar.

—Podrías pes, pescar, diez, quince ganados, es tuyo.

Ah, así lo hacía [tss]. Sí, así fue teniendo su di, su ganado de esos señores de acá [mjm], pero ya después se empezaron a quedar pobres por la necesidad. Vino la sequía, vino como tres años la sequía, aquí no daba la cosecha [ajá], no daba la cosecha, no daba el maíz, no daba, este, nada. Tres años de sequía [tss], tres años de sequía [ajá], pero dice, dice mi papá que es por, por consecuencia de la zona arqueológica, porque la gente está acostumbrado a hacer lo que te digo, este, los sacrificios [ajá]. En cuanto, entonces la gente que empezó a vivir acá, y entonces empezó a tener las consecuencias. Sí, pero ya después entonces vino un señor también, y empezó a hacer lo rezos y todo. Y se acostumbró la gente a hacer los, la costumbre de hacer todo el **nohuah**. El **nohuah** es una... sí, entre veinticuatro a dieciséis personas [ajá], se juntan, van a la cacería, matan se, seis, ocho venados, jabalíes, y lo asan en una madera que hacen así triángulo como su pata de esto [ajá]. Y entonces le ponen, le amarran madera así, madera así, y lego ponen este, bajareques sencillas, y ahí extienden la, con el fuego abajo, allí meten la carne para asar. Y entonces después de asar la carne a los tres días, a los ocho días. Entonces empiezan a, la ceremonia [ajá], la ceremonia traen un yer..., yerbatero para bajar la lluvia, que se le llama *ch'aa chaac* [ajá]. Entonces hacen unas, unas gordas, son nueve. Primeros, primeros gordas que hacen son nueve estibas [mjm]. Primero hacen así el *píib* en la mano, y luego le, primero lo ponen las hojas de plátano, hojas de..., no me acuerdo cómo se llaman esas hojas este, este ex... Ay, ¿cómo se llaman estás hojas?: *Xbo, xboob, boob*, los tienen así cruzados [mjm], y ponen entonces la primera gorda, un *píib* que le decimos en maya, primer *píib*. Y lego le juntan pepita molida, mojada, y lego le ponen un poco de frijol encima, este, ya molido, pero así seco. Y entonces meten otra gorda, le meten otro pepita y otro frijol, y después son nueve estibas, así de gorda, *píib*, que hacen [ajá]. Y entonces ¿cuántos somos? Somos dieciséis, tienen que hacer a tres o a cuatro por persona [ajá], según cuánto sean la gente que están reunidos para esa ceremonia. Y entonces se hace cada uno, digamos cuatro, son veinticuatro, ¿cuántos son? Son como sesenta o ochenta, o cien, cien o, o setenta o algo así de, de gordas, hacen. Entonces hacen un hueco, cuando hacen el hueco, entonces cortan las leñas gordas, gordas que tienen centros, y lo meten. Entonces a la leña, y luego le meten fuego, le meten piedras adentro. Entonces prende la leña y calienta la piedra. Mientras todo eso que termine la, la, el consumo de la leña, ya la, eh los, los que están en ese, haciendo todo ese, ese, ese tortilla [mjm], ya lo terminan de hacer. Entonces empiezan a golpear la piedra, sacar la, pedazos de madera que quedan dentro de la, la, del *píib*. Y luego entonces hacen un tercer, antes de, de empezar a, a, a machucar la

piedra, hacen una gorda así de este tamaño [mjm], que le dicen este *nohuah*, ese es el más grande. Con hojas de, con cáscaras del tronco del plátano, lo tejen así muy bien, lo tejen muy bien, y hacen la gorda, encima ponen hojas de, de *boob*, y entonces le hacen la gorda así grande, a eso lo van a poner al centro del *piib* [mjm], al mero centro, porque como es gruesa, eso le ponen. Después que lo pongan, entonces, lo ponen al centro, y entonces empiezan a poner a los otros alrededor. Estibando, todo y luego entonces le extienden unos bajareques así encima, como de este grueso, como de este grueso que está, y entonces lo ponen. Entonces las hojas encima, lo tapan con tierra [mjm]. Y mientras el yerbatero está trabajando, está sacando el, el, el pozol, está haciendo las oraciones, según cuántos son [mjm]. Y lo máximo que él hace son, son cuatro, cuatro, cuatro veces misterios que hace [mjm]. Hace cuatro misterios de a cinco, de porque tiene cincuenta [ajá], tienen cincuenta el rosario. Entonces hace cinco veces, cuatro va a hacer así [ajá], empieza hasta las tres de la tarde, y pasa toda la noche. Después acá cada uno tiene su pozol, lo van subiendo, lo van desenvolvi... desenviándolo, lo van poniendo en la jícara. Él lo está haciendo, y va hablando el nombre que va sacando, y de ahí saca un vino que preparamos, de un árbol que se llama *báalche*'. Entonces le quitamos la cáscara de ese árbol, lo machacamos y todo, y lo lavamos, y lo ponemos a secar en el sol, y luego entonces se remoja en una palangana que le llaman batea [mjm], pero es una madera que se hace como la batea [mjm], así se extiende toda esa cáscara de, de madera, de ese árbol. Entonces le metes la miel que se llama *xkoole kaab* [mjm], es la miel mujer. Sí, es que es de, silvestre, que esa época cuando no había este, esa americana, había mucho de esa miel, había mucho eso, pero dulcísimo, le metes esa miel [ajá], y le metes anís en grano [ajá], le metes anís en grano. Entonces dejas que, que coagule, dejas que se coagule, sale un vapor, u, un, no, es cómo, cómo le di... es cómo se hace el tepache, no sé si conoce el tepache [ajá] [sí]. Así entonces empieza a evaporarse, empieza a evaporarse, evaporarse todo, suelta todo. Entonces el, hasta el anís en grano todo. Y entonces ya el, el *j-meem*, entonces lo agarra lo saca a su jícara, lo pone sobre la mesa en cada misterio lo saca [mjm], en cada persona que haga su misterio, lo hace así, y entonces ya, ya después de eso al amanecer:

—¿A qué horas quieres que se entregue?

—A las cinco de la mañana.

Ya es el último que hacen para los cinco veces que están haciendo ese misterio de a cincuenta [ajá]. Y entonces sa, destapan el *piib*, cuando va el yerbatero a la hora de destapar el *piib*, agarra su vino, empieza a bendecir, ya después que destapan el *piib* sacan el primer grandote, alzan, lo sacan, lo ponen al centro o cerca de la mesa [ajá], y empiezan a sacar los

demás, los juntan y todo. Ya después, entonces se quita la cáscara en donde está envuelto las gordas, y entonces se van subiendo a la mesa, son veinticuatro van a subir a la mesa, sacan al, al, al oriente, a la esquina de oriente, del sur, de todo, las cuatro esquinas. Hay unas maderas así sembradas con clavos, y entonces le ponen en un costal en un sabucán, ahí meten una gorda cada uno y su pollo, porque ya antes de, después de hacer el **piib**, empiezan a hacer el, el mole, el mole en una paila grande [ajá], meten pollo, meten la carne de venado, de jabalí, de todo [ajá]. Entonces ya que se cueza esa carne lo sacan, no se dejan de, de, deshacerse, y luego hacen el mole que le llamamos en maya **k'ool** [mjm]: es un pipián, le ponen recado, le ponen este, naranja, un poco de naranja agria [ajá], y entonces luego le, lo hacen nada más con masa, masa así colada, muelen la masa, y luego cuelan la masa pa que quede espeso, el así como mole con un caldo de axiote, pa que le de color rojo [ajá]. Y luego, entonces, después de eso empiezan a estibar las, las, los **nohuajo'ob** sobre la mesa, que han hecho de bajareques, sacan el pozole, sacan el pollo, y mientras otras personas, la gorda esa que sacaron, lo, les quitan todo lo que está tostado encima, y sacan todo el centro. Entonces en un paila hacen, entonces que se le llama **xok'ob**. Es un, es un este, es un revoltijo que hacen con todo lo que es el hígado, lo que es el molleja del pollo, y de todo [mjm], porque hay, cada uno va a llevar un pollo, va a llevar un cubeta de masa, y un cubeta de pepita molida, tanto como frijol, tanto como azúcar. Que, si el **j-meem** te pide aguardiente, cada uno va a llevar un botella de aguardiente [mjm], y entonces extienden sobre la mesa, hacen ese **xok'ob**, y entonces el, el yerbatero agarra un, un **leek** así grande, un calabazón, que había mucho calabazón, y le mete entonces la masa que está revuelto con toda la carne, con todo el mole ese que le llamamos **k'ool** [mjm]. Entonces lo revuelve, agarra las, las patas del pollo, le pone como trinchante es el que le sirve como trinchante pa que agarre en cada misterio, en cada oración, se tira así, tira así, habla al trueno, habla a los que vienen bajar la lluvia [mjm], habla. Y entonces él va haciendo así. Ya de último que terminan de entregar toda la ceremonia, todo, todo baja, todo ya después. Entonces va subiendo otra vez, si no sabe subir el, lo que es los rayos o los truenos, el **Yuum chaac**, te puede matar, como yerbatero si tú lo llegas a bajar y no lo vuelves a mandar otra vez [ajá], como yerbatero no tienes conocimiento, te mata. Sale un rayo te pega: ¡pux!, te mueres. Hay que aprender a bajar y hay que aprender a subirlo otra vez, a mandarlo [ajá]. Y entonces ya después hay veces, antes de terminar la ceremonia, salen: ¡bamj!, suenan los rayos de los truenos, a la media hora después de la ceremonia, empieza a venir la lluvia, cuando un yerbatero es bueno, empieza a venir la lluvia [mjm], llueve. Entonces ya no termina la ceremonia, hay veces se mojan todo allá [risas], y ahí se come todo. Entonces ya después cada quien, se reparte lo que queda: la carne, lo que es

el, el **k'óol** que hacemos, se reparte a su cubeta de cada quien y se va, lego. Entonces le pregunta al yerbatero, antes que termine tiene que pasar uno por uno a recibir su ostia, porque hacen una ostia de ese mole que hacen, hacen una bolita así, así. Entonces pasas, te dan la bolita en tu boca, empiezan a, a hablarte sobre ti. Luego tomas tu vino, tomas tu vino, pasa otro hasta que concretas los veinticuatro o los dieciséis, ya entonces empieza a entregar, entregar para subir el trueno otra vez [mjm]. Ya después entonces ya repartimos todo, cada quien: “¿cuánto te toca?, te tocan dos, tres, este es tuyo, este tuyo, este es tuyo”. Cada quien carga su mochila, se va. Pero antes de retirarse le preguntan al yerbatero si tiene que cobrar “¿cuánto es?, dice a \$20 por cabeza”, juntan a \$20 o 50, se lo da. Ese es para su pasaje [mjm]. Sí, así, así se termina esa ceremonia, está muy precioso, está muy bonito esa ceremonia.

BERENICE: ¿Y esa cuándo la hacen?

HERMILO: Pues cuando es tiempo de sequía, ahorita. Como estamos ahorita que hay tiempo de siembra, que ahorita que hay elotes, hay maíz sembrado, y si no llueve, entonces la gente se preocupa para hacer eso.

Pero ahorita Cobá ya se está cambiando mucho, por los hermanos separados, porque ahorita se está, está, está perdiendo ese costumbre. Ya se está perdiendo ese costumbre, ya no hay ahorita casi nadie lo hace. Anteriormente sí lo hacíamos porque hay veces llegábamos a ver una cosa que llegaba a ser un pleito. Cuando uno está tomando y todo, pues empieza a insultar, a criticar y todo, pues a veces se termina así, ya, ya no lo siguen. Se enojan, se pelean, se dividen, se van, ya. Hasta ahorita ya tiene más de doce años que ya no se hace. Sí, porque eso si lo quieres hacer hasta solo lo puede hacer uno [ajá], así lo puede hacer uno. Yo lo que hago es hacer rezo a la Virgen de María de Guadalupe y los Santos Reyes, cada año, cada 6 de enero. Mato cochino y hago sus ofrendas, su sacrificio acá y se los entregó. Saco un plato así, hago mis rosarios y lo entregó lo que ella me regaló así, invitó a la gente. Viene, mucha gente viene acá cada año, pero a ver si este año sí puedo porque no hay mucho dinero, lleva, lleva mucho gasto, tienes que comprar el cochino, tienes que comprar todo [mjm].

Sí, está muy bonita esa tradición, es tradición así se llama [sí], sí es tradición, pero ahorita ya esa tradición que te digo, ya se perdió mucho. Por eso también Dios, ya no le pedimos nada, ya no le pedimos la lluvia, por eso también ya no nos da, ya no nos da ahorita. Entonces en esa época cuando es tiempo de siembras, se hace eso que te digo [mjm]. No pus lástima que no pueden venir, porque sino este año voy a ver si lo puedo hacer. Aunque sea unos cuantos aquí en mi casa. Sí, se hace, se puede hacer hasta diez, diez de esas gordas, lo puedes comer con el, con el pipián que te digo que, que hacemos y la carne: está muy sabroso, está muy sabroso. Sí, sí yo conozco mucho de eso, mi papá que acostumbraba, mi

abuelo fueron católicos, llegaron a tener mucho, mucho animales ahí por Yalcobá, por Valladolid, tiene corrales de ganado [ajá], pero él se acostaba a las tres de la mañana, ya se levantó a hacer su oración. Su rosario, así a pedirle a Dios, llegó a tener mucho dinero mi abuelo. Pero cuando él murió empezaron a destrozarlo por sus hijos, mis tíos empezaron a... es cuando conocí el oro, el sol y el caballo [ajá], de este tamaño está. No sé si vieron la moneda que le dicen el , los veinte centavos de cobre, ese de ese tamaño está, el, el oro que tenía mi abuelo, pero quién sabe dónde acabó. Como era yo niño cuando viví en Valladolid, nunca me entró la curiosidad para ir a agarrarle dos, porque tenía calderos así, ¿no sé si conoce el caldero? [ajá]. Es un, es un caldero así de fierro, fierro, fierro... de este tamaño, de este alto, pero está lleno de oro. Quién sabe dónde se acabó. Mis tíos lo robaron, lo gastaron quién sabe. En casa de mi tío estaba. Pus no sé, murió la abuelita, no le pregunté dónde quedó ese oro. Había mucho, son tres calderos y lleno, de, más de cinco mil o diez mil monedas, más como cien mil monedas. Era mucho dinero. Fui muy, muy bruto, muy pendejo, no agarré nada [risas], para recordarlo. Sí, sí llegaron, está muy bonito esa historias. Sí.

Despedida

Conversación

[01:49:18]

BERENICE: Pues mire.

SANTIAGO: Ya tenemos otra cita ahorita, casi.

BERENICE: Nosotros vamos a andar este, como quiera por aquí. Yo creo que toda la semana, o sea, a partir de hoy, este, hasta el, creo que hasta el jueves ¿no? Hasta el jueves de la próxima semana. Entonces si usted recuerda alguna otra historia o cualquier cosa, pues vamos a andar por aquí, y nos dice, y volvemos otra vez.

HERMILO: Sí, está bien.

BERENICE: ¿Cuántos años tiene?

HERMILO: Cincuenta y seis años. El 22 de mayo de 1957 que nací, nací en el pueblo de Kanxoc.

BERENICE: ¿O sea acaba de ser su cumpleaños hace poco?

HERMILO: Sí, el 22 de mayo [mjm]. Sí, el 22 de mayo cumplí cincuenta y seis años. Sí, pues ahorita pues doy gracias a Dios. Estoy recordando, ahorita es lo que le digo a mi esposa:

—Quiero dejar de trabajar, pero no puedo, tengo que trabajar para que ustedes coman.

Digo, porque si no pues por obedecer a mi jefa, por no obedecerle que me está diciendo:

–Deja el vicio hijo, junta tu dinero [risas].

–¿Dónde está?, no lo junte. Ahorita ya estoy viejo, menos lo voy a juntar. le digo [sí], sí.

Ni modo, tengo que trabajar para, para ella. Ni modo, así es, así es la vida [pues sí]. Sí, es lo que le pido a Dios, que me ayude, que me dé salud, para que mientras que yo me muera también, porque ya, ya estamos acercando la hora, porque ahorita la gente, ahorita que estamos ya, tiene muy poca, hora la vida. Hay que se mueren a cuarenta, treinta, cincuenta años [sí, bien jóvenes]. Sí, hay muchos que se mueren.

Un poco sobre política

Arte verbal

[01:50:42]

HERMILO: Hay está un señor que se murió aquí en Tulum por la política. Se llama Armando Bet [ajá]. Murió, era del PRD [¿Lo mataron o qué?]. No, ya su corazón [¿le falló?]. Le fallo, sí murió, por no ganar y falleció el pobre [¡auch!]. Sí, porque aquí ganó el PRI, llevó ventaja [ajá]. Llevó catorce, catorce municipios, catorce diputaciones. Ganó el PRI. Ganó Felipe Carrillo en Cancún, Isla Mujeres, Lázaro Cárdenas [tss, arrasó]. Sí, arrasó, sí arrasó muy bien. Aquí nos ganó el diputado aquí como cuatrocientos votos. Sí, el diputado [ajá]. El presidente pus más o menos, pero también ganó con algunos votos, dieciocho votos nada más [dieciocho]. Sí, por la actitud de esos antepasados, los presidentes que están en Tulum. Por eso la gente se dio cuenta. Sí, porque dijeron “si no me da la imagen de ese Marciano Dzul Caamal” [ajá], pus sí, sí, sí, el chavo que trabaja, que llega a trabajar solo, pus si la gente sí está. Es que el señor Marciano Dzul se cierra mucho a dar los apoyos a la comunidad [mjm]. No porque ahorita, desde que yo llegué en el 87 las calles están así [mjm], están así, o sea pa mentar [no se han cerrado]. No ha hecho nada. Estamos en, en Cozumel, cuando Cozumel estaba, están empezando a dar los apoyos, y pasamos a Tulum volvió alcal..., alcaldía, dejó la, el apoyo. Ahorita que está dando apoyos Playa del Carmen, y pasa al municipio de Tulum, ya volvimos a quedar cero otra vez [tss]. Sí, sí y ahorita la gente que entró Marciano Dzul. Entró Víctor Mas Tah y sí trabajó un poco, más o menos. Entró Marciano Dzul, nos tronó. Entró esa Edith Mendoza, peor, se llevó toda la lana. Ahorita está en la cárcel [¿de plano?]. Sí, de plano [risas], se llevó, se llevó la lana, se llevó la lana. Llevó más de, más de

quinientos millones de pesos [tss]. Lego dice que no hay dinero en Tulum [Pues por eso ¿no?]
[risas]. Sí, sí por eso la gente pus se da cuenta. Ahorita la gente ya está despierta [mjm].

2022

Título: Entrevista a Hermilo Caamal Couoh

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 07/12/2022

Hora: 18:20 hrs.

Duración: 01:02:33

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de Hermilo

Personas presentes: Hermilo Caamal Couoh

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Santiago Cortés Hernández, Andrés

Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-ZT150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín y Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'43.9"N 87°44'15.4"W

Palabras clave:

Resumen: Hermilo Caamal Couoh es un señor originario de Kanxoc, Yucatán, que actualmente vive en Cobá. En la entrevista nos habla de cómo fue que la gente llegó de Kanxoc a Cobá. También nos habla de lo que decían los primeros pobladores de la zona arqueológica. Y nos explica el significado del nombre Cobá.

Notas: En la entrevista hay constantes interrupciones por parte de un hombre en estado de ebriedad, por eso uno de los documentadores tuvo que retirarse para hablar con él y poder proceder sin más interrupciones.

Datos del hablante

Nombre: Hermilo

Apellidos: Caamal Couoh

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: Agricultor y chiclero

Año de nacimiento: 1957

Lugar de nacimiento: Kanxoc, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentado

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Clip: Clip0021

Tiempo: 00:00:00

Tema: Sobre la gente que trabajaba para el rey pagano

Tiempo: 00:06:08

Tema: Datos generales de él

BERENICE: Péreme, péreme [para mí] antes que me diga. ¿Nos puede decir su nombre para, para la entrevista?, ¿Su nombre, su edad y de dónde es originario usted?

HERMILO: Sí, bueno francamente yo soy. Mi nombre es Hermilo Caamal Couoh, está escrito en maya, no está escrito en, en español [en español] [mjm], en maya está escrito mi nombre. Caamal quiere decir dos veces [mjm] en español, Couoh es diente sacudido [ajá], sí. Ya ves cuando tú, cuando eres pequeño [ajá] empieza a tumbar tu diente. Entonces ellos, decían la gente mayor “es diente sacudido” [ah, ajá], sí, así se llama. Entonces mi apellido es ese Couoh [Couoh], ajá.

BERENICE: ¿Y cuántos tiene don Hermilo?

HERMILO: Bueno francamente ahorita, de, de que estoy ahorita tengo sesenta y cinco años. Nací yo 1957 hasta esta fecha, ya cumplí sesenta y cinco años el 22 de mayo de este año que estamos saliendo [ajá], ya cumplí yo, va para mis sesenta y seis años [para sesenta y seis].

Tiempo:00:07:15

Tema: Guerra de castas y su influencia en Kanxoc

HERMILO: Bueno, francamente yo nací en el poblado de Kanxoc que pertenece al municipio de Valladolid [ajá]. ¿Por qué le dicen Kanxoc?, porque la gente que estuvo allá, hay un, una

raza revuelta allá cuando hubo la guerra de casta [ajá]. Y entonces esa gente que, que estuvo revuelta con el campesino, esa época cuando hubo la guerra de casta, son un grupo de soldados. El primer batallón que mandaron por el gobierno federal, y entonces se, se quedó dentro de, del poblado, se, igual le tomó compasión a la gente. Y el segundo batallón lo mismo, dos batallones. El tercero, entonces lo que pasó, con el tercero, no quiso a, a, acatarse con la gente del pueblo. Los que habían hecho el primer batallón y segundo batallón, ellos sí cambiaron de ropa, tomaron la ropa de todos los campesinos del pueblo de Kanxoc. Entonces hay mucha gente blanca allá, en ese pueblo, en mi pueblo natal hay mucha gente blanca. Está como más blanca, hay una de mis primas que está más blanca que usted [ajá], sí, por qué, porque la gente que vino, los soldados que vinieron de afuera son gentes razas blancas, de españoles [ajá]. Y entonces se revolvió la gente, esa gente rápido aprendió la maya, y defendió a todo esa gente, a la gente que, que estaba en el poblado, en Tixhualactun y Kanxoc, primero Tixhualactun y luego Kanxoc. Y entonces al sureste, al sur [mjm] de Kanxoc hay un camino que entra, una ve, una vereda que entra desde Carrillo, ahí la que es Santa Cruz [mjm], entra a Co, a Kanxoc, pero esa gente es gente mala: gente que llegaba allá mataba a la gente [mjn]. Y entonces es el que se dio cuenta el batallón, cómo mataban a la gente de Kanxoc, entonces se involucró con ellos, se revolvieron. Entonces cuando entró, cuando la tercera vez entró los sureños, pus no pudieron, los aca, los acabaron por el, porque lo, el primer batallón y segundo batallón son soldados que ya están expertos a la batalla [mjm], y enseñaron a toda la gente a pelear [mjm], a cómo defenderse. Las mujeres lo llevaban a, a esconder bajo metro, bajo monte kilómetros, bajo monte leguas 3, 5 leguas de Kanxoc lo llevaban con todo y sus niños, y su poco de masa, y todo sus tortillas llevaban al monte [mjm], ahí. Entonces mataban a toda ese gente que viene del sur porque no le daban chance, y entonces después de matarlos y, y fue acabando la, la guerra, fue puesto donde se enterraron toda ese gente que murieron, fue dentro la iglesia de Kanxoc [jah!, ajá]. A todos los restos, toda la humanidad que mataron, fue escarbaron lo que es dentro la iglesia, donde está el piso, y fueron, echaron toda la gente allá, y lego le metieron tierra y piedra.

Tiempo: 00:10:41

Tema: Sobre los capataces y la creación de caminos

Tiempo: 00:14:53

Tema: Los meses de lluvia

Tiempo: 00:16:47

Tema: Cómo y por qué la gente de Kanxoc llegó a Cobá

HERMILO: Y entonces esa gente que vino aquí a vivir, todos, se dio cuenta cómo estaba Cobá, era puro montaña [mjm], y existían muchos animales: venado, jabalí, tepizcuintle, pavo de monte, todo de animales. Entonces la gente que estaba después del chicle pus no habían nadie [mjm], no habían trabajo en Valladolid (¡Teba!, este, ¡Cesar!, dile a tu tía están hablando por niños [a una persona]). Y este, y se, y se quitaron, muchos se quitaron de Kanxoc [ajá], de Kanxoc vinieron bajándose por acá, vinieron bajándose porque había qué comer [mjm], había, pus ellos no necesitaban comprar cochino ni pollos, ellos mismos creían los pollos, los cochinos.

Tiempo: 00:17:46

Tema: Sobre su familia y los lugares que habitaron (diferentes ranchos)

Tiempo: 00:20:18

Tema: La quema de un monte desde Morelos al sureste de Cobá

HERMILO: Y entonces de esas épocas pus en el 1966, así algo, se quemó un monte desde Morelos [mjm], desde Morelos hasta aquí al sureste de Cobá, como 8 kilómetros yendo de aquí, como 3 kilómetros fue quemándose el monte. Pero mento, monte quemaron lo que te dicen, leguas, las leguas, miras, miras cómo está el monte, todo destruyó el fuego. Solo porque vino un aguacero [ajá], se apagó. Pus esa época, señorita, no es para presumir ni mentir, ese, esa época daba el maíz pero bastantísimo [ajá]. Haces 1 hectárea de milpa te da cuatro al, almacenamientos, donde almacenas el, la mazorca del elote [ajá], de, de 6 metros por 4 se llena de elote [ajá]. Cuatro, cinco casas hacen así, pero después, entonces cuando hubo esa quemazón, entonces fue cuando bajó más la gente por acá [mjm], se bajó en el, creo que en 1963, 64 [ajá], que bajó la gente, pus nosotros hace tiempo que estábamos allá.

Tiempo: 00:21:48

Tema: Nombres de personas que fundaron Cobá en el año 63 a 65

HERMILO: Y entonces se fueron, empezaron a ir y empezaron a venir gente, esa época de la chicle vinieron gentes que se llama: doña Elia [ajá], son señoras que vinieron que tenía hijas, doña Paulín, doña Paulina, son gentes de, de Kanxoc, pero ellas habitaron acá.

Tiempo: 00:24:01

Tema: Sobre cuando los fundadores de Cobá cuidaron la zona arqueológica de los americanos

HERMILO: Esa gente cuidó a la zona arqueológica. ¿Por qué lo cuidó? porque vinieron unos americanos [mjm], una gente inglesa. Como había un, una parte de la mano al sur del cerro grande, cerro grande, hay un, hay un, un, un montículo, unas pirámides que le dicen Macanxoc, Grupo Macanxoc: ahí están las, las estelas de los reyes [ajá], así como 1 kilómetro también [mjm], ahí están las estelas. Esos americanos que vinieron, trajeron su máquina cortadoras de, de gas y empezaron a cortar las piedras. Había un señor que se llama don, don Belquen y con sus caballos, con sus áreas, llevaban esa piedras de noche [mjm]. Y entonces esa gente que había: don Pánfilo, don José Asunción, don Teodoro May Che, don Pedro Celestino, se juntaron. Y toda la gente, su papá de, de don Ponciano Hau: don José Dolores, don no sé qué, hora, otros juntaron [mjm]. Y fueron a agarrar esos señores dentro de la zona arqueológica, le quitaron la máquina y todo. Mientras que uno de los que estaban habitando acá los mandaron a Chemax, dos, para avisar eh, las autoridades en Chemax que había entrado esa gente a destruir las pirámides [mjm]. Y entonces vino la gente de Chemax, mandaron un comisionado y los agarraron, los llevaron a la cárcel.

Tiempo: 00:26:04

Tema: Lo que sembraba y comía su familia

Tiempo: 00:28:29

Tema: Lo que se cosecha y lo que no se cosecha en la actualidad

Tiempo: 00:30:16

Tema: Nadie le pide al dios de la lluvia y por eso se cosecha poco

Tiempo: 00:32:56

Tema: Sobre la vida antigua (cómo cosechaba su papá y que se curaban con plantas)

Tiempo: 00:35:01

Tema: Entrega del primer ejido de Cobá en el año 73

HERMILO: Cuando se entregó el primer ejido de Cobá fue en el mil noveci, perdón, en 1973. Cuando se entregó [mjm], se entregó, este, los documentos, pero ya había habitado la gente que les, que les dije: don José Asunción, don Teo Pánfilo Canché, don Pedro Celestino,

don Teodoro May y don, este, José Dolores y, y otros señores [mjm], don Belquen y todo esos ya habían ha, habitado acá cuando hubo esa comezón, quemazón que hubo, que te digo.

Tiempo: 00:35:38

Tema: Sobre el nombre de Cobá (Kob Ha)

BERENICE: Y el nombre de Cobá, oiga: ¿quién se lo puso?

HERMILO: El nombre de Cobá, bueno ¿por qué le dicen Cobá?, hay este Kob Ha significa ‘ciudad de pueblos aguas turbias’, porque la laguna no es cristalina. E que la gente que vino: los capataces empezaron a, a, a buscar, a buscar hasta que encontraron Kob Ha [mjm], por la laguna que está turbia [mjm], no está cristalino, por eso le dijeron Kob Ha [Kob Ha] [ajá], Kob Ha, pero no es Cobá es Kob Ha [mjm]. Ah, significa de lagunas, ciudad de laguna, tu, aguas turbias [mjm], sí ese es lo que significa Cobá.

Tiempo: 00:36:26

Tema: Qué se decía de la zona arqueológica cuando llegaron los primeros pobladores

BERENICE: Y por ejemplo cuando llegaron las primeras personas, ¿o sea vieron que había, como esas estructuras?, ¿o sea la, la parte que corresponde a la zona arqueológica, estos cerritos de piedra?, ¿qué decían de eso?

HERMILO: De esas piedras, pues ellos contaban que son de nuestros antepasados [mjm], son de la gente maya [mjm]. Sí es cierto es de la gente maya, que hablaban la maya, pero desgraciadamente te vuelvo a decir, que son gentes que trabajaron verdaderamente mal, no trabajaron juntamente con la gente, con lo que les obedecían trabajaban, con lo que no obedecían lo mataban [mjm], sí, es lo que ellos hacían. Pero esa, eso, esa gente, esos gentes que, esa zona arqueológica es hecho antes de Cristo [mjm], sí antes de Cristo.

Tiempo: 00:40:00

Tema: Cobá actual como ejido (los ejidatarios no quieren vender tierras a la gente mala para preservar la tranquilidad de sus habitantes)

HERMILO: Pero francamente, desgraciadamente porque no podemos ya aumentar, porque, porque ya, este, Cobá ya se agarró como ejido. Pos casi los compañeros ejidatarios no sueltan las tierras para, para otras gentes [mjm], porque ahorita lo, nuestra, nuestra finalidad como ejidatarios: no queremos que entre gente mala, ¿cuáles son la gente mala?, los que matan, los drogadi, los, los, este, cómo se llama, los que utilizan la, la droga, todo eso son gentes malas. Nosotros no lo queremos, queremos vender los terrenos a gente, a gente de nuestra raza.

Tiempo: 00:42:48

Tema: La problemática con el INAH

HERMILO: Y ahorita nosotros vamos a ver cómo vamos a, a actualizar el pueblo de Cobá [mjm], queremos actualizarlo, porque hay una fundación que nos está metiendo un poco de problemas, lo que es la INAH [ajá]. Sí, está, ellos están peleando lo que es la zona arqueológica. Nosotros estamos peleando lo que es la tierra que nos corresponde [ajá]. No los montículos. Es lo que estamos haciendo nosotros [ya], sí.

Tiempo: 00:43:24

Tema: Más sobre los ejidatarios

HERMILO: Entonces pues eso fue en el 73 que se entregó eh, los documentos, ya después de eso se entregó la segunda ampliación [ajá], que, y después se entregó la tercera ampliación de Cobá: está entre Manuel Antonio de Cobá. Son, son tres ejidos, son tres partes, pero en total son 9000, 9000 hectáreas de todo, se repartió entre todo ciento cincuenta y, ciento cincuenta y cuatro ejidatarios: nos toca como a sesenta y cuatro [¿son ciento cincuenta y cuatro ejidatarios?]. Ciento cincuenta y cuatro [ajá], nos toca como a 64 hectáreas [mjm] cada uno.

Tiempo: 00:44:13

Tema: Los hijos y nietos de los fundadores

HERMILO: Pues ahorita todos los que ya fundaron Cobá ya se fueron [mjm], ya se fueron muriendo, ya fallecieron, tanto como Tixhualactún y Kanxoc, ahorita son los hijos que se quedan, algunos que quedan [mjm].

Tiempo: 00:50:48

Tema: Los primeros custodios de la zona arqueológica

HERMILO: Y Miguel ¿cómo se llama este?, Miguel Falcon: es el primer este, guardián que estuvo aquí en la zona arqueológica cuando estuvieron cortando esas estelas [¿Miguel cómo? perdón] Miguel Falcon, y después empezaron a venir su hermano León, Leonardo Falcon, después llegó don VÍCTOR:, VÍCTOR: Manuel Pat, después sí entró este don Policarpo May como custodio, como custodio entró este don, don ¿cómo se llama?, don Guarín, don Guarín, ¿cómo se llama este señor?. También son hijos de fundadores, ese señor, por su apodo se, don, don Guarín Ken [ajá], sí, don Guarín Ken.

Tiempo: 00:52:54

Tema: Los custodios no se llevan con los ejidatarios

BERENICE: Don Hermilo ¿usted llegó a trabajar en la zona arqueológica?

HERMILO: Bueno, francamente no [ajá]. Yo llegué, yo te digo que llegué en el año 57, como seis meses de nacido [ajá], y pos empecé a ver cómo venía la gente acá [ajá], venía la gente cuidando, venían gringos en ese camino [ajá], venían los turistas, ve todos sus patas así llagados todos, lastimados, se dormían en el camino porque son 31 kilómetros, pos como la gente de esa raza no, no resiste el camino, no resiste el sol [ajá], sí no resiste, le lastima todos sus pies.

Tiempo: 00:53:54

Tema: Sobre su niñez

Tiempo: 00:55:23

Tema: Los dos significados del nombre Cobá

HERMILO: Pero hay dos significados de Cobá, no te he terminado de decir: el verdadero nombre es Kob Ha, pero hay otro que significa ‘Co’ es diente y ‘Ba’ es tuza, o significa ‘el rey tuza estuvo acá’, así significa [ajá], son los dos nombres que tiene, pero mayor parte significa Kob Ha [ajá]. Sí, porque Co, Cobá es, es como te digo es ‘Co’ diente de tuza, ¿no sé si conoces a las, ustedes las tuzas? [sí, sí las conocemos], ese es, ese es lo que significa, ‘Ba’ es tuza, ‘Co’ es diente: dientes de tuza [mjm], ‘el pueblo dientes de tuza’ [ajá], sí es lo que significa también. Pero lo que es, lo que dice acti, actual Cobá, Cobá [ajá] no Kob Ha con su verdadera antiguamente es Kob Ha [Kob Ha].

Tiempo: 00:56:23

Tema: Significado del nombre de Kanxoc

Tiempo: 00:57:21

Tema: Santa Clara en Yucatán

Tiempo: 00:58:03

Tema: Calakmul

Título: Entrevista a Nicolás Caamal Canché

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 07/12/2022

Hora: 10:49 hrs.

Duración: 01:21:01

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la zona arqueológica

Personas presentes: Nicolás Caamal Canché

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Santiago Cortés Hernández, Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez, José Manuel Pedrosa Bartolomé y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín y Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'26.3"N 87°43'57.0"W

Palabras clave: Tixhualactún, Cobá, Chichén Itzá, zona arqueológica, arqueólogos, pueblo, sacbés, juego de pelota, alux, Xtabay

Resumen: Nicolás Caamal Canché es un hombre originario de Tixhualactún, Yucatán.

Actualmente reside en Cobá. En su entrevista nos dio un recorrido por la zona arqueológica y nos explicó cómo fue descubierto el sitio y quiénes lo trabajaron. Además nos habló sobre la población actual, y sobre algunos seres como la Xtabay y el alux.

Notas: La entrevista se llevó a cabo en la zona arqueológica, es por eso que a lo largo de los videos se observan varios turistas.

Datos del hablante

Nombre: Nicolás
Apellidos: Caamal Canché
Sexo: Masculino
Ocupación/oficio: Guía en la zona arqueológica
Año de nacimiento: 1948
Lugar de nacimiento: Tixhualactún, Yucatán
Lengua(s) materna(s): Maya
Otras lenguas: Español
Escolaridad: No documentada
¿Saber leer y escribir?: Sí
Estado civil: Casado

Clip: Clip0001

Tiempo: 00:01:41

Tema: Tabla de piedra (en Cobá hay 43 tablas de piedras: son monumentos de los sacerdotes mayas o personas importantes)

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:00:14

Tema: Descubrimiento del sitio de Cobá

NICOLÁS: Entonces el primer descubrimiento sobre Cobá fue el año 1891, es el primer inves, personas que llegaron aquí en Cobá, que se llama Teoberto Maller, es un alemán. El primer foto de la gran pirámide del año 1891, ese el templo de arriba, está sobre 2 kilómetros de aquí. Entonces el año 1965 llegaron los arqueólogos a quitar todos los árboles. En el año 65 se ve como esto [muestra una foto]. Y después en el año 74 regresaron para la excarvación. Entonces durante la excarvación los arqueólogos encontraron diferentes materiales, tanto las cerámicas, obsidiana, jade y cuarenta y cuatro tablas de piedras. Entonces los cuarenta y cuatro piedras son dos tipos: once piedras planas lisas. Las piedras planas fue utilizado como un letrero, como un pizarrón en aquellos tiempos, pero está cubierto sobre una capa de material, sobre estuco donde escribieron las fechas importantes sobre ceremonias, juegos de pelota o información sobre los caminos mayas. Con el paso del tiempo el estuco no existe, solamente la piedra. Ahí donde pasamos hay una piedra lisa. Treinta y tres esculpidos como estos, con figuras: aquí hay cinco personas o cinco figuras. Entonces los cinco personajes significan los cinco clases: este es el rey como el [00:02:02]

palabra en maya], el sacerdote, generales, guardias, comerciantes y agricultores, es lo que significan las cinco figuras. Y también los arqueólogos lo analizaron, lo clasificaron los glifos, aquí encontraron un periodo: 30 de noviembre del año 780 de nuestra era.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:02:24

Tema: Periodos de Cobá (preclásico, clásico y posclásico)

NICOLÁS: Por medio de la cerámica y otros estelas Cobá tiene tres periodos: preclásico, clásico y posclásico. Entonces el periodo preclásico, 200 años antes de cristo y 300 después, esto va por cero, de 300 a 1100 es clásico, 1100 a 1400 posclásico. Entonces el clásico son tres partes: clásico temprano de 300 a 600 es lo que corresponde al Grupo Cobá. Ahorita estamos aquí, es el Grupo Cobá. Entonces el clásico medio de 600 a 900 como la gran pirámide, según la historia Cobá floreció, alcanzó a cubrir 70 kilómetros cuadrados la ciudad, llegó a vivir como cincuenta y cinco mil o sesenta mil habitantes mayas.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:03:22

Tema: Caminos de Cobá

NICOLÁS: Entonces el clásico tardío de 900 a 1100 es el época, Cobá está comunicado: Yaxuná, Chichén, Ek Balam, Tulum, por medio de caminos. Todos los líneas rectas son caminos mayas, *sacbeob* en maya. Aquí en Cobá fue localizado cuarenta y cinco caminos: treinta y cinco locales, son ocho zonales, ocho templos sobre 10 kilómetros alrededor de 60, y dos regionales, uno que vamos a ver cerca la gran pirámide tiene un longitud de 120 kilómetros largo, hecho de piedra, comienza como 1 metro, hay partes de hasta 2 metros de altura. Entonces los mayas construyeron sus caminos elevados, probablemente en aquellos tiempos es otro clima, por la lluvia, porque aquellos tiempos no hay caballos, no hay carros, solamente caminando.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:04:15

Tema: Más sobre los periodos de Cobá y sobre Chichén Itzá

NICOLÁS: Muy bien, entonces en el periodo posclásico 1100 a 1400, posclásico. Según la historia durante el periodo clásico Cobá puro maya maya, porque aquí en México hay muchas culturas, pero la madre de la cultura maya es la olmeca, totonaca, chichimeca, zapoteca, itza

maya maya. ¿Ha estado en Chichén? en Chichén Itzá es otra cultura, maya-tolteca, gentes guerreros. Tiene una diferencia también, Chichén tiene cuatro lados escalones. Ese es el templo del dios Kukulcán, es el dios guerrero. Los mayas aquí adoraron a otros dioses. No Kukulcán durante el período clásico, diferentes dioses que adoraron los mayas. Y también Chichén los arqueólogos encontraron un lugar donde sacrificaban personas, en Chichén son guerreros. Los mayas aquí son diferente, ellos sacrificaban animales no personas, porque ellos adoraron otros dioses. Por eso cada templo diferentes dioses. Entonces ahorita vamos a ver ese templo para ver la diferencia de construcciones, sí.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:05:34

Tema: Poblamiento de Cobá actual

SANTIAGO: Oiga don Nicolás antes de que, o sea cuando empezaron las excavaciones en el sitio, eh, ¿había algo alrededor? o sea, ¿ya, ya vivía gente acá o estaba deshabitado?

NICOLÁS: Mira. Entonces según mis padres, llegaron aquí en, eh, en 1950, porque ellos son chicleros, son gentes que sacan el, la cabecera del chicozapote. Llegaron aquí, entonces aquí es una selva, nadie vive aquí, es una gran selva. Entonces vinieron por los lagos, porque ellos tienen animales, son agricultores. Empezaron a plantar ah, maíz alrededor de los lagos, y después vinieron a vivir aquí, me trajeron aquí, yo crecí aquí. En el año 60, año 60 solamente cinco familias, no hay mucha gente aquí, cinco familias. Hay muchas cosas en la selva hay ruidos, ruidos de jaguares, monos y también hay muchas serpientes, dentro los lagos son lagartos, cocodrilos, de noche se escucha como suena el, el agua cuando están peleando los cocodrilos, sí, claro. Entonces en el año 1970 cuando llegó la carretera que viene de Tulum, entonces llegó aquí, empezaron a vivir otras familias aquí. Entonces en el año 74 regresaron los arqueólogos para la excavación, sí.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:07:14

Tema: El alux

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:09:22

Tema: Rituales y ceremonias mayas (sakab y chac chac)

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:10:54

Tema: Qué se decía de los montículos antes de que los arqueólogos excavaran

SANTIAGO: Y ¿qué decían sobre el lugar cuando, antes de que fuera la, antes de que se limpiara?, ¿qué decían sobre este sitio?

NICOLÁS: Pues cuando, pues según también los, eh, pues los padres, mis padres, contaba que es, que es un montículo, un, una casa, sí. Pero no, no saben qué, qué es, sí, porque solamente un montón de piedra. Pero cuando llegaron los arqueólogos y empezaron a excavar, y vieron que es habitaciones, y también ese es un templo, nosotros sabemos que es templo, son solamente están diciendo es un cerro, un cerro, sí. Pero dicen que es una ciudad antigua [mjm], sí, pero nadie sabe qué, qué cultura, pero cuando llegaron los arqueólogos lo certificaron que cultura, sí.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:11:51

Tema: Más sobre el alux (el ruido que hace se dice “chipfla”)

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:16:15

Tema: Síntomas del ‘mal viento’ provocado por el alux y cómo curarlo

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:01:44

Tema: Los dos tipos de calendarios mayas: tzolk’in y haab

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:05:36

Tema: La serpiente Kukulcán

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:06:44

Tema: El dios Chac

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:06:57

Tema: Tercer calendario maya como resultado de la combinación del tzolk'in y haab

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:08:32

Tema: La ceiba: el árbol de la vida de los mayas

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:10:09

Tema: Cinco números muy importantes que utilizaron los mayas: nueve, trece, siete, cuatro y cinco

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:00:24

Tema: Sobre cuando trabajó con los arqueólogos en el sitio

MARIANA: ¿Y nunca trabajó aquí en la zona arqueológica con los arqueólogos?

NICOLÁS: Sí, una vez también trabajé con, en el año 74, trabajé con ellos [ajá].

BERENICE: ¿Cuántos años tenía usted?, [tengo]. En ese entonces.

Cuando trabajé con los arqueólogos tengo veinticinco años [mjm]. Eh, me parece tengo mi recomendación también por los arqueólogos, aquí está: mi nombre es Nicolás Caamal Canché, año 74 y 76. Explorando la selva, es, es mi foto esto [¡wow!], con cinta, cuando encontramos un edificio tenemos que medirlo [ajá], cuántos metros largo y cuántos metros de altura.

BERENICE: ¿Le puedo tomar una foto a su foto? [sí, sí], ¿y a usted? [risas]. Está muy bonita la foto, oiga, ¿quién se la tomó?

NICOLÁS: Pues es, es el arqueólogo que estamos trabajando con ellos.

MARIANA: ¿No estaba Carlos Navarrete?

NICOLÁS: No este, este, también Carlos Navarrete trabajó aquí, pero yo no trabajé con él, trabajé con, con Jaime Garduño [ajá], y con el, el arqueólogo que se llama José William Folan, es un americano [mjm], viene de, de Estados Unidos [mjm]. Y después de aquí Calakmul, Campeche [¿Ah, se fue hasta Calakmul?], sí me fui [¿y también allá a trabajar?] en

el 83 [ajá], 84, 85 me quite allá, sí. Levantamos la mapa de Calakmul, sí, Calakmul, Campeche.

BERENICE: Porque yo lo que veo es que a usted le gusta mucho lo que hace ¿no?, la arqueología y [ajá] sabe muchas cosas [algo, algo].

NICOLÁS: Sí, bueno ¿qué más?

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:00:06

Tema: Los balames

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:00:13

Tema: Los dos gemelos mayas

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:03:58

Tema: Los cuatro dioses del maíz

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:04:48

Tema: Cómo son los balames y quiénes los han visto

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:06:46

Tema: Aka mono (mono de noche)

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:08:30

Tema: La serpiente chaayi kaan o chicotera

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:10:28

Tema: Xtabay

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:12:20

Tema: La enfermedad que produce Xtabay

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:12:38

Tema: El uso del tankasché para protegerse

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:00:00

Tema: Pok Ta Pok: juego de pelota

NICOLÁS: Ta Pok, Pok Ta Pok es juego de pelota, porque la pelota cuando estaba golpeando, dando vuelta, brincando. Entonces según la historia, los mayas piensan está comunicado con los astros en el cielo, por eso cuando vuelven a pasar la pelota ahí viene la buena suerte. Entonces el capitán que gana no se mataban, solamente perforaba su lengua, las orejas o par del cuerpo para sacar un poco de sangre para ofrendar a los dioses. Entonces según la historia dentro de esos guerreros se seleccionaba a los jugadores. El capitán que gana se ocupa el lugar más importante, porque esas personas son científicos, astrónomos, matemáticos, sí. Las personas que se acercan a ver el juego de pelota, solamente los guerreros, no para público, porque este cancha se representa inframundo: por eso el que gana sube allá, el que pierde se queda abajo. Sí, es una historia [mjm], y una vez al año, no cada mes: 10 de agosto, porque el 10 de agosto es el último día de la ceremonia, sí.

Clip: Clip0008

Tiempo: 00:00:00

Tema: Túnel maya

NICOLÁS: Aquí se pueden ver un pedazo de estuco original [mjm]. Entonces los mayas cuando preparaban los estucos ellos quemaban una par la piedra, cuando se quema la piedra con troncos de árboles se convierte como cal, con eso lo mezclan el polvo crudo y la resina de chicozapote agua, con eso pega la piedra, con eso hacen los estucos y los decoraciones, porque el cal es como cemento, sí, es como cemento.

Clip: Clip0009

Tiempo: 00:00:00

Tema: El árbol malo 'chechén' y el árbol bueno 'chakáh'

Clip: Clip0009

Tiempo: 00:02:54

Tema: Otros árboles mayas curativos

Clip: Clip0010

Tiempo: 00:00:43

Tema: El siip: rey de los venaditos

Clip: Clip0010

Tiempo: 00:03:41

Tema: El alux como dueño de la selva y protector de los animales

Clip: Clip0010

Tiempo: 00:04:28

Tema: Sobre su época de cazador y su encuentro con un siip

Clip: Clip0011

Tiempo: 00:00:19

Tema: Sobre la fundación del pueblo de Cobá (dónde comenzó y cuáles familias fueron las que se establecieron)

BERENICE: ¿Dónde comenzó la fundación del, del pueblo, oiga?, ¿de qué lado fue?

NICOLÁS: Del lado sur de la laguna y los, y los dos lados al mismo tiempo [mjm], los dos lados, sí.

BERENICE: ¿De los dos lados al mismo tiempo?

NICOLÁS: Sí, hay tres familias aquí en el otro lado y tres familias más al otro lado.

Clip: Clip0011

Tiempo: 00:01:58

Tema: La llegada de más familias gracias a la carretera en el año 70

NICOLÁS: Entonces en el año 70 cuando vino la carretera, vino otras familias para vivir, sí, hicieron sus casas.

Clip: Clip0011

Tiempo: 00:02:07

Tema: Cuando llegó el INAH se prohibió que hubiera ganado dentro de las ruinas

NICOLÁS: Pero después, este, se fueron otra vez porque todo lo que vivieron aquí llegó como, como veinticinco familias, como veinticinco. Entonces cuando empezaron la excavación, entonces las ruinas, los arqueólogos prohibieron que, que entren los ganados, pues venados. Entonces las, las personas que tienen sus venados, sus ganados, pos tiene que cerrar un lugar donde van a poner sus animales. Entonces empezaron a cerrar, dividieron los animales más lejos.

Clip: Clip0011

Tiempo: 00:03:07

Tema: No hubo cosecha de maíz por 4 años debido a una sequía, eso hizo que mucha gente se regresará a sus pueblos de origen

NICOLÁS: 75 hubo un cambio, Cobá durante tres, cuatro años que no produce maíz, no hay comida. Entonces las personas que no tienen animales se fueron, abandonaron Cobá, se fueron otra vez en sus pueblos: en K'aanxoc, Tixhualactun, Valladolid. Se quedaron solamente las personas que tienen animales, porque ellos tienen, tienen caballos para ir a comprar maíz para traer aquí.

Clip: Clip0012

Tiempo: 00:00:00

Tema: Reitera que la fundación de Cobá fue en el año 50 y la sequía en el año 75

BERENICE: Cuando llegaron esas cinco familias ¿en qué año fue más o menos?

NICOLÁS: En el año 50 [en el 50], sí, [mjm].

Clip: Clip0013

Tiempo: 00:00:00

Tema: Sabé que conectaba Cobá con otros sitios

NICOLÁS: Kilómetros de largo hasta Chichén [¿Hasta Chichén va?], Ek Balam, sí. Es el gran camino del comercio, donde transportaban sus comercios o donde intercambian sus productos, porque aquellos tiempos no hay dinero, puro intercambio. Claro, porque Chichén hay, hay un gran mercado ahí intercambiaban, igual acá hay mercado. Entonces se cambiaban los diferentes productos. Solamente cada 2 kilómetros hay una rampa, entonces donde es la rampa hay habitaciones, 2 kilómetros hay otro rampa. Según la información los arqueólogos, los mayas cuando transportaban sus comercios solamente por medio de la espalda: 10 kilos o 15 kilos, frijol o calabaza, miel, algodón, pescado, cacao. Corriendo, sobre 2 kilómetros hay otro persona para relevar, relevando, relevando.

Clip: Clip0014

Tiempo: 00:00:02

Tema: Janikol: ceremonia para milpa

Clip: Clip0015

Tiempo: 00:00:00

Tema: La ceiba como el árbol de la comunicación de los mayas

Clip: Clip0016

Tiempo: 00:00:00

Tema: El templo Nohoch Mul y sus diferencias con Chichén Itzá

NICOLÁS: Este templo tiene siete cuerpos o siete niveles, alcanza una altura de 42 metros con ciento veinte escalones. Entonces el decoración del templo de arriba antes había tres ventanas, hoy solamente dos existen. En el centro ahí es la figura del dios descendente, el dios descendente en maya [00:00:27 palabra en maya], es este, es este que [ajá], es ese que representa arriba, ese es el templo del dios abeja, en maya [00:00:48 palabra en maya] o diosa de miel. Entonces es el templo del dios de miel no es Kukulcán, en Chichén es Kukulcán. Y también Chichén cuatro lados escalones, aquí no. Entonces en Chichén cada lado tiene noventa y un escalón, cuatro noventa y uno.

Clip: Clip0016

Tiempo: 00:03:29

Tema: El sitio Ichkabal

Clip: Clip0017

Tiempo: 00:00:20

Tema: Sobre lo que cultiva cuando no trabaja en la zona arqueológica

Clip: Clip0019

Tiempo: 00:00:00

Tema: Un relato de un libro de leyendas

Título: Entrevista a Lucio Canché Torres

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 08/12/2022

Hora: 18:54 hrs.

Duración: 01:00:30

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de Lucio

Personas presentes: Lucio Canché Torres

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez, José Manuel Pedrosa Bartolomé y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín y Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'41.2"N 87°44'14.2"W

Palabras clave: Tunkás, Cobá, Xcaret, Oxkutzcab, Muyil, Xtabay, aluxes, huayes, haciendas.

Resumen: Lucio Canché Torres es un hombre originario de Tunkás, Yucatán. Actualmente vive en Cobá. En la entrevista nos comenta sobre su trabajo en distintas zonas arqueológicas. También nos habla sobre la Xtabay, los aluxes y los huayes. Finalmente nos explica que en la zona sur de Yucatán hay muchas haciendas.

Notas:

Datos del hablante

Nombre: Lucio

Apellidos: Torres Canché

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: Albañil y plomero
Año de nacimiento: 1965
Lugar de nacimiento: Tunkás, Yucatán
Lengua(s) materna(s): No documentado
Otras lenguas: No documentado
Escolaridad: No documentada
¿Saber leer y escribir?: Sí
Estado civil: Casado

Clip: Clip0009

Tiempo: 00:00:00

Tema: Información general de él

MARIANA: Sí, ah bueno, ¿nos podría decir su nombre completo por favor?

LUCIO: ¿Cómo lo quieren español, inglés, maya, francés? [risas]. No se crean, no se crean.

Mi nombre completo soy Lucio Canché Torres [¿Torres?] Torres.

BERENICE: ¿Y cuántos años tiene don Lucio?

LUCIO: Yo tengo cincuenta y, voy pa cincuenta y siete años

BERENICE: ¿Y, y cuál es su oficio?

LUCIO: Bueno mi oficio, eh real, real, yo trabajé en albanilería, trabajé en plomería, y son mis trabajos más fuertes, más fuertes.

Tiempo: 00:00:46

Tema: Sobre su trabajo con los arqueólogos (María José Con Uribe, Alejandro Martínez, José Manuel Ochoa)

LUCIO: Trabajé con María José como veintiún años, con María José Con desde el 1994 empecé a trabajar con ella, con María José en Xcaret fue mi primer trabajo con ella, sí, ya, pasen, pasen. [mjm]. Eh, estuve con ella en el 93 aquí en Cobá fue el último trabajo hace como cinco años [ajá], el último, la última temporada pues, fue por temporadas.

MARIANA: ¿Y cómo fue que la conoció?

LUCIO: Eh, mira fue a, por otros compañeros [mjm], uno ya falleció que en paz descanse, uno vive todavía. Eh, conocí a María José a base de armarle, arreglarle los baños del campamento aquí en Cobá. Como los compañeros saben que yo trabajo eso, ese trabajo me vinieron a ver, y de allá se fue dando la amistad con un arqueólogo que se llama Alejandro Martínez, sí, es muy amable ese señor, muy buena onda, y allí fue mi primer acercamiento

con ellos, fue en el 93, en ese proyecto del 93. Ya el proyecto del 94 se buscó gente de Oxkutzcab, Yucatán y Cobá. En Xcaret tuvimos como setenta y seis personas, pero bajando en Xcaret, la mi, creo que cuarenta Cobá y el otro de Oxkutzcab. Entonces ahí estuvimos por cuatro meses en Xcaret trabajando con ella. Bueno yo, en ese tiempo a María José no la conocía, ya fuimos a Xcaret, y ya de allá se presentó ella, el día que ella llegó al proyecto, al inicio del proyecto en Xcaret, y de allá fue otro arqueólogo José Manuel Ochoa. Cómo son las cosas, este José Manuel Ochoa su mamá es de mi pueblo, aquí en Yucatán, su papá de él es de Tabasco. Cuando él llegó a Xcaret estaba un muchacho, es arqueólogo, fue también su primer trabajo, después él en el 94, 96 se dio un proyecto acá en Cobá y bajó él y, y fue cuando nos conocimos más, estuvimos platicando y me preguntó de qué lugar vengó, si soy originario.

Tiempo: 00:03:45

Tema: Tunkás: su pueblo de origen

Tiempo: 00:06:23

Tema: Cómo fue que llegó a Cobá y cómo era

MARIANA: Primero una pregunta, eh: ¿cómo fue que llegó aquí a Cobá?

LUCIO: ¿A Cobá? [ajá]. Bueno, aquí, anteriormente yo trabajé en Mérida, en Mérida, en Mérida estuve en los sitios del 79, estuve me quite cuando los 80. Después regresé otra vez a Mérida. En Mérida ya me quité y me fui a Cancún. En Cancún pues sí, estuvimos un buen rato, en principios del, abril del 86, eh, yo trabajaba con un ingeniero que se iba a remodelar el hotel aquí de Cobá, este hotel que está aquí a espaldas. Y el ingeniero ganaron el concurso y nos dijeron se van a ir a Cobá, pero pensamos que, bueno yo pensé que Cobá era grande [mjm]. Te quitas en un lugar que tenemos energía, tenemos a, agua, si vas a una tienda rápido compras un agua fría, un refresco, un sandwich. Pero llegas en un lugar aquí sin energía, la gente vivía, ¿cómo te diré?, casi al día. Había muy pocas casas [mjm], muy pocas casas. En ese tiempo aquí en el hotel creo que llegaba cada tres semanas, al mes un autobús de turistas, sí. Y del otro lado de la laguna era más monte que casas, más selva que casas, sí. Y en ese tiempo pues aquí en la laguna se podía bañar uno, no había lagartos. Bueno entonces aquí fue cómo yo llegué aquí en Cobá en abril del 86.

Tiempo: 00:09:44

Tema: Más sobre su trabajo con María José

Tiempo: 00:11:40

Tema: Sobre la diferencia de opiniones entre ejidatarios y el INAH (dice que no sabe)

Tiempo: 00:12:45

Tema: Información arqueológica sobre el sitio (estaba el Grupo Cobá y se trabajó el juego de pelota, una parte de la Iglesia, el Xaibé, estela 12 y estela 20)

LUCIO: Pues la zona arqueológica aquí en Cobá hasta cuando yo conocí estaba el Grupo Cobá, la primera [mjm], nomás estaba la estructura grande los que se ve está ahorita. Y trabajamos con María José juego de pelota, eh una parte que se trabajó de, de la estructura grande La Iglesia que le llaman, los escalones de enfrente y los escalones que están al fondo. En ese proyecto fuimos noventa y tres, que yo no estuve con ellos, no había empezado a trabajar con ellos, eh lo habían trabajado y era muy poco. Eh lo que es Grupo Pinturas nomás lo que es el basamento donde están las pinturas [ajá], esa y unos pilares que tienen enfrente, eh que tienen en la orilla del camino, ¿cómo le pusieron al nombre?, ¿cómo le han puesto el nombre al este? Ese lo trabajó María José con otros arqueólogos, una tal Antonieta y Demetrio, Demetrio, no, su apellido no se me quedó [mjm]. Ellos trabajaron inter cargos. Después trabajaron el Xaibé que le llaman [Xaibé] Xaibé [ajá], sí que parece el cono [¿cómo un observatorio], andale [ajá] [sí, sí, sí]. Se trabajó ese. Y se trabajó la estela 12, es la estructura pequeña de la estela 12. Se trabajó una parte de la estela 20 que la arreglaron, sí. Y, una parte del, del Nohoch Mul arreglando un detalles allá. Pero eh Cobá en ese no era tan grande, eh estaban nomás las piedras, las labradas del Grupo Macanxoc que le llaman, las estelas [sí], eran la mayor parte que estaban allá paradas. Todas las demás estructuras María José los ha trabajado, sí. Y fue cuando se fue ampliando más la zona arqueológica, sí, pero que se haya trabajado tanto eh, nomás el Nohoch Mul que le llaman [mjm], la más grande y el Grupo Cobá. Y el segundo juego de pelota, ese María José lo trabajó todo, abrió todo ese lugar, ahí participamos también en ese, juego de pelota, en el observatorio estuvimos allá. Hubo un tiempo en que llegó un guía: “no, todo esto se trabajó en seis semanas” [risas], y nos dio risa ¿no?, porque eh, si te da risa, porque nomás, está en su trabajo ¿verdad?, pero nosotros que lo trabajamos sabemos el tiempo que nos llevó. Todo ese, esa estructura que ve la piedra, la primera planta, la más ancha, todas las piedras estaban ladeadas, así canteadas. Entonces el que hicimos con el arqueólogo José Manuel Ochoa, él estuvo allá [mjm], eh, eh no es desmontar completamente, es inderezar las piedras, enderezarlo y ponerlos en su lugar. El que fue necesario quitar pero ya esta arriba, ese sí se movieron [sí], pero toda la planta baja alrededor, ese no se, no se movió, fue, cada quien vio cómo acomodarlas, son piedras grandes

[mjm] y ya sabes que los señores que trabajan todos ahí tenían: “que una madera, que aquí hay que apuntar, que hay que ponerlo”. Y qué bueno trabajar en equipo [mjm], y sí mucha gente llega y ve, el, el Observatorio [risas]. Antes le decían ‘Sorbet Mul’ [¿Sorbet Mul?] Mul, sí, sorbete es el cono ¿no?, que tú compres una nieve con cono y que [hace una seña su mano derecha hacia la mesa, como si pusiera algo debajo], entonces así le llamaban. Después le pusieron Xai, bueno ahí está más como Xaibé, Xai por el cruce de caminos, porque ahí antes de llegar al, al Observatorio, ahí empieza el cruce de caminos. Arranca al inicio del camino que va, que cruza por Chichén por Yaxuná [mjm], sigo siendo 110 kilómetros cuánto es, sí. Entonces muy, muy bonito, muy bonito trabajar en eso, porque aprendes muchas cosas.

Tiempo: 00:08:13

Sobre sus tíos y el trabajo arqueológico

Tiempo: 00:20:53

Tema: Sobre Xcaret (había osamentas)

Tiempo: 00:22:07

Tema: Isla de Punta Pájaros

Tiempo: 00:23:23

Tema: El arqueólogo que destapó una ofrenda en Muyil

Tiempo: 00:24:30

Tema: La ofrenda que se prende para pedirle permiso a los aluxes para excavar

BERENICE: Oiga Don Lucio, cuando ustedes hacen, hacen trabajo arqueológico ¿se encomiendan a alguien?, ¿o sea ponen alguna ofrenda o algo? justo por eso no...

LUCIO: Eh, María José, María José es el que prende [mjm], el pom, qué le dicen [¿el qué?]. Eh trae sus cómo [¿velas?], unas barillas [barillas], de piedra pon todo eso [ajá], sí los prende [mjm]. Entonces dice ella que ya está encomendable, ya pidió permiso a los aluxes.

MARIANA: ¿Se, se le tiene que pedir permiso a los aluxes?

LUCIO: Sí, sí, los aluxes existen.

Tiempo: 00:25:04

Tema: Los aluxes

Tiempo: 00:28:32

Tema: La experiencia de un compañero en la Iglesia (escuchó campanas)

LUCIO: Aquí en Cobá hay un compañero que trabajó con nosotros, le dicen “el gato”, creo que es Oxtin, Oxtin o May, parece [mjm]. Bueno, en ese tiempo, eh, cada fin de temporada, eh María José hace la comida, no, para convivir entre todos. En ese tiempo daban la cerveza, se compra cerveza pa todos. Y pues uno al momento del convivio, pues estás tomando tu cerveza, se acaba y si uno ya está picado tiene ganas de tomar más, buscas dónde ir a comprar. Y ese señor, eh [se aclara la garganta], dice él. Eh se estaba yendo pa su casa, vive aquí al otro lado [señala hacía la derecha] de la laguna, Ni él se dio cuenta cómo llegó enfrente a la estructura del grupo Cobá [mjm]. Eh, pero dice él que sí vio prendido ahí sobre la iglesia, bien prendido, iluminado, vamos. Y le dio miedo y empezó a gritar, y lo escucharon los que pasaban en el camino. Y escucharon y fueron, a no, un velador que estaba allá, que en paz descanse Guadalupe Kinil, parece. Lo escuchó y lo fueron a ver y era él, era su compadre. Al parecer su compadre, lo sacó. Y al siguiente día el señor estuvo platicando qué fue lo que vio allá [mjm], que escuchaba hasta las campanas, todo. Entonces fue lo que él platicó, pero, creo que por eso le pusieron la iglesia, no. La iglesia, el grupo Cobá.

MARIANA: ¿Por qué se escuchan campanas? [Por eso].

LUCIO: Sí, eso.

Tiempo: 00:31:14

Tema: Su experiencia con Xtabay en Yucatán

Tiempo: 00:39:13

Tema: Sobre algunos pobladitos y la gente que vive en ellos

Tiempo: 00:41:26

Tema: Sobre dos extranjeros que conoció (William y Jerry)

Tiempo: 00:45:34

Tema: Los huayes

Tiempo: 00:51:34

Tema: Sobre los entierros de dinero en las haciendas

Tiempo: 00:55:21

Tema: Cómo compraban a las personas los hacendados

Tiempo: 00:58:22

Tema: Sobre el papá de su abuelito

Tiempo: 00:59:33

Tema: La parte del sur de Yucatán tiene muchas haciendas

Título: Entrevista a Miguel Humberto Tuz Canseco

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 08/12/2022

Hora: 13:43 hrs.

Duración: 00:58:37

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: la entrevista consistió en un recorrido que inició en la laguna, luego se caminó por la carretera, posteriormente nos subimos a la camioneta y rodeamos la laguna para llegar a la calle donde vive Miguel Humberto, después recorrimos distintos puntos importantes de Cobá y pasamos por algunos cenotes, para finalmente regresar cerca de la zona arqueológica.

Personas presentes: Miguel Humberto Tuz Canseco

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Santiago Cortés Hernández, Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín y Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'25.8"N 87°44'02.7"W

Palabras clave: Yucatán, Cobá, fundación, lado norte, lado sur, cenotes, lagunas, aluxes, Xtabay, balames.

Resumen: Miguel Humberto Tuz Canseco es un hombre originario de Yucatán. Actualmente reside en Cobá y trabaja en la zona arqueológica. En su entrevista nos explica que el pueblo está dividido en lado norte y lado sur, y nos señala cuáles son los lugares importantes.

También nos muestra dónde se encuentran algunos cenotes. Finalmente nos cuenta algunos relatos sobre los aluxes, balames y la Xtabay.

Notas: Al final del clip0006 comenzó a llover y la entrevista tuvo que continuar en la camioneta.

Datos del hablante

Nombre: Miguel Humberto

Apellidos: Tuz Canseco

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: biciclero en la zona arqueológica

Año de nacimiento: 1974

Lugar de nacimiento: Yucatán

Lengua(s) materna(s): Español

Otras lenguas: Maya

Escolaridad: No documentada

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:00:00

Tema: Información general de él

BERENICE: Bueno si quiere comenzamos por su nombre, ¿cómo se llama usted?

MIGUEL: Claro que sí, Miguel Humberto Tuz Canseco, sí, para servirles, eh.

BERENICE: ¿Cuántos años tiene don Miguel?

MIGUEL: Tengo cuarenta y ocho años.

BERENICE: ¿Usted es originario de aquí?

MIGUEL: No soy muy originario, pero a los años que llevo, eh pues ya me considero de aquí de Cobá. Sí, yo llegué acá desde pequeño terminando la primaria [ajá], yo viví en el, en el vecino estado de Yucatán. Pero mi padre se vino a vivir acá cuando se iniciaron las carreteras que llegaron hasta Cobá. Las carreteras venían de Novo Xcán hasta Cobá, y fue así que mi papá andaba trabajando de jornalero, ayudando a los transportistas a todos, aplanando calle, que llegó aquí, Le gustó este lugar y fue así que se quedó a vivir aquí. A raíz de él, pues ya, yo no pude cons, continuar mis estudios y me vine con él. Yo fui el hijo que vine con él a vivir en este lugar, mis hermanos, mis padres se quedaron, mi madre en Yucatán. Y pues aquí me casé, aquí son mis hijos, aquí es mi familia, y aquí tienen su casa también [¡muchas gracias!], sí.

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:01:08

Tema: La fundación de Cobá (cómo y por qué llegó la gente)

BERENICE: Oiga, ¿más o menos usted sabe en qué año se fundó Cobá?

MIGUEL: Bueno tengo entendido que más o menos fue en el, en el 1965 más o menos [ajá].

BERENICE: Y ¿por qué? ¿por qué aquí en este sitio?

MIGUEL: Eh, llegaron gente de otros pueblitos. Ah, así como, como en otros lugares que no había mucho trabajo. La gente tenía que salirse a buscar el, trabajos como el chicle, ah, buscar la goma de mascar. Otros andaban trabajando como cuidadores de, de, de siembra por ejemplo, ellos hacían la siembra, cultivaban y de ahí ganaban para llevarse algo a sus hogares. Entonces fue así que llegó gente y encontró aquí lo que es el sitio arqueológico, vio núcleos de agua y empezaron a venir una familia otra y poquito a poco empezó a, a llegar la gente por este lugar [mjm]. Sí, porque vieron que era bueno para lo que es la, eh, para criar eh, ganados, sembrar por la humedad. Entonces eh, decidieron que, que era un buen sitio. Y cuentan que a la orilla del lago, eh, tú podrías escoger el tamaño de, de, de animal para comer y lo podías matar y lo podías cazar, habían de chicos a grandes: venados, jabalí, eh, pavos de la selva, había mucho, mucho, mucha fauna, eh, en ese entonces, sí.

Clip: Clip0003

Tiempo: 00:02:43

Tema: La división del pueblo: lado norte y lado sur

BERENICE: Oiga ¿y por qué estará?, ¿por qué el pueblo tiene como dos, dos barrios? o ¿cómo, cómo le llaman ustedes?

MIGUEL: Eh, está dividido en dos el pueblo [mjm]: es conocido como lado norte y lado sur. ¿Por qué? porque a los primeros que llegaron les gustaba, tú llegabas y “yo quiero trabajar este terreno”. Ya sea una hectárea, dos hectáreas, y tú cerrabas, ahí ponías tus animalitos y ahí. Entonces poco a poco la gente empezó a llegar y a agarrar tierras, porque no era, bueno llegaban y agarraban. Entonces en el otro lado pasó lo mismo, ya cuando empezó, eh, a, a surgir más adelante como ahora: los negocios, ya la gente empezó a, a que tenía más modo, más modo, como por ejemplo: hacer negocios, empezó a agarrar las orillas, como ustedes pueden ver restaurantes, eh, artesanías, tiendas y los que no pues se quedaron más atrasito, sí. Y así se fue dividiendo lado sur con lado norte, sí.

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:00:00

Tema: Sobre los lagos y la carretera

MIGUEL: Pedazo de tierra y es ahí donde está su casa de ustedes [¡gracias!].

BERENICE: ¿Y hay cocodrilos por ahí?

MIGUEL: Sí, hay cocodrilos, pero ellos siempre están a las orillas del lago o adentro [mjm], no salen así. Bueno, cuando trata de rebozar los lagos: tanto el de aquí como el de aquí, a veces sí se suben en, en la carretera. Sí, a veces.

BERENICE: ¿Este es otro lago?

MIGUEL: Sí, pero más hasta adelante, pero llega hasta por aquí toda el agua cuando rebosa [ajá], sí. Incluso les comentaba que si venían los lagos, esta carretera tuvo que alzarse para que la gente siguiese pasando [ya], sí. Me ha tocado cuatro huracanes aquí y siempre que viene trae mucha agua y siempre se subía el agua, entonces lo que hizo el gobierno es elevar esta carretera [ajá].

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:00:00

Tema: Sobre los visitantes

Clip: Clip:0005

Tiempo: 00:00:36

Tema: Cómo era el pueblo cuando él llegó

MIGUEL: Entonces este, todo este camino hace mucho tiempo cuando yo llegué acá, era solo de terracería no había carreteras, y esta fue la primera tienda que existió, esa que pasamos [ajá], sí. Todo el pueblito era muy pequeño nada más llegaba la carretera hasta aquí donde está la escuela 21 de marzo. Y al paso del tiempo ya va creciendo el poblado, eh, llegan lo que son las, las religiones, nada más había la católica.

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:00:00

Tema: Qué decía su papá de Cobá

BERENICE: Más bien ¿tú, tú papá qué, qué comentaba?

MIGUEL: Pues que era un, un lugar, estem, muy bonito, un lugar precioso, no muchos conocían Cobá, porque como yo les comentaba los ac, ac, accesos por vía terrestre estaban en

malas condiciones, las carreteras no eran muy buenas, era puro de este material, no estaban pavimentadas [mjm]. Le, le comentaba que mi papá trabajaba y llegó del camino de **Novo Xcán**: el que viene de Campamento, Punta Laguna hasta Cobá [mjm]. Entonces todavía no estaba listo lo que era para Tulum. Si uno quería irse tenía que irse siempre para acá, irse para Cancún o para Valladolid dándole la vuelta.

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:00:48

Tema: Ceremonias para construir casas

Clip: Clip0006

Tiempo: 00:01:13

Tema: Los aluxes

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:00:00

Tema: Síntomas de los mal aires

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:00:15

Tema: Los balames y Yum Kaax

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:02:23

Tema: Para poder pavimentar los arqueólogos tienen que venir para asegurarse de que no haya nada importantes

MIGUEL: Lo único que no, no permite este tipo de pavimentos en los montículos que hay allá enfrente [ajá], para eso tienen que venir los arqueólogos a investigar si no hay nada importante y si ellos consideran que se puede quitar: se quita y si no no se quita, pero mientras tanto no se puede pavimentar, no se puede mover nada.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:03:07

Tema: Sobre construcciones recientes en el pueblo y su crecimiento

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:04:30

Tema: La Casa de la Cultura

MIGUEL: Esta es la Casa de la Cultura [ah]. Acá en la Casa de la Cultura cada tres años, con, con los cambios de gobierno se van eh, cambiando a los directores, por ejemplo: ahorita hay un director que es un amigo mío, que hace trabajos de pintura batik, se llama. Pinta cuadros y los encera. Entonces él ahorita está enseñando a los niños.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:05:30

Tema: Las religiones que hay en el pueblo

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:06:04

Tema: Los cenotes

BERENICE: Y los cenotes por ejemplo, eh, desde. Es que yo recuerdo que antes como que no, no se hablaba mucho de ellos, no, de los cenotes ¿tiene poco que se están?

MIGUEL: Sí, sí lo que pasa es que los cenotes han estado desde hace muchos años, cuando impactó el meteorito en el estado de Yucatán fue cuando nacieron los cenotes en toda la península. Hay muchísimos en todo lo que es la península, tanto lago como cenotes. Entonces ah, estaban en el monte, estaban en la selva, pero conforme las propiedades ya se van adquiriendo, y ya se van estem. Uno ve “ah tengo un cenote” , “no tengo el dinero para trabajarlo, para hacerlo turístico”. Entonces, a veces se asocian o se venden. Y la gente que tiene ya los va poniendo como negocios [ajá]. Hay tres cenotes, ahí está mire, Choo-Ha, Tamcach-Ha y Multun-Ha. Choo-Ha significa agua que gotea, Multun-Ha significa eh, montículo maya dentro del agua, Tamcach-Ha significa agua profunda [mjm]. Porque son cavernas que hay que descender como veinte metros para llegar al agua.

BERENICE: Y por ejemplo para los pobladores de Cobá si impactan los cenotes, solo turísticamente o hacen algún tipo de, no sé visita

MIGUEL: Bueno por el momento [ajá]. Por qué, porque en el trayecto como ustedes pueden, mucha gente va haciendo negocitos eh, para poder ponerle a los turistas en lo que vienen a pasear al cenote.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:14:32

Tema: La laguna/lago de Cobá

SANTIAGO: Por ejemplo, ¿la laguna que está acá en Cobá, esa se llena solamente con temporal, o sea con lluvia o tiene?

MIGUEL: No, esa tiene, tiene sus venas, sí. Tiene sus eh alimentaciones, por vía de subsuelo.

BERENICE: Oiga una pregunta: ¿acá sobre, sobre el lago, se dice o, o ha escuchado a alguien decir si es hombre o si es mujer?

MIGUEL: ¿El lago? [mjm]. Eh, no, no he escuchado eso, sí. Lo conocemos por lago y nada más [mjm].

BERENICE: Y por ejemplo: ¿algo, algo que haya visto ahí en el lago?

MIGUEL: Eh mire yo vivo como ustedes les he mostrado [ajá] y les he dicho, a veces en las noches escuchamos que el agua se levanta solamente. Como que hace ¡piux! ¡pax!. Como que si la vena se abriese y ¡pum! cayera otra vez [mjm]. Y muchos, muchos del poblado alrededor lo han escuchado y yo lo he escuchado igual. Como que si el agua se levanta, no toda: una parte se levanta y se vuelve a soltar.

BERENICE: Y por qué dicen que pasa eso?

MIGUEL: Pues porque pensamos que a veces son las venas del agua que tratan de, de expandirse o salir más, o a veces se obstruyen y de momento se abren. Y entonces eso hace que suba y se azote.

BERENICE: ¿Y pescan actualmente ahí en el lago?

MIGUEL: Sí, hay mojarra para comer. La gente local siempre entra a pescar esos pescados. Incluso yo lo he comido, son ricos. Los comemos en caldo o como dicen fritos.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:16:45

Tema: Experiencias con los cocodrilos

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:18:21

Tema: El poblado de San Juan

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:21:01

Tema: Más lugares de Cobá (canchas, clínica y templo)

BERENICE: ¿Estas son canchas de basketball?

MIGUEL: Este es un templo [ajá]. Este que está acá fue el primero, que igual empezó como una palapa ya con el paso del tiempo más, más eh agregados, ya se van haciendo. Igual este es otro templo, este que está acá, el que está acá. Esta es la clínica [ah, este es el Centro de Salud], es el Centro de Salud [ajá]. Aquí la oficina del ejido [ajá]. Y la casa ejidal es esta que está acá [ya].

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:21:37

Tema: Los tianguis o mercaditos

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:22:55

Tema: Los lagos en el sitio arqueológico

MIGUEL: El lago está por aquí [señala a la derecha], pero aquí no se alcanza a ver porque está tapado con, con estos árboles, pero este, más allá está al lago Macanxoc que se llama, y los otros tres están adentro del sitio arqueológico [mjm], rumbo a, el grupo Macanxoc. No sé si fueron allá ustedes, ayer estem, fuimos solo a la pirámide. Hoy que igual solo fueron a la pirámide, pero dónde está la intersección, el que hice derecho es otro grupo [mjm] y ahí se encuentra este lago que se llama Macanxoc: es un santuario de piedras con grabados.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:24:04

Tema: El turismo como principal actividad económica del pueblo de Cobá

BERENICE: ¿De qué vive el pueblo de Cobá?

MIGUEL: Del turismo, porque antiguamente sí se trabajaba lo que era la agricultura, pero como el cambio climático ahora inviernes y no ganas, al contrario pierdes, tiempo y lo poco de apoyo que te da el gobierno lo gastas y ya no hay. Entonces eh, mejor la gente ya, algunos na, nada más lo hacen, pero ya la mayoría se dedica al turismo [mjm], restaurantes, hoteles, trabajadores turísticos. Aquí está el otro domo, así como el que vimos allá, siempre se trata de hacer uno acá y luego otro allá o viceversa [como las escuelas].

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:24:54

Tema: Más sobre lugares (templos y delegación)

MIGUEL: Aquí está otro templo. Siempre igual si hay un templo digamos de, de presviteriano: se va a hacer otro en el otro lado [mjm]. Sí.

BERENICE: ¿cómo en espejo todo?

MIGUEL: Sí porque, para que la gente de allá no venga acá y para así, para que le quede cerca de su casa [mjm].

BERENICE: ¿Cuántos templos hay en Cobá?

MIGUEL: Hay como diez, tanto en este, cinco en este o como cinco en el otro, y la única iglesia es esta que está acá, católica [ajá]. Aquí está la delegación que es la que ve los dos lados, cualquier problema aquí tienes que acudir, tanto en el otro lado como de aquí.

SANTIAGO: ¿Ahí si no hicieron dos, verdad?

MIGUEL: Ahí no, sí. Entonces esta el iglesia católica, que igual empezó así como una palapita, pero ya poco a poco con los apoyos de, de otras iglesias se ha ido, se ha ido construyendo mejor.

BERENICE: ¿Este es el único templo entonces?

MIGUEL: Es el único de la iglesia católica.

SANTIAGO: ¿Y hay párroco aquí en Cobá [sí] o vienen de fuera?

MIGUEL: Sí, sí, hay un que llegó, eh que da misa los viernes, sábados y domingos [ok], sí. Y los otros días se va en los otros pueblitos, donde allá apenas inician las iglesias, también.

SANTIAGO: ¿Pero vive acá?

MIGUEL: Sí.

BERENICE: ¿Este es templo también?

MIGUEL: Este que pasamos sí, el del lado izquierdo [ajá]. Esos son puros negocios, restaurantes, tiendas.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:26:40

Tema: El sacbé que va hasta Chichén Itzá

MIGUEL: Este es un sacbé. El sacbé que no sé si les dijo mi compañero [sí], que se va hasta Chichén Itzá, que cruza y se va por acá [señala con su brazo derecho en dirección a la izquierda] [¿es este?]. Es este, este que está aquí encima de esos árboles, es el mismo que les

mostró allá adentro del sitio arqueológico [mjm], que se va acá a Yucatán y tiene 100 kilómetros.

SANTIAGO: ¿Y este por ejemplo, lo han respetado para no construir sobre él?

MIGUEL: Se ha respetado. Si usted se da cuenta eh, no hay nada construido encima [ajá], excepto nada más las ropas que tiene ahí la señora para secar.

SANTIAGO: ¿Pero por ejemplo, este se ha respetado por indicación de, de [por, por] arqueólogos o por el pueblo?

MIGUEL: Sí, es que por ejemplo, en este lugar que es ejido, cada vez que se elige a un representante, se le llama comi, eh, comisariado [ajá]. También se saca un consejo de vigilancia, que es el que vigila que no se destruyan o no se lastimen ese tipo de, ese tipo de, de vestigios mayas [okey], como los caminos.

SANTIAGO: ¿Es más bien la autoridad local la que determina que no se construyan?

MIGUEL: Sí, si a mí me ven eh moviendo, quitando piedras de ese camino [ajá] a mí me llaman [ya]. Incluso hasta puedo ir a la cárcel [okey] si no obedezco [mjm], sí.

BERENICE: ¿Y sobre el camino qué...? hay perdón.

MIGUEL: Sobre el camino, es un camino solo de piedra, pero en el trayecto hay cenotes, hay también templos donde descansaba la gente para después continuar el recorrido, ya que era recorrido comercial, que era a pie, no, no caballos, no rueda, todo era caminando. Y este es el campo de béisbol, el único que hay [okey], y al lado el campito de fútbol, que les comentaba: primero se hizo uno aquí y ya luego para que los chicos no vengan aquí se hizo el reciente allá en el otro lado [mjm].

SANTIAGO: Si se sigue uno por el camino, sac, sacbé, ¿cuál es el siguiente poblado que encuentra para allá?

MIGUEL: Chulután [Chulután], Chulután es un pueblo que está yendo aquí a Yucatán [mjm], después sigue lo que es Valladolid, Yaxuná y luego Chichén Itzá.

SANTIAGO: ¿Caminando como en cuánto tiempo llega uno al siguiente pueblo?

MIGUEL: Caminando la gente lo hacía dos días, dos días.

SANTIAGO: ¿Pero hasta Chichén?

MIGUEL: Casi hasta Chichén.

SANTIAGO: ¿Y al siguiente pueblo cuánto?

MIGUEL: Eh como medio día más. La gente que llegó aquí todavía en esos caminos, venía y se iba. Ya cuando se hicieron estas carreteras se dejaron de usar, y ya la maleza, la selva, lo ha, lo ha ido cubriendo igual.

SANTIAGO: ¿O sea que el camino se usó para la primera, los primeros pobladores?

MIGUEL: Se, se usó para los mayas, para transportar miel, cacao, maíz, sal, chicle. Ya luego los mayas se abandonaron este lugar, llegaron los españoles, la conquista, ta, ta. Los primeros pobladores de Cobá todavía iban y venían en esos caminos.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:29:59

Tema: La Xtabay

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:31:51

Tema: La chaayi kaan

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:33:39

Tema: La historia de Chechén y Chakáh

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:34:44

Tema: El caballo de oro dentro de la laguna (relato que le contaba su abuelita)

BERENICE: ¿Oye y relatos que recuerdes de cuando eras niño qué te contará tu papá, tus abuelos?

MIGUEL: Bueno mi abuelita me contaba que aquí en Cobá hay una historia. Bueno que ellos he también escucharon, porque mi abuelo, fueron, fue un capataz de los chicleros, mi papá fue chiclero él trabajó la goma de mascar. Eh, ellos dicen que Cobá lo conocían desde hace mucho que yo llegué acá. Entonces que la gente que pasaba siempre contaba que en medio de la laguna está ah, se puede decir enterrado o se, se depositó un caballo de oro [orale]. Son creencias, son cosas que se han dicho hace mucho tiempo. Y es lo que me contaba mi abuelita. Por eso yo desde niño le decía a usted que me gustaba meterme a nadar, luego uno dice “a ver si me encuentro al caballo” [risa], pero lo que me encontré fue un cocodrilo cuando me pasó enfrente de la cara, sí. Y entonces otros compañeros eh de aquí también, que les cuentan a veces de noche escuchaban antes de haber luz como ahora, en la noche la gente solo vivía con velas, veladores. Escuchaban como que pasaban caballos arrastrando cadenas, pero pues eh, puede ser estem los duendes igual que te asustaban. Son relatos que nos cuentan.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:35:49

Tema: Otro relato que le contaban a sus compañeros sobre duendes

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:36:29

Tema: Relato sobre los ruidos en las pirámides

MIGUEL: Y que incluso estem, eh las pirámides, eh, esos ruidos que escuchaban siempre dan a, a pirámides. Y mis compañeros dicen: “no será que hay oro en esa pirámide, no se”. Pero como éramos pequeñas, lo que nos, ya cuando, cuando ahora crecemos nos damos cuenta que los mayas no utilizaron oro, plata, utilizaron eh, piedras volcánicas que era jade, la obsidiana y el ámbar [mjm].

BERENICE: ¿Y qué sería, qué serán esos ruidos que se escuchan?, ¿todavía se escuchan?

MIGUEL: No, ya no eso, como yo le decía a ustedes, cuando había estem, cuando no había luz eléctrica.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:37:11

Tema: Los huayes

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:38:58

Tema: Más lugares de Cobá

MIGUEL: Y aquí tenemos un, el, el primer parque que se hizo en el pueblo, aquí está más adelantito: es un kiosko que es el primer parque que se tiene hecho [mjm].

BERENICE: ¿Esta es la primaria de este lado?

MIGUEL: Sí ahí está aquí la primaria [¿es?]. Esta es la primaria, sí, al lado está el kinder, el, el, y aquí [¿el kinder es para los dos o?], el kinder, hay kinder y hay kinder, a preescolar. Lo que hay solamente en este lado, aquí está solamente la secundaria y el bachiller en esta parte. Entonces los estudiantes del otro lado tienen que venir aquí cuando ya llegan al nivel secundaria o bachiller [ah, entonces]. Aquí está la secundaria y aquí enfrente el bachiller.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:40:10

Tema: Sobre el crecimiento demográfico

BERENICE: Es que es muy grande Cobá.

MIGUEL: Pues yo cuando llegué acá [mjm], había nada más como ciento veinte habitantes, ahorita ya se habla de tres mil quinientos habitantes [¡wow!]. Va creciendo como ustedes notar, los jóvenes ya son más a veces eh, por esos pueblos la gente joven a veces no tarda, es un poquito más, más eh, más rápida en matrimonio, aquí hay, eh los matrimonios a veces de diecisiete, dieciséis, amm, antes de veinte algunos ya se están juntando o casando [mjm]. Y ya van conformando otras familias [bien chiquitos].

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:41:07

Tema: El primer parque de Cobá

BERENICE: ¿Este es el parque?

MIGUEL: Este es el primer parque, el, el más antiguo [mjm]. Y se hizo un kiosko. Hace poquito le dieron una remodelación, estaba antiguito, pero ya otra vez se está cubriendo de maleza.

VÍCTOR: ¿Si lo usan, porque siempre está bien solo?

MIGUEL: Eh, a veces, a veces cuando hay estem, algunas actividades lo usan, como día del niño, de la madre o, o la navidad, a veces los gobiernos traen para regalar juguete a los niños. Se usaban antes, este por ejemplo, aparte ese parque jugaban fútbol ahí los muchachos, pero ya cuando se hicieron las canchas ya se dejaron de usar para eso, ya se usan las canchas.

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:43:08

Tema: La diferencia entre los dos lados del pueblo de Cobá

Clip: Clip0007

Tiempo: 00:45:14

Tema: El cementerio de Cobá

BERENICE: ¿Y el cementerio, ya no, no lo vimos?

MIGUEL: El cementerio está eh, de donde está el campo un poquitito más, estaba al lado izquierdo, nada más que se me olvidó mostrarles. Entonces hay gente de los poblados rumbo a Tulum que cuando fallece, un familiar no tienen donde sepultarlo, tienen que venir aquí en

Cobá a prestar o a ver si les dan permiso de enterrar a sus familiares. Por lo mismo, porque ellos nunca pensaron en, en de que algún día van a necesitar ese tipo de servicios.

BERENICE: ¿Solo es un cementerio o hay dos?

MIGUEL: Eh solo uno está sacado hasta el momento, sí.

SANTIAGO: ¿Qué hacemos, seguimos hacía algún lado o quieren comer un poco?

ANDRÉS: ¿Podemos descansar un poco?

BERENICE: Es que sí.

Título: Entrevista a Nicolás Caamal Canché

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 08/12/2022

Hora: 17:13 hrs.

Duración: 00:59:51

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de Nicolás

Personas presentes: Nicolás Caamal Canché

Documentadores: Andrés Arroyo Vallín, José Manuel Pedrosa Bartolomé y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín

Coordenadas del registro: 20°29'42.2"N 87°44'06.5"W

Palabras clave: caminos, alux, huay, Juan de monte, chicleros, cazadores, leyendas, chistes.

Resumen: En esta entrevista Nicolás nos cuenta distintos relatos sobre apariciones en los caminos, el alux, el huay, leyendas mayas y chistes.

Notas:

Datos del hablante

Nombre: Nicolás

Apellidos: Caamal Canché

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: Guía en la zona arqueológica

Año de nacimiento: 1948

Lugar de nacimiento: Tixhualactún, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentado

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Clip: Clip0008

Tiempo: 00:00:38

Tema: División del pueblo desde la fundación

Tiempo: 00:02:18

Tema: El camino del chiclero

NICOLÁS: Sí, porque la vereda que donde vinieron, desde, desde Valladolid, caminando bajo la selva [ah], es un camino, es lo que dicen el, el camino del chicleros, porque eh, los primero caminos es para chicleros, donde sacan al chicles de caballos. Sí es una, es un camino antiguo, sí, pero es muy pequeño, no, no carreteras, sí, son veredas, sí, aquellos caminos, sí.

Tiempo: 00:03:20

Tema: Ruidos o apariciones de animales en los caminos de noche

MARIANA: Mmm también nos comentaban sobre, bueno más bien le quería preguntar: ¿si hay amm, seres que se aparezcan en lo caminos?, ¿si usted sabe?

NICOLÁS: ¿Cómo?

MARIANA: ¿Amm, cómo no sé alguna serpiente o algo parecido?

NICOLÁS: Sí [¿sí?], sí, sí porque el camino es cómo. No entendí cómo, cómo es

MARIANA: Que si en los caminos eh, ¿se aparecen?

JOSÉ: Asustan, ¿si asustan?

MARIANA: ¿Si asustan o se escucha algún ruido?

NICOLÁS: Bueno de noche [de noche], sí se pueden escuchar algunos ruidos, sí. Y también se puede ver este, venados camino, porque es monte. Sí también serpientes se puede cruzar en el camino, se pueden ver, se, se asusta uno. Hay veces también los jaguares, se asusta uno.

MARIANA: ¿Ha usted alguna vez le pasó que lo asustaran?

NICOLÁS: No [no], porque no, nunca he caminado de noche [nunca camino de noche], viajando de noche, sí, sí, pero hay algunas personas viajan de noche, dicen que hay algunos ruidos también, sí, se puede escuchar este ruidos de animales o, o vientos, sí.

Tiempo: 00:04:24

Tema: Sobre cuando dejó la caza

Tiempo: 00:05:08

Tema: El alux (a veces los cazadores ven su sombra durante la caza)

Tiempo: 00:05:50

Tema: El huay

Tiempo: 00:07:01

Tema: ¿Existía algún pacto para que la gente tuviera dinero?

Tiempo: 00:08:23

Tema: Sobre los entierros (durante la guerra de las castas alguna gente rica enterró su dinero)

Tiempo: 00:09:52

Tema: 3 de mayo: día de buscar dinero

Tiempo: 00:14:18

Tema: Relato sobre chicleros

Tiempo: 00:16:00

Tema: Juan de Monte: dueño de la selva

Tiempo: 00:18:55

Tema: La apariencia de Juan de Monte

Tiempo: 00:21:00

Tema: Los cuentos que le contaban los chicleros

Tiempo: 00:21:58

Tema: El pavo y el tapacamino

Tiempo: 00:22:50

Tema: La leyenda del maíz

Tiempo: 00:28:20

Tema: Relato sobre un hombre que se perdió en la selva

Tiempo: 00:29:35

Tema: Relato sobre un niño que se perdió en la selva

Tiempo: 00:33:02

Tema: Más sobre los huayes

Tiempo: 00:34:28

Tema: Historia del cementerio de Chemax

Tiempo: 00:39:05

Tema: Cruz con sal en la comida

Tiempo: 00:41:55

Tema: Las serpientes y los pájaros

Tiempo: 00:44:30

Tema: La bolita que tienen los venados

Tiempo: 00:46:04

Tema: La leyenda del conejo en la luna

Tiempo: 00:52:20

Tema: Sobre los cazadores

Tiempo: 00:53:11

Tema: Las personas que andan de pueblo en pueblo

Tiempo: 00:54:59

Tema: Lo que le cuenta a sus nietos

Tiempo: 00:56:08

Tema: Chistes

Título: Entrevista a Pastora Bi Baas

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 08/12/2022

Hora: 17:06 hrs.

Duración: 01:01:51

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en casa de Pastora

Personas presentes: Pastora Bi Baas

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Santiago Cortés Hernández y Víctor

Manuel Avilés Velázquez

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY FDR-AX33 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'42.2"N 87°44'06.5"W

Palabras clave: Chemax, Cobá, pueblo, zona arqueológica, laguna, alux, huay, plantas medicinales.

Resumen: Pastora Bi Baas es una mujer originaria de Chemax, Yucatán. Actualmente vive en Cobá. En su entrevista nos habla acerca de cómo fue que llegó al pueblo. También nos comenta sobre la zona arqueológica, la laguna, el alux, el huay, algunos árboles y plantas.

Notas: A lo largo de la entrevista se escuchan ruidos de carros y voces o llantos de niños.

Datos del hablante

Nombre: Pastora

Apellidos: Bi Baas

Sexo: Femenino

Ocupación/oficio: Curandera

Año de nacimiento: 1953

Lugar de nacimiento: Chemax, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentado

¿Sabe leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casada

Clip: Clip C0005

Tiempo: 00:00:16

Tema: Bere le enseña el repositorio

Tiempo: 00:01:30

Tema: Datos generales de ella

BERENICE: ¿Cómo ve doña Pastora la podemos entrevistar otra vez?

PASTORA: Sí [sí], okey.

BERENICE: Bueno pues si quiere comenzamos por nombre: ¿nos puede decir su nombre completo?

PASTORA: Pastora Bi Baas, con Bi.

BERENICE: ¿Cuántos años tiene doña Pastora?

PASTORA: Cin, sesenta y cinco años

BERENICE: ¿Y usted de dónde es originaria?

PASTORA: En Yucatán [en Yucatán].

BERENICE: ¿De qué lugar?

PASTORA: Chemax.

BERENICE: ¿De Chemax?

PASTORA: Ajá.

Tiempo: 00:01:54

Tema: Cómo fue que llegó a Cobá

PASTORA: ¿Y cómo fue que llegó acá hasta Cobá?

Pasé y me trajeron aquí, pero cuando me trajeron no es así. Venimos con caballo 8 leguas en se hacía [ajá], me trajeron aquí, pero cuando yo, cuando yo vino por caballo, ts, ¡Dios mío!, me,

me enfermé hasta calentura me dio, por traerme por caballo porque no está ¡paca, paca, paca!
Aquí me dio, me dio calentura [ajá]. Uno no está acostumbrado.

Tiempo: 00:03:17

Tema: Sobre el nacimiento de uno de sus hijos

Tiempo: 00:04:21

Tema: Cómo era Cobá cuando llegó

BERENICE: ¿Cómo era Cobá cuando usted llegó aquí?, ¿en qué año fue?

PASTORA: Uh, pues yo no me acuerdo, mi esposo sí [mjm]. Aquí era monte [¿monte, monte?]. Monte, monte, solo como hay como treinta personas hay acá, quién sabe allá. No hay carreteras, no hay coches, no hay nada [ajá], sí, solo como ranchito. Solo por la ruina así abrieron la carretera. La primera carretera pasa en el Macanxoc y se va a salir en Carrillo.

Tiempo: 00:06:10

Tema: Sobre cuando se casó

Tiempo: 00:07:26

Tema: Sobre su mamá y el oficio de curandera

Tiempo: 00:08:36

Tema: Atención de partos

Tiempo: 00:14:16

Tema: Los fundadores de Cobá ya se murieron

BERENICE: Oiga doña Pastora y otra pregunta: ¿qué se decía entonces cuando ustedes llegaron de la zona arqueológica?, ¿qué decía la gente?

PASTORA: Pus casi no hay gente [ajá], casi no hay gente. Pero ahorita ya se murieron todo, ninguno vive [mjm], lo que yo conocí que los primer, el fundaciones aquí en Cobá ya no hay, ya se fueron [mjm], ya no hay, ya se murieron [mjm], nada, nada, ya fallecieron todo [mjm]. Solo mi viejo, pero él no vivió, su papá ya se murió [mjm]. Todo ya se murieron el de primer fundaciones, ya se, todo. Lo que están viven ahorita son los hijos, son los nietos [mjm], son ellos que sobreviven acá [mjm]. Los hijos de abuelo, el que vinieron aquí son hijos que están, los hijos del nieto son, están creciendo [ya, sí] [mjm], ¿me entendiste?

BERENICE: Sí, sí, sí.

Tiempo: 00:15:03

Tema: La zona arqueológica

BERENICE: Y, y por ejemplo de la zona ¿no?, ¿o sea usted sabían que estaban ahí las piedras y, y estos montones de piedras, pero sabían que estaban ahí cómo?

PASTORA: ¿La ruina?

BERENICE: Sí, las ruinas.

PASTORA: Sí, ahí andamos porque estamos la casa el otro lado, quitamos allá, solo caminito, como camino de cochino ahí vamos a leñar. Ay, ahí está, lo conozco, lo vimos, yo subo hasta la eh pirámide grandote, sí [ajá], nos vamos por acá [señala con su mano derecha hacia la izquierda]. Sí lo conozco todo, me gusta, pero ahorita no puedo [mjm] [mjm].

BERENICE: ¿Y no, y no de, pensaban que a lo mejor ahí había algo, que se aparecía algo?

PASTORA: Nadien lo supo, ni sueños, pero ahorita mira cómo está [sí], está diferente Cobá ahorita [sí, sí está muy bonito].

Tiempo: 00:16:10

Tema: Sobre su rodilla

Tiempo: 00:17:34

Tema: Sobre sus nietos

Tiempo: 00:19:08

Tema: Sus 13 hijos

Tiempo: 00:20:38

Tema: Qué es y cómo curar el jak'ool (susto en maya)

Tiempo: 00:24:24

Tema: El mal viento

Tiempo: 00:26:49

Tema: El alux

Tiempo: 00:27:08

Tema: El huay

Tiempo: 00:30:46

Tema: Sobre los árboles

Tiempo: 00:33:00

Tema: Sobre su matrimonio y sus hermanos

Tiempo: 00:34:46

Tema: Plantas que sirven para curar el dolor y desinflamar

Tiempo: 00:36:25

Tema: Sobre un ser sobrenatural que se convierte en diferentes animales (xta cob)

Tiempo: 00:39:59

Tema: La cruz de sal para protegerse del huay

Tiempo: 00:40:38

Tema: El yax jalal (árbol que sirve para proteger)

Tiempo: 00:41:22

Tema: El balam

Tiempo: 00:44:31

Tema: Experiencias con los huayes

Tiempo: 00:49:02

Tema: El 3 de mayo: día para buscar dinero

Tiempo: 00:51:31

Tema: Sobre la laguna

PASTORA: Por ejemplo, este laguna acá. Cuando se hundió este, un custodio aquí en la laguna, se llama don Domingo, Domingo Falcon [ajá], se hundió aquí en la. Y vinieron las

señores a, a sacar así, que lo vieron que, que una mesa de oro. Un cartero que está acá, y se metan a sacarlo, suben ahí y suben, quién sabe. ¿Sabes qué le pasó a ese señor? se quedó ciego, porque es verdad lo que está en el fondo, es verdad ahí está encantado, una mesa en el centro ahí está, ahí está el dato.

Tiempo: 00:54:24

Tema: El nixtamal

Tiempo: 00:57:38

Tema: La zona arqueológica

BERENICE: ¿En la zona arqueológica no hay nada que esté encantado?

PASTORA: Pues en las ruinas [en las ruinas], esas sí hay, los aluxes. Claro que sí, porque hay muchas cosas, nosotros no sabemos qué tanto hay metido, porque es casa, solo que está bloqueado dice mi papá, porque dice mi difunto papá este Cobá está a revés, eso me dice.

Título: Entrevista de Samuel May May

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 08/12/2022

Hora: 10:13 hrs.

Duración: 00:35:56

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en el restaurante de Samuel

Personas presentes: Samuel May May

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Santiago Cortés Hernández, Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez, José Manuel Pedrosa Bartolomé y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín y Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'34.0"N 87°44'06.5"W

Palabras clave: Yucatán, Cobá, pueblo, división, fundación, zona arqueológica, laguna, Xtabay, turismo

Resumen: Samuel May May es un hombre originario de un poblado cerca de Valladolid, Yucatán. Actualmente vive en Cobá. En la entrevista nos habla sobre la división del pueblo y su fundación, sobre la zona arqueológica, la laguna, la Xtabay y el turismo.

Notas: En algunos momentos de la entrevista se escuchan ruidos de carros que van pasando.

Datos del hablante

Nombre: Samuel

Apellidos: May May

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: Restaurantero

Año de nacimiento: 1966

Lugar de nacimiento: un poblado cerca de Valladolid, Yucatán

Lengua(s) materna(s): No documentado

Otras lenguas: No documentado

Escolaridad: No documentada

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Clip: Clip0001

Tiempo: 00:00:00

Tema: Información general de él

BERENICE: Don Samuel nos puede decir, por favor: ¿su nombre completo?

SAMUEL: Este, es, son este, son apellidos todo en maya, ¿sí? [sí, por favor]. Este May May.

Es May May [Samuel May May].

BERENICE: ¿Y cuántos años tiene don Samuel?

SAMUEL: Cincuenta y seis [cincuenta y seis años].

BERENICE: ¿Usted es originario de aquí de Cobá?

SAMUEL: Este, mis papás me trajeron desde pequeño.

BERENICE: ¿Y de, de dónde venían sus papás?

SAMUEL: De Yucatán.

BERENICE: ¿De qué lugar de Yucatán?

SAMUEL: De un poblado cerca de Valladolid.

BERENICE: A los cuántos años llegó usted aquí a Cobá?

SAMUEL: Creo que como a los cinco años.

Tiempo: 00:00:57

Tema: Cómo era Cobá cuando él llegó de niño (división del pueblo en lado norte y lado sur)

BERENICE: ¿Y por qué se vinieron sus papás para acá?

SAMUEL: Para trabajar en el campo.

BERENICE: ¿Qué les ofrecía Cobá distinto de donde estaban ustedes?

SAMUEL: Hay más tierra para trabajar.

BERENICE: ¿Y cómo recuerda usted Cobá cuando llegó?, ¿cómo era?

SAMUEL: Eh, mmm, eran pocas las familias, como diez familias si acaso [mjm]. El, el pueblo lo ves dividido por el lago nada más: se conoce como lado sur, lado norte, pero por el lago nada más.

BERENICE: Cuando usted llegó así de chiquito ¿ya estaba dividido en norte y sur?

SAMUEL: Sí, sí ya había unas familias asentadas allá y acá [ajá].

Tiempo: 00:01:44

Tema: No sabían que estaban las estructuras de la zona arqueológica

BERENICE: Oiga, don Samuel y, y por ejemplo de la, de la zona arqueológica ¿ustedes ya sabían que estaban ahí esas estructuras?, ¿o no?

SAMUEL: No, no, se ignoraba todo eso de que, de que hay ahí adentro.

BERENICE: ¿Y qué hacían ustedes cuando?, ¿o sea iban a esa parte o casi no?

SAMUEL: Muy, muy pocas las veces, algunas personas la, la de fé católica iban a prender velas en, en las piedras, pero ellos desconocían de qué, de qué eran [ajá], sí [ya].

BERENICE: ¿Oiga y entonces ven, sacaban agua de aquí, de este lago o de?

SAMUEL: Sí, sí, sí se extraía agua porque no había el agua potable [ajá], sí, en pozos [ajá].

BERENICE: Y, y de la zona arqueológica ¿qué se decía?, ¿o no se decía nada?

SAMUEL: No se decía nada [ajá]. No, no se decía nada [mjm].

Tiempo: 00:02:43

Tema: A qué jugaba de niño

Tiempo: 00:03:13

Tema: Sobre cómo era la forma de vida en Cobá (no había luz, salían de cacería, ir a la milpa)

BERENICE: Oiga don Samuel y por ejemplo: ¿había luz?

SAMUEL: No.

BERENICE: ¿Qué hacían en las tardes noches?

SAMUEL: Nada, nada. No, como, como, eran como lo, lo, los, yo puedo decir como los nómadas, vivimos así aquí [ajá], no había luz, no había, la comida era carne de animales como venado, jabalí y otras aves para comer.

BERENICE: ¿Salían de cacería?

SAMUEL: Sí.

BERENICE: ¿Usted sabe cazar?

SAMUEL: No lo aprendí pero mis papás sí lo aprendieron.

Tiempo: 00:04:29

Tema: Fundación del primer hotel de Cobá

BERENICE: ¿Y cómo, cómo fue?, ¿quién, quién lo enseñó a cocinar a usted? porque usted cocina muy rico.

SAMUEL: En el, no me acuerdo en qué año, si en el año 1970 más o menos, se, se fundó aquí un primer hotel, un primer. Pero para ello tenía que construirse primero la carretera que viene de Cobá a Tulum. Y de allí llegaron unos franceses a construir el hotel, no sé si lo han visto el que está en la esquina del lago, es el primer hotel [ajá]. Y ellos en la, en aquella época trabajaban con plantas generadoras, traían gente de Playa. Cancún. Entonces ahí el poblado de Cobá comenzó a trabajar allí, los pobladores [mjm], los muchachos. Era el, el único fuente de trabajo que había, no hay más. Y otros todavía seguían en el campo [mjm]. Y otros salían a trabajar en, en los lugares como Cancún, Playa [mjm]. Sí, entonces ahí aprendí poquito con los franceses.

Tiempo: 00:06:34

Tema: Sobre cuando se salió del hotel y puso su restaurante

Tiempo: 00:08:21

Tema: Los aluxes

Tiempo: 00:10:37

Tema: El balam

Tiempo: 00:12:48

Tema: Sobre la laguna (se han escuchado ruidos y visto movimiento del agua)

BERENICE: Oiga don Samuel ¿y por ejemplo cosas de, de la laguna, o sea seres que se cuente de la laguna?

SAMUEL: Hemos, hemos oído algunos ruidos en el lago, eso sí lo hemos presenciado así por las mañanas, depende. Hemos visto como, como una pequeña erupción ¡pum! [hace un seña con su puño cerrado hacia arriba] [ajá], un movimiento que que hace el agua [ajá] este y eso fue de día. Yo me acuerdo que sí lo vimos como [seña] se levantó el lodo así pum, como como una dinamita que haya explotado allá. quién sabe a que se deba.

BERENICE: ¿Qué dijeron, qué, qué explicación dieron en el pueblo?, ¿por qué había pasado eso?

SAMUEL: Muchos, muchos lo, lo han oído. Cuando este comenzaron a, a escucharse o a verse el movimiento del agua pensaron que este, que se iba a, a morir alguien de allá, porque yo me acuerdo que murieron dos personas ahogadas en el lago: unos entraron a nadar embriagados y se ahogó y otra ocasión se ahogó un niño como de doce años [mjm], sí. Entonces algunos dicen que cuando se agita el agua algo ocurriría sí, una muerte. Pero ya es así, después de eso empezaron a aparecerse los cocodrilos y ya nadie se mete entonces.

BERENICE: ¿Ya no nadan en el lago?

SAMUEL: Ya no, ya no [¿y pescan?]. Y antes era nuestra piscina.

BERENICE: ¿Y quién trajo los cocodrilos?

SAMUEL: Quién sabe, un huracán muy fuerte. En el año, yo creo que está documentado del famoso **huracán Gilberto**. Muy fuerte que pegó en toda la península. Dicen que fue cuando se unieron los varios lagos que hay en Cobá.

Tiempo: 00:14:49

Tema: La llegada de los cocodrilos con el huracán Gilberto

Tiempo: 00:16:48

Tema: Sobre la llegada de los primeros misioneros y sobre los templos que hay en Cobá

BERENICE: Oiga don Samuel y su mamá, esto que nos comentaba de que conoció la palabra de Dios ¿fue aquí en Cobá?, ¿o ustedes ya desde Yucatán, eh?

SAMUEL: Yo creo que los primeros misioneros cristianos vinieron de Yucatán, porque la forma en que se conectaba ese poblado de Yucatán, era, era Yucatán el poblado más, más antiguo: tiene cuatrocientos años de, como Valladolid, Chemax. Entonces salen nuestros abuelos a caballo a comprar azúcar, sal, un día de viaje [mjm]. Entonces de esa forma, me imagino que conocieron los primeros misioneros y empezaron a llegar aquí en el poblado. Es que si tú ves aquí en el poblado de Cobá hay mucho templo evangélicos, hay acá, acá ta, por eso lo ves muy tranquilo [sí]. Por las noches no, no hay mucho, no hay mucho este promoción de vicios entre los jóvenes, están todos este saludables. Ya por las noches, cada, cada grupo pus va en su lugar de, de, suben así a dar servicio a, a Dios en los templos. Hay muchos acá, aquí atrás, allá.

BERENICE: ¿Como cuántos templos son?

SAMUEL: Hay como diez [como diez].

BERENICE: ¿Y son evangélicos?

SAMUEL: To, la mayoría [mjm] del pueblo, sí. De ahí también una iglesia católica acá al lado de la, de la, de la estación de policía [ajá], también sí.

BERENICE: ¿Es solamente una iglesia católica?

SAMUEL: Solamente una iglesia católica.

BERENICE: ¿Y hay alguna otra religión que se practique dentro de Cobá?

SAMUEL: No [solo evangélicos y católicos], evangélicos y sí [ajá], y un poco de la iglesia católica.

Tiempo: 00:20:06

Tema: Todo el pueblo es bonito

Tiempo: 00:20:38

Tema: Sobre las casas de Cobá

Tiempo: 00:22:08

Tema: La laguna y el ganado

BERENICE: ¿Y la laguna ha cambiado, ha?

SAMUEL: No, no sigue siendo el, el lago, na más que han crecido la vegetación adentro, porque de antes había también mucho, mucha gente que tenía ganado: caballos, borregos y solían alimentarse alrededor del lago. Pero este, pues poco a poco los fueron vendiendo o los llevaron, llegó una, una este, una orden de que hay que, todos los que tienen sus animalitos tienen que buscar un lugar, un cerco para mantenerlos ahí, un alambrado [ajá], para que el ya no se contamine más el lago, para conservar el lago. Fue así que desaparecieron los animales alrededor, con la llegada de turista pues más se, se cuida [mjm], se sigue cuidando, sí.

Tiempo: 00:23:26

Tema: El turismo como fuente de trabajo para los jóvenes de Cobá

BERENICE: Usted cree que este asunto del turismo ¿es positivo para, para el pueblo?, ¿es bueno para el pueblo?, ¿o, o no?

SAMUEL: Yo creo que por una parte sí es, es bueno, porque nuestros jóvenes de antes salían muchos a trabajar en lugares como, en los, todos los centros turísticos van muchos jóvenes a trabajar, personas adultas. Pero ya este, ya con la llegada del turismo aquí en Cobá hay, hay muchos pequeños empleos para ellos. Como este una artesanía, un puesto de comida, hay,

hay. Trabajar como un mesero, ayudante de cocina, hay muchos trabajos para los jóvenes [mjm], actualmente. Entonces es beneficio, ya no tienen porqué salir y también pues hay un poco de dinero para ir con el médico [mjm], sí porque si no hay uno se muere, si no hay dinero se muere [mjm], con tanta enfermedad que hay [sí], si no hay recurso se muere uno en su casa.

Tiempo: 00:24:47

Tema: Cómo se atendían las enfermedades antes

Tiempo: 00:26:10

Tema: Sobre la excavación de la zona arqueológica

BERENICE: Otra pregunta más: ¿alguien de su familia participó en la excavación de la zona arqueológica?

SAMUEL: Sí, todos, este la, las excavaciones lo hicieron, la, la gente de, del pueblo, la gente de Cobá. Sí, dirigidos obviamente por los arqueólogos, sí.

BERENICE: ¿A usted le tocó también estar ahí o?

SAMUEL: No, en esa época yo estaba trabajando ahí, pero sí muchos de mis hermanos ellos trabajaron ahí. Sí, chapeando, limpiando. También fue otro fuente de empleo, porque eso era, era desconocido para el poblado, no, no sabían de qué se trataba todos esos enormes pirámides. Dicen, dice, eso yo no lo vi, dicen que alrededor de los pirámides ahí, los tumbaban, los quemaban para sembrar. Eso yo no lo vi, la gente que vivió más, antes que nosotros [ajá], sí. Todo porque se desconocía qué era. Pero hoy ya no, se, se conserva, se conserva toda lo que es la selva alrededor está prohibida la caza, está prohibida toda la actividad alrededor de, de la zona [ajá]. Sí, porque ya se dieron cuenta que por esto pues hay, llega el turismo, trabajo para todos [ajá]. Sí.

Tiempo: 00:28:07

Tema: El acuerdo de la gente de Cobá para conservar el poblado

Tiempo: 00:28:39

Tema: Qué hacían cuando se les caía un diente de niños

Tiempo: 00:29:42

Tema: Sobre la serpiente chaayi kaan

Tiempo: 00:31:44

Tema: Xtabay

Tiempo: 00:33:30

Tema: El mal viento

Tiempo: 00:34:04

Tema: La ceremonia ch'aa chaac

Título: Entrevista a Emiliano May Nahuat

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 09/12/2022

Hora: 10:57 hrs.

Duración: 00:57:44

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: afuera de la casa de Emiliano

Personas presentes: Emiliano May Nahuat y Jorge

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel

Avilés Velázquez y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'29.1''N 87°43'56.9''W

Palabras clave:

Resumen:

Notas: En esta entrevista se necesitó que Jorge, nieto del señor Emiliano fuera traductor.

Datos del hablante

Nombre: Emiliano

Apellidos: May Nahuat

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio:

Año de nacimiento: 1940

Lugar de nacimiento:

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: No documentado

Escolaridad:

¿Saber leer y escribir?:

Estado civil: Casado

Clip: Clip0001

Tiempo: 00:00:55

Tema: Bere le pregunta su nombre, edad y de dónde es originario.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:00:20

Tema: ¿Cómo era Cobá cuando usted llegó?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:02:15

Tema: ¿Cuando usted llegó se estableció en este terreno?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:07:40

Tema: Cuando se establecieron aquí: ¿qué pensaba de la zona arqueológica? ¿hizo algún ritual para poder establecerse?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:13:54

Tema: ¿Yuum Baalam?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:18:18

Tema: ¿Yuum Sil y Yuum Baalam son lo mismo?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:09:11

Tema: ¿Y la Xtabay?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:26:24

Tema: ¿Sabe algo de una serpiente con alas?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:31:21

Tema: ¿Pasa algo en la laguna de Cobá?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:32:24

Tema: O que hay un encanto, una mesa de oro o un caballo de oro, ¿no ha escuchado?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:37:20

Tema: ¿Usted ha escuchado de Juan del monte?

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:42:55

Tema: Si gusta agregar algo más que quiera contarnos.

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:49:19

Tema: Comenzó a creer en Dios y el señor Emiliano le pregunta a Bere que si ella cree en Dios.

Título: Entrevista a José Manuel Kinil Herrera

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 09/12/2022

Hora: 20:00 hrs.

Duración: 01:07:17

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de José Manuel

Personas presentes: José Manuel Kinil Herrera

Documentadores: Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'45.3"N 87°44'12.3"W

Palabras clave: Chemax, Cobá, Puerto Aventuras, ejidatarios, aluxes, arqueólogos, restauradores, Juan de Monte.

Resumen: José Manuel Kinil Herrera es un hombre originario de Chemax Yucatán.

Actualmente vive en Cobá. En su entrevista nos habla de cómo fue que llegó al pueblo, de su trabajos y de los ejidatarios. También nos cuenta algunas historias sobre los aluxes y Juan de Monte.

Notas:

Datos del hablante

Nombre: José Manuel

Apellidos: Kinil Herrera

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: Campesino

Año de nacimiento: 1966

Lugar de nacimiento: Chemax, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: Primaria

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:00:10

Tema: Información general de él

MARIANA: ¿Podríamos empezar primero con unos datos básicos de usted?

JOSÉ: Sí, sí, sí, sí

MARIANA: Eh bueno, ¿su nombre completo?

JOSÉ: José Manuel [¿José Manue?l] [Eh]. Kinil Herrera, con K de kilo [¿Herrera?] Sí, Kinil Herrera.

MARIANA: ¿Y cuántos años tiene?

JOSÉ: Cincuenta y seis.

MARIANA: Amm, ¿usted es originario de aquí de Cobá o vino de otra parte?

JOSÉ: Yo soy originario del vecino poblado de Chemax [Chemax], Yucatán que aquí a 29 kilómetros [mjm]

MARIANA: ¿Y usted cuándo llegó a Cobá?

JOSÉ: Yo empecé a visitar Cobá desde los años de 1953, te digo cuando Cobá era nada más, casi prácticamente despoblado porque nada más había como cinco familias [mjm], sí.

MARIANA: Amm, ¿y a qué se dedica?

JOSÉ: Yo soy campesino.

VÍCTOR: ¿Y por qué?

JOSÉ: Vivía aquí a unos mmm, una distancia de como 6 kilómetros [mjm] aproximado, que es ejido de Valladolid. El, la o sea la que es la, ¿cómo te diré?, no es una finca si no como, como una [¿una ranchería?], una ranchería [okey], pero pus tampoco lo puedo decir como una ranchería porque nada más vive una familia [mjm], en el campo, prácticamente en el campo acampabamos este, se denomina Laguna Luz [Laguna Luz], Laguna Luz [mjm], así se

llama el lugar, nada más vivíamos una familia [sí] [sí, sí], que queda aproximadamente a unos 7, 7 leguas como 28 kilómetros [mjm] de Chemax, o sea de, de, del municipio donde yo nací [mjm], porque es un municipio Chemax, Yucatán es un municipio [mjm], pertenece a Yucatán [mjm].

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:02:34

Tema: Por qué empezó a visitar Cobá

VÍCTOR: ¿Y por qué empezó a visitar Cobá?, ¿por trabajo?

JOSÉ: No, porque nos quedaba más cerca venir a comprar, a pesar de que nada más había como cinco o seis casitas aquí, había una, o sea una tiendita [mjm], de la que supuestamente traían la mercancía en caballos [ah, ya], sí. Pero, hasta hoy en día recuerdo también el, el fallecido quien tenía su, su tiendita aquí en el, o sea en, prácticamente entonces en aquel era ranchería ¿no? [mjm], en un ranchito, pues sí. Su nombre es don Fernando Ken [¿don Fernando Ken?], así se llama la, la persona [mjm], que tenía su tiendita, y don, don Antonio Chimal [mjm], nada más había dos tienditas.

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:03:58

Tema: Sobre cuando lo mandaron a estudiar a Chemax

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:07:07

Tema: Sobre cuando lo mandaron a un internado en Chemax

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:11:23

Tema: El motivo por el que abandonó el internado

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:14:39

Tema: La continuación de sus estudios en Cobá

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:22:29

Tema: La solicitud de un terreno en Cobá que hizo su padre

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:24:49

Tema: Cómo eran los castigos en la escuela

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:25:41

Tema: Su trabajo como mano derecha de un contratista

Clip: Clip0004

Tiempo: 00:27:08

Tema: Su trabajo en la compañía Rombec en Cancún

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:01:00

Tema: Cuando conoció a su esposa y se casó con ella

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:02:00

Tema: Su trabajo en Puerto Aventuras

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:02:29

Tema: Su trabajo como peón y lo que sabe hacer

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:05:11

Tema: Cuando comenzó a trabajar con María José y Mónica (restauradora)

JOSÉ: Me parece que empecé a trabajar como en los... 98, en el 98 [mjm] fue cuando comencé a trabajar con ella [mjm], fue donde yo lo conocí, empecé a trabajar con ella. Y de allí conocí este a lo que es Mónica, una restauradora [ajá], que también pus me invitaba [estornudo] también a ir, a ir este, o sea en los lugares que trabaja, porque ella cubre lo que

es Tulum, Xel Há, este eh, mmm, Chamuyil, lo que es Cancún, pero le digo: “no, no puedo salir [mjm] porque también tengo mucho trabajo aquí” [mjm]. Solo cuando vienen también así en el el pueblo pus yo les echó la mano, porque la verdad.

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:06:11

Tema: Sobre la apoderación de los ejidatarios de la zona arqueológica

JOSÉ: No sé si ustedes ya, ya, ya les informaron de que aquí en el pueblo también, los ejidatarios son muy, muy ahí sí muy canijos porque no te dejan trabajar [¿a no?], no te dejan trabajar. Hasta últimamente tuvieron problemas con María José.

MARIANA: ¿Pero por qué no les dejan trabajar?

JOSÉ: Porque según ellos por ser ejidatarios, son dueños de lo que es la zona arqueológica. Cuando en realidad, yo como les vuelvo a decir, yo no soy tan estudiado, pero pues con lo poco que yo sé [mjm], sé que lo que son los monumentos arqueológicos, los cómo se llaman, los otros arquitectónicos, todo eso pertenece a la Nación. Y entonces digo y por qué tiene que ser del ejido. No puede ser, porque hasta donde yo sé, hasta dentro de tu propiedad si encuentran una mina. Aunque es tu propiedad, todo lo que está en el subsuelo no es, o sea no es tu propiedad, es de la Nación. Yo o sea, hasta ahí sí, donde yo sé todo es de la Nación, y por qué tiene que ser de los ejidatarios.

MARIANA: ¿Y cuando empezó el problema con los ejidatarios, sabe?

JOSÉ: Pues, ignoro, no sé qué es lo que están peleando, porque hasta ahorita lo que es la zona arqueológica está cerrado, pues ya no lo ve la INAH. Prácticamente ellos lo están administrando.

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:12:14

Tema: Los aluxes

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:14:30

Tema: La ocasión en que vio un alux

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:18:21

Tema: Cuando asustaron a un vecino

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:19:19

Tema: Asustaban en un hotel de Cobá hasta que sacaron los restos

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:20:50

Tema: Sobre cuando asustaron a un hombre en la zona arqueológica

VÍCTOR: El señor Lucio nos contó que a uno de los trabajadores de la zona arqueológica, una vez este, eh, iba caminando también un poco borracho, y llegó a unas pirámides y que vio encendido todo arriba. Nos contó el señor Lucio.

JOSÉ: Ah, eso dicen también [sí], escuché también eso.

MARIANA: ¿Y qué escuchó campanas?

JOSÉ: Bueno de eso que, que, que se habla mmm la verdad, hasta ahí yo no puedo profundizar más la conversación, porque pues realmente según, porque te digo eso ya sería más allá [mjm], porque ya estaríamos hablando creo que hasta antes de su nacimiento [mjm].

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:21:33

Tema: Lo que le contaba su papá de los chicleros

Clip: Clip0005

Tiempo: 00:25:00

Tema: Lo que le contó su suegro de Juan del Monte

Título: Entrevista a Ángel

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 11/12/2022

Hora: 23:00 hrs.

Duración: 00:25:22

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en el restaurante donde trabaja Ángel

Personas presentes: Ángel

Documentadores: Víctor Manuel Avilés Velázquez, José Manuel Pedrosa Bartolomé y

Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio(s) de grabación: SONY FDR-AX33 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'33.8"N 87°44'06.0"W

Palabras clave: Cobá, Xtabay, huayes, laguna, cenote, zona arqueológica, serpiente, camino, chamanes.

Resumen: Ángel es un joven originario de Cobá. En su entrevista nos habla de relatos sobre un camino, la Xtabay, los huayes, el cenote que está escondido en la laguna y sobre la bajada de la serpiente en la zona arqueológica.

Notas: El entrevistado prefirió no decirnos sus apellidos

Datos del hablante

Nombre: Ángel

Apellidos: No documentados

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: Restaurantero y cocinero

Año de nacimiento: No documentado

Lugar de nacimiento: Cobá, Quintana Roo

Lengua(s) materna(s): No documentado

Otras lenguas: No documentado

Escolaridad: No documentada

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: No documentado

Clip: C0001

Tiempo: 00:00:28

Tema: Información general de Ángel

JOSÉ: Responderlas con tranquilidad [risas] dando, en vez de resumiéndolas rápido, guardando, por ejemplo, decir “esta me la contó mi abuelito o mi primo”. Sabes, dando un poquito de todos los datos que puedas, ¿te parece? [risas]. A ver.

VÍCTOR: Pero como ayer, como estábamos platicando ayer.

JOSÉ: Sí [no te apures], con tranquilidad [este]. Pues yo ya estoy, ¿qué queréis preguntar?

MARIANA: Sí, ah bueno primero son como algunos datos básicos eh, ¿tu nombre completo?

ÁNGEL: ¿Se tiene que dar nombre o [eh] se puede quitar el nombre?

VÍCTOR: Pues de preferencia darlo [risas] [de preferencia darlo] [puedes dar], ya después lo podemos quitar si no quieres que aparezca tu nombre [ajá] [o dar solo el nombre de pila] [o solo el primer nombre] [o poner Ángel] [ajá].

ÁNGEL: Ángel nada más.

MARIANA: Okey Ángel. Ah, ¿cuántos años tienes?

ÁNGEL: Veintiuno [estás bien chiquito] [risas].

MARIANA: ¿Em eres originario de aquí de Cobá?

ÁNGEL: Pues se diría que sí, por, pero, tengo sangre yucateca y sangre de Cobá [mjm] [okey] [mmm].

VÍCTOR: ¿Y naciste en otro lugar y llegaste aquí o aquí naciste?

ÁNGEL: No, mi, mi madre es de Yucatán [ah okey, ¿pero aquí naciste?], sí [ya].

MARIANA: ¿Y a qué te dedicas?

ÁNGEL: Restaurantero [mjm], mesero.

MARIANA: ¿Siempre has sido restaurantero?

ÁNGEL: Mmm antes era cocinero [mmm] [mjm] [mjm].

Tiempo: 00:01:54

Tema: Los cocodrilos de Cobá (él trabajaba con ellos, algunos han heridos personas)

Tiempo: 00:04:18

Tema: Relatos de apariciones de la Xtabay, los hauyes, sombras, duendes y sobre la hora del diablo

Tiempo: 00:12:09

Tema: El cenote escondido en el lago

JOSÉ: ¿Algún tesoro, algún entierro se ha dicho por aquí, que haya en el lago o en algún otro lugar?

ÁNGEL: Escuchado que dice que hay un cenote escondido [mjm] en el lago, eh se dice que ahí hay oro. Pero es, es un cuento de mmm, no, no se sabe si es cien por ciento seguro [mjm]. Pero sí, si entras así con una lancha a la laguna, pues si puedes ver un hueco negro y ahí se dice que si te vas más profundo si llegas a verlo, pero este son cuentos de años [mjm].

VÍCTOR: ¿Hay algún día en el que se abra o se vea más ese oro? o ¿en el que algo raro pase en el lago?

JOSÉ: ¿En viernes santo o en alguna fecha especial?

ÁNGEL: No tiene fecha especial, eso solo se dice: un mito o leyenda. Es algo que se cuenta nada más, no se sabe si es cien por ciento real [mjm]. Si es cien por ciento real se tardaría años en saberse [mjm]. Porque hasta ahora, por el momento no ha habido un valiente en meterse, porque dicen en la antigua que los que se metían no volvi, no regresaban [mjm].

Tiempo: 00:13:38

Tema: Xtabay y los borrachos

Tiempo: 00:14:39

Tema: Más sobre los huayes

Tiempo: 00:17:05

Tema: La bajada de la serpiente en la zona arqueológica

MARIANA: ¿Hay algo que se diga de la zona arqueológica?

ÁNGEL: Pues.

MARIANA: ¿O sea algo [que asusten] que se aparezca, que asusten, algún sonido, campanas?

ÁNGEL: Eh, en un. Bueno no todo el tiempo, tiene su año. A lo que se le llama la bajada del, de la serpiente [ajá], hay, hay. Bueno personas escuchan que están tocando música maya allí adentro. Y en, es de nueve de la mañana a cinco de la tarde, está habitado, hay gente que entra hay gente que sale. Pero de seis de la tarde a, digamos hasta al amanecer no hay nadie. Y solo en esos, cada seis meses la serpiente baja, los mayas cantan, danzan y tocan sus tambores [mjm].

VÍCTOR: ¿Cómo es la serpiente?

ÁNGEL: La serpiente, no, no se puede ver, es una sombra, es una sombra. Es un decir, es algo grande, diferentes a las serpientes.

VÍCTOR: ¿Y qué pasa cuando baja?

ÁNGEL: Pues es normal, solo es su bajada, solo hace una bajada cada año. No, no pasa nada, al contrario es, es bondadoso cada vez que baja para los que son de la milpa, pues para ellos quiere decir que va a haber, va a haber buena cosecha, lluvia para la, la calabaza, para los elotes, para todo lo que se cultiva ahí, es bueno para eso.

Tiempo: 00:20:08

Tema: Los chamanes son quienes curan

Tiempo: 00:21:14

Tema: El camino de Cobá a Chan Chen

ÁNGEL: Donde sí le puedo decir algo es en el camino yendo para, de Cobá a Chan Chen. En ese camino se ha visto varias cosas, personas que eh, ni se puede explicar el por qué se accidentó, pero cuando menos te lo esperas ya escuchaste al “tal fulano ya se murió” [mjm]. En esa parte se ha visto este, cosas espeluznantes eh, personas sí que no son humanos [mjm] [mjm], sí, una.

VÍCTOR: ¿Por qué? perdón, perdón.

ÁNGEL: Bueno, sí.

VÍCTOR: No digo ¿por qué, por qué en esa carretera?

ÁNGEL: Pues en esa carretera, bueno se dicen que habitan brujos, personas que practican eh, la brujería [mjm]. No digo justamente en ese. Es, antes ese caminito este era puro monte [mmm], antes en el monte se vivía, no es como ahorita que es calle. Tal vez ya murieron, pero su espíritu queda, hey, eso es lo que se ve aquí, espíritu no personas vivas [mjm].

Tiempo: 00:22:37

Tema: Lo que él vio en el monte y qué le pasó

Título: Entrevista a Lucio Canché Torres

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 11/12/2022

Hora: 16:06 hrs.

Duración: 01:55:49

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de Lucio

Personas presentes: Lucio Canché Torres

Documentadores: José Manuel Pedrosa Bartolomé y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video

Medio(s) de grabación: SONY FDR-AX33

Operador(es) del medio de grabación: Mariana Luna Calderón

Coordenadas del registro: 20°29'41.2"N 87°44'14.2"W

Palabras clave: Tunkás, Cobá, laguna, camino, zona arqueológica, Xtabay, huayes, malos vientos, eclipses.

Resumen: En esta entrevista el señor Lucio nos cuenta historias en torno a la laguna y a un camino. También nos habla de un señor que vivió dentro de la zona arqueológica. Y nos relata historias sobre la Xtabay, los huayes, los malos vientos y los eclipses.

Notas:

Datos del hablante

Nombre: Lucio

Apellidos: Torres Canché

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: albañil y plomero

Año de nacimiento: 1965

Lugar de nacimiento: Tunkás, Yucatán

Lengua(s) materna(s):

Otras lenguas:

Escolaridad: No documentada

¿Saber leer y escribir?: Sí

Estado civil: Casado

Clip: C0001

Tiempo: 00:00:02

Tema: Sobre el hombre que vivió en la zona arqueológica

LUCIO: Entonces ese señor vivió dentro de la zona arqueológica, su hermano ya falleció don Leonardo Falcon. Ese señor estuvo viviendo allá porque él eh, le daba mantenimiento, chapeo no, a la zona. Pero era como un encargado nada más con pequeño sueldo, no el sueldo que gana ahorita [ajá], sí. Entonces, pues lo reconoció el, el INAH después. Sí, es una familia, creo que todavía tiene el piso allá, de que fue su casa. Sí hay un pozo, de la pirámide más grande, enfrente hay un pozo. Y del pozo está el pozo. Ahí tiene, bueno estuvo viviendo ese señor. Eh, yo no lo vi, pero los que lo conocieron, los que lo vieron, creo que murió ahogado acá en la laguna. Sí, es lo que yo supe de él, murió ahogado.

MARIANA: ¿Recuerda su nombre? perdón.

LUCIO: Es lo que estoy recordando, lo que estoy recordando. Su hermano don Leonardo Falcon.

Clip: C0001

Tiempo: 00:02:15

Tema: Sobre los primeros pobladores de Cobá

Clip: C0001

Tiempo: 00:03:34

Tema: El año que entró la energía a Cobá y el huracán Gilberto

Clip: C0001

Tiempo: 00:04:23

Tema: La historia de los muchachos y la laguna

LUCIO: Anteriormente se podían nadar ahí, se podía bañar uno acá en la laguna [mjm]. Pero de repente, rumores no, “decía pues se, se ve algo dentro del agua”. Na, nadie le hacía caso a los niños, fueron unos niños que empezaron a decir [ajá]. Entonces, ¿cómo se supo que hay lagartos, los cocodrilos?. Eh, dos muchachos, anteriormente aquí había criaderos de peces, del otro lado. Eh ante, que si quieres comer peces te metes como a veinte metros [mjm] o diez metros de la orilla de la laguna, sacabas peces. Hay un tipo de peces así como rosaditos muy ricos y aparte tilapia [mmm] está rica. Entonces esos dos muchachos más o menos como a las cinco de la tarde, fueron del otro lado, había un puente pero se destrozó con el tiempo y quedaron nomás los postes. Y creo el, el hermanito dice: “no pues voy a alcanzar ese tronco pa sacar unos peces más grandes”. Y al momento de tirarse al agua, pues yo creo que cruzaba el animal y lo apañaron. Y estaba el solo porque estaba el hermano. Nos comentan yo no lo vi al momento, eh lo vio el hermano porque cuando lo agarraron una parte de acá y de la espalda [señala su espalda], de acá se lo arrancaron y le quedó colgando [señala una parte del brazo]. Y el hermano cuando vio eso se tiró al agua, lo logró rescatar, pero ya todo herido. De momento directo a Mérida [mjm]. Tardó el muchacho a Mérida. Y lo bueno, que bueno que, que bueno que vivió ¿no?, pero sí quedó la trauma [el trauma].

Clip: C0001

Tiempo: 00:08:03

Tema: Los huracanes

Clip: C0001

Tiempo: 00:10:27

Tema: La manera de asentarse en Cobá

JOSÉ: Y cuando ustedes llegaban aquí ¿cómo se asentaban?, ¿cada uno elegía su parcela y lo, lo cercaba?, ¿eh, qué manera había de, de asentarse?

LUCIO: Se le pide, bueno hasta donde yo sé, se le pedía a, al ejido [mjm], sí. Se le pedía en una asamblea, quería un pedazo de terreno para habitar y, pues ellos te lo daban, te medían. Antes daban unos terrenos más grandes, pero ya cuando reví, que unos agarraban, ven que está grande su terreno “denme la mitad y me quedó con la mitad”. Entonces ya hicieron más pequeños, sí.

Clip: C0001

Tiempo: 00:11:15

Tema: Cómo se inauguraba una casa

Clip: C0001

Tiempo: 00:12:07

Tema: Sobre algunas ceremonias

Clip: C0001

Tiempo: 00:20:17

Tema: El chamán

Clip: C0001

Tiempo: 00:22:17

Tema: 3 de mayo: el día de la cruz

Clip: C0001

Tiempo: 00:23:33

Tema: La ceremonia que tiene que ver con la cabeza de cochino

Clip: C0001

Tiempo: 00:27:57

Tema: Sobre el 11 de diciembre

Clip: C0001

Tiempo: 00:28:54

Tema: La conservación de las tradiciones en Yucatán

Clip: C0001

Tiempo: 00:29:52

Tema: La familia Kanul de Punta Laguna

Clip: C0001

Tiempo: 00:31:18

Tema: Las personas que se transforman

Clip: C0002

Tiempo: 00:00:17

Tema: El secreto de la cacería

Clip: C0002

Tiempo: 00:04:44

Tema: El señor que cazaba en Tunkás

Clip: C0002

Tiempo: 00:08:48

Tema: El venado que tiene un avispero

Clip: C0002

Tiempo: 00:11:24

Tema: Los chicleros caen

Clip: C0002

Tiempo: 00:12:05

Tema: El agujero que hay en la laguna

JOSÉ: Y, y cuentan del, del lago, de la laguna que había una mesa en la laguna en el centro o un tesoro. Nos han hablado también de un tesoro ¿verdad?

MARIANA: Nos han dicho que hay [un entierro] una laguna. Digo una laguna, que en la laguna hay un caballo de oro [sí], que hay una mesa de oro [una mesa], y creo que también habrían dicho lo de un entierro ¿no? [sí, nos lo han dicho unas personas].

LUCIO: Yo lo que nomás he escuchado una vez [ajá] que en el mero centro de la laguna, dicen no sé, desconozco [mjm] que sí hay un, como un agujero grande [ajá], dicen que llega determinado tiempo que se abre, dicen. Pero de ahí no se más.

MARIANA: ¿El agujero se abre?

LUCIO: Sí, eso dicen, eso dicen. Pero de ahí no sé. Tal vez los que hayan escuchado de los primeros que bajaron acá a vivir, pues, yo creo. Porque la laguna ya subió de nivel, no así era antes, no así era antes. La laguna ya recorrió más terreno [mjm], sí. Pues anteriormente la laguna de, de aquí de la orilla tenían como unos que ocho metros más pa dentro del agua. Todo lo demás se veía la laja, todo. Pero ahorita pues ya, su terreno de la laguna como quien dice: el estacionamiento de la zona pues era terreno de la laguna. Na más que se fue secando

se fue jalando. Por eso cuando llueve mucho sube el nivel de la laguna y se inunda por acá [mm]. Sí es lo que yo sé, lo que me han comentado, pero más los gentes.

Clip: C0002

Tiempo: 00:14:09

Tema: El camino en el que se escucha un burro

LUCIO: Y dicen, dicen, no sé, un viejito, ya murió. Ese camino que viene de, que se va por esta [ajá], el que está aquí en la salida [sí]. Eh comentario, que anteriormente se escuchaba un burro rebuznando, viene corriendo desde al camino ese [ajá], y ese empieza rebuz, venía rebuznando, no, se da la vuelta y se regresa rebuznando. Muchos, bueno de hecho el don ya murió, otro que también nos lo platicaron, pero de ahí, yo nunca lo escuche no, pero los que lo llegaron a escuchar, yo creo que sí es cierto porque lo platican [ajá]. Sí, sí, ese sí escuchábamos el comentario, sí.

Clip: C0002

Tiempo: 00:15:07

Tema: Los malos vientos

Clip: C0002

Tiempo: 00:16:06

Tema: Sobre espantos

Clip: C0002

Tiempo: 00:19:00

Tema: Sobre cuando lo espantaron en su pueblo

Clip: C0002

Tiempo: 00:33:31

Tema: Historias de Xtabay en Yucatán

Clip: C0002

Tiempo: 00:36:25

Tema: La experiencia de su primo con Xtabay

Clip: C0003

Tiempo: 00:00:01

Tema: Otra historia de espantos en una carretera

Clip: C0003

Tiempo: 00:04:41

Tema: Cuando a su amigo lo asustaron en el monte

Clip: C0003

Tiempo: 00:06:47

Tema: los basamentos y el mal aire

Es como acá, ya vio dónde está la, los pequeños basamentos [mjm]. Hay basamentos que sí pasas cargas el aire. El aire es cuando te da dolor de cabeza, te da hasta calentura. Pero si le haces así de los chamanes, los meen, meen que le dicen. Quedan muy pocos, sí hay pero son charlatanes.

Clip: C0004

Tiempo: 00:00:00

Tema: Los mayas y sus ofrendas

Clip: C0004

Tiempo: 00:02:04

Tema: El huay y los esposos

Clip: C0004

Tiempo: 00:09:11

Tema: Más sobre los huayes

Clip: C0004

Tiempo: 00:10:51

Tema: La costumbre para quitar la hernia a los niños

Clip: C0004

Tiempo: 00:20:04

Tema: Las curas que se hacen en el árbol mulato (chakáh)

Clip: C0004

Tiempo: 00:21:56

Tema: Cómo curar un orzuelo

Clip: C0004

Tiempo: 00:23:13

Tema: Cómo curar las verrugas

Clip: C0004

Tiempo: 00:24:28

Tema: Sobre la cura con clavos de un cementerio

Clip: C0004

Tiempo: 00:29:02

Tema: Sobre la luna

Clip: C0004

Tiempo: 00:30:00

Tema: Los eclipses y las mujeres embarazadas

Clip: C0004

Tiempo: 00:30:50

Tema: La chaayi kaan y las mujeres embarazadas

Clip: C0004

Tiempo: 00:32:04

Tema: El pájaro de mal agüero

Título: Entrevista a María Teresa Chimal

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 11/12/2022

Hora: 11:05 hrs.

Duración: 00:48:02

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de María Teresa

Personas presentes: María Teresa Chimal y Miguel Humberto Tuz Canseco

Documentadores: Berenice Araceli Granados Vázquez, Santiago Cortés Hernández, Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez, José Manuel Pedrosa Bartolomé y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín y Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'19.7"N 87°44'20.8"W

Palabras clave:

Resumen:

Notas: Se necesitó que Miguel Humberto fuera traductor.

A lo largo de la entrevista se escuchan ruidos de una máquina para cortar pasto.

Datos del hablante

Nombre: María Teresa

Apellidos: Chimal Copó

Sexo: Femenino

Ocupación/oficio: No documentado

Año de nacimiento: 1967

Lugar de nacimiento: No documentado

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentada

¿Saber leer y escribir?: No documentado

Estado civil: Casada

Clip: Clip0002

Tiempo: 00:00:00

Tema: Información general de ella

Tiempo: 00:00:14

Tema: Sobre su padre y los otros fundadores del pueblo de Cobá

BERENICE: ¿Sú papá?

MARÍA: También mi papá. Este, mi papá [00:00:18 maya]

MIGUEL: Que su papá fue uno de los que iniciaron el poblado.

MARÍA: [00:00:22 maya]

MIGUEL: Cuando llegaron fueron cinco.

BERENICE: ¿Quiénes fueron los que llegaron y por qué, oiga?, ¿por qué llegaron aquí?

MARÍA: Eh, eh, don José Asunción ¿no?

MIGUEL: Don Asunción, José Asunción.

MARÍA: Don Pánfilo.

MIGUEL: Don Pánfilo.

MARÍA: [00:00:38 maya] [Fernando] [Fernando Cen]

MIGUEL: Ellos se juntaron y empezaron a llegar por aquí a, a empezar a poblar.

BERENICE: ¿Y por qué escogieron este lugar?

MARÍA: Porque me gustó este el Cobá, mi papá, por esto, porque mi papá en K'aanxoc vive, pero pus, cuando casó con mi mamá y pus vino en Cobá.

BERENICE: ¿A qué se dedicaba su papá, oiga?

MARÍA: [00:01:25 maya].

MIGUEL: A solo de la agricultura.

MARÍA: Solo de milpa [milpa] y abejas [abejas].

MIGUEL: A, apicultura también.

MARÍA: Y, y ganado.

MIGUEL: Igual ganadería.

MARÍA: Tiene un rancho.

MIGUEL: Empezaron con un ranchito

BERENICE: ¿Cómo era Cobá cuando usted vino, de niña?, ¿se acuerda?

MARÍA: Solo monte, ningún casa aquí en Cobá.

Tiempo: 00:02:54

Tema: La distribución del pueblo

Tiempo: 00:05:07

Tema: Sobre las ruinas

BERENICE: Oiga y cuando usted llegó: ¿sabían algo de las ruinas, de la zona arqueológica?, ¿qué es lo que ustedes decían?

MARÍA: [00:05:16 maya].

MIGUEL: Dice ella que cuando ella llegó Cobá estaba todo de monte, todos los sitios eh, arqueológicos estaban llenos de maleza. Entonces eh, llegó una persona que se llama don Miguel que es un, uno de los Chemax y empezaron a, a contratarlos a ellos como padres como señores para limpiarlo. Me imagino que [00:06:47 maya], ajá. Hicieron cinco casas adentro del sitio arqueológico, de los primeros que empezaron, a, a mirarlo como un vestigio maya, como algo importante. Entonces esa persona contrataba gente para limpiarlo y se limpiaron los **sacbé**s. Su papá participó dice en esas limpiezas, estuvo apoyando, limpiando el camino que va a **Chichén Itzá** y los otros caminos mayas que estaban aquí eh locales [mjm]

Tiempo: 00:07:24

Tema: El sacbé que conecta a Cobá con otros sitios y pueblos

MARÍA: [00:07:21 maya].

MIGUEL: El que está aquí que yo les mostré, el sacbé, dice ella que también se conecta al otro [directo] que se va hasta [Chichén Itzá] Chichén Itzá [mjm], ah.

BERENICE: ¿Y ustedes utilizaban esos caminos, esos sacbés?

MARÍA: Ah. [00:07:40 maya]. [Como caminaba].

MIGUEL: Entonces dice: aquí que iban ellos, tomaban el sacbé y se iban caminando pasando por Chemax, Kanxoc y el camino seguía hasta lo que es Yaxuná cerca de Chichén Itzá [mjm]. Pero era el mismo que agarraban como guía [00:08:09 maya] [mjm]. Con caballos ya luego

[mjm], ah, utilizaban caballos ya luego para hacerlo más cómodo [ya], ya más eh, más rapidito o si llevaban algún cargamento o algún producto, ellos caminaban, pero el caballo llevaba lo, los, sus productos [00:08:27 maya]. En Chemax dejaban el caballo y luego ellos iban caminando [Kaxoc] hasta su pueblo Kaxoc [a Kaxoc].

Tiempo: 00:08:58

Tema: La santiguación de la zona arqueológica

BERENICE: Oiga y por ejemplo cuando estaban las ruinas que, que vieron ustedes que había vestigios y todo esto, emm ¿ofrecieron algo al alux para que no les pegará algún mal viento o algo así?

MARÍA: [00:08:51 maya] alux.

BERENICE: Porque son se, esos seres están ahí ¿no?, los aluxes ¿o?

MARÍA: [00:08:56 maya]

MIGUEL: Dice que cuando empezaron a la limpieza, a una persona eh iba a cortando leña, aprovechando la limpieza y recolando, recolectando maderas para hacer la comida que se llama leña. Eh vio uno de los montículos, una casita con los aluxes y que él se acercó y que había un personaje, que le estaba diciendo “ven, ven”. Entonces él al acercarse más, dice que sintió como que un escalofrío y ya luego, estem, pues sintió calentura, dolor de cabeza.

Entonces se tuvo que acudir a un brujo, a un **meen**, un curandero, para que le sanara. Esas personas vinieron a santiguar esos lugares para que ya el alux no les hiciera más daño.

BERENICE: Ah, ¿o sea hicieron la santiguación ahí mismo en?

MIGUEL: Sí, sí, ajá, porque los lugares donde te asustan tienes que hacer eh, la limpia para que no sigas sufriendo de esos, eh, de esas eh, enfermedades. Es lo que ella comenta.

Tiempo: 00:11:50

Tema: Los señores que profanaron la casita de un alux

Tiempo: 00:14:54

Tema: Qué pasa cuando profanas la casita de un alux

Tiempo: 00:16:22

Tema: Sobre las ofrendas

Tiempo: 00:18:16

Tema: Más sobre el sitio arqueológico

BERENICE: ¿Qué tanto iban ustedes para allá, para las ruinas cuando llegaron aquí a Cobá?, ¿si iban antes de que llegará el INAH, todo esto?, ¿ustedes iban para allá o no?

MIGUEL: [00:18:28 maya].

MARÍA: [00:18:37 maya].

MIGUEL: Andale, pues era algo normal porque habían casas allá adentro, como les venía diciendo ella al inicio se hicieron cinco casas. Y la gente era como si, era, como si el sitio arqueológico estaba dentro del pueblo. Ella iba cualquier momento, cualquier hora. Entonces ya cuando llegaron los primeros arqueólogos y vinieron los primeros custodios, ya así cuando fueron sacados de ese lugar, los sacaron y les asignaron ya todos. Entonces ya empezaron a agarrar por esta parte. Pero antiguamente era algo cotidiano, como que lo tengas adentro de tu pueblo ibas y venías en cualquier momento [mjm].

MARÍA: [00:20:06 maya].

MIGUEL: Este, pues ellos mismos lo limpiaron. Dice que, que empezaron a tirar los árboles, porque se dieron cuenta que era algo eh, importante [mjm], llegar en un lugar y ver casas de, bien hechas, bien construidas. Entonces ellos mismos como pobladores empezaron a limpiarlo, y ya luego con el tiempo, pues, este se dieron cuenta de que sí era algo valioso [mjm].

Tiempo: 00:21:21

Tema: La mesa y el becerro de oro en el lago.

BERENICE: ¿Oiga y en aquel entonces sobre el lago se decía algo?

MIGUEL: [00:21:25 maya].

MARÍA: [00:21:43 maya].

MIGUEL: Ella dice que, así como yo les conté, eh que hay yo, bueno me decían que era un caballo a ella le contaron.

MARÍA: [00:22:00 maya].

MIGUEL: Ella dice que, ella dice que las historias del lago, eh que era un mercado donde los mayas este, era un mercado limpio donde ellos exponían sus cosas para intercambiar: animales, pieles, piedras, todo, todo, todo, frutas, semillas. Entonces que de repente, eh ya como que se volvió algo como un, muy de negocio. Y de repente que cuando en medio, en el centro asomó lo que es el, el becerro de oro, al momento que la gente lo miro se convirtió en lago. Y ahí se quedó, según la historia ahí se el, quedó una mesa y encima de la mesa un becerro de oro.

MARÍA: [00:23:14 maya].

Tiempo: 00:23:26

Tema: El nombre del pueblo se lo pusieron los fundadores

BERENICE: ¿Y el nombre del pueblo quién se lo puso?

MARÍA: [00:23:30 maya].

BERENICE: Ah, que los primeros fundadores le pusieron Cobá.

MARÍA: [00:23:52 maya].

MIGUEL: Dice ella que como, cuando la gente llega en un lugar empieza a, a habitarlo.

Entonces ellos dicen “qué nombre le vamos a poner a ese lugar?”. Entonces entre ellos pensaron y decidieron ponerle Cobá. Como cualquier lugar que se empieza a fundar [mjm], sí.

BERENICE: ¿Ustedes fueron los que le pusieron Cobá entonces?

MARÍA: Ah.

Tiempo: 00:24:37

Tema: Sobre Xtabay

Tiempo: 00:28:30

Tema: Los caballos se rehusaban a andar por los sacbés de noche

Oiga y otra pregunta más: ¿no les daba miedo recorrer los sacbés?

MIGUEL: [00:28:34 maya].

MARÍA: [00:28:38 maya].

MIGUEL: [00:28:43 maya].

MARÍA: [00:28:46 maya]. [¿Qué?] [Ah] [Ruido de máquina para cortar pasto].

Que al inicio sí iba la gente, normal, no, no, no había tanto miedo. Pero que dice ella que cuando empezaba a ir ya con los caballos, los mismos caballos que no, nosotros no podemos ver el aire malo, pero los caballos presenciaban a los, a la gente, a los aires malos. Por ejemplo, la Xtabay como serpiente, el caballo miraba, entonces el caballo retrocedía y no quería continuar. Entonces fue ahí cuando ellos decían de que: “si el caballo tiene miedo, entonces es porque hay algo más adelante. Lo que vamos a hacer ya no ir de noche, como que hay algo que no debemos continuar”. Y ya empezaron con el miedo, y empezaban a usarlo ya mejor de día cuando amanecía [mjm]. Y caminaban más rápido para poder ir más, más llegar más, más rápido.

Tiempo: 00:30:34

Tema: Yuum Baalam ha sido visto en una cueva enfrente de la pirámide la Iglesia

BERENICE: Otra pregunta: ¿del Baalam, de Yuum Baalam?

MARÍA: [00:30:35 maya].

MIGUEL: Que sí existe igual, que también eh, se, se ha visto antes en una cueva que está enfrente de la pirámide que se llama La Iglesia, es una cueva donde hay agua y que ahí mismo eh, se miraba cómo salía. Pero mayormente salía en las noches cuando todo estaba en silencio [mjm], es lo que ella dice.

MARÍA: [00:32:00: maya].

MIGUEL: Ah, que a comparacion del alux ese tiene, es también pequeño, pero que tiene como pelos [ajá] [mjm].

MARÍA: [00:32:12 maya].

MIGUEL: Que como un mono, pero pequeño es igual.

Tiempo: 00:32:29

Tema: El aka mono

Tiempo: 00:34:04

Tema: Sobre el dueño de la selva (Yuum Baalam)

Tiempo: 00:34:54

Tema: Un amuleto para cazar venados

Tiempo: 00:36:51

Tema: Cómo se atendían los partos (al principio era sólo el esposo)

Tiempo: 00:38:54

Tema: Lo que más le gusta de Cobá (antes y actualmente)

Tiempo: 00:40:03

Tema: Por qué le llaman la Iglesia a la pirámide

VÍCTOR: ¿Por qué le dicen la iglesia a la?, ¿por qué, por qué le llaman la iglesia a esa pirámide que está ahí?

MARÍA: [00:40:13 maya].

MIGUEL: Porque fue donde todos iban a hacer su oración, donde iban a dar gracias por todo lo que, el inicio del pueblo y así se quedó como una, el nombre de la iglesia desde el inicio.

MARÍA: [00:40:46 maya].

MIGUEL: Incluso los católicos que iniciaron ahí también iban a hacer sus misas. Ya cuando se empezó a hacer la iglesia. Hasta bodas se realizaban dice ella.

Tiempo: 00:41:29

Tema: Sobre los panteones

Tiempo: 00:43:48

Tema: Sobre la gente perdida

Tiempo: 00:45:34

Tema: Los dientes tenían mucho valor

Título: Entrevista a Ponciano Hau y Hau

Nombre del proyecto al que se agrupa: Trazar el paisaje: artes verbales y ritualidad en torno a entidades sobrenaturales en cuatro comunidades mayas de Quintana Roo, México.

Datos del acto comunicativo

Fecha: 11/12/2022

Hora: 08:11 hrs.

Duración: 00:24:50

Lugar: Quintana Roo, Tulum, Cobá

Lugar en el que se llevó a cabo: en la casa de Ponciano

Personas presentes: Ponciano Hau y Hau

Documentadores: Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez y Mariana Luna Calderón

Modo: Dirigido

Tipo: Conversación

Contexto: Cotidiano

Carácter: Profano

Método de registro: Video y audio

Medio(s) de grabación: SONY PXW-Z150 y Tascam DR40

Operador(es) del medio de grabación: Andrés Arroyo Vallín, Víctor Manuel Avilés Velázquez

Coordenadas del registro: 20°29'38.4"N 87°44'10.5"O

Palabras clave:

Resumen:

Notas:

Datos del hablante

Nombre: Ponciano

Apellidos: Hau y Hau

Sexo: Masculino

Ocupación/oficio: agricultor, cazador y repara bicicletas

Año de nacimiento: 1945

Lugar de nacimiento: Tixhualactún, Yucatán

Lengua(s) materna(s): Maya

Otras lenguas: Español

Escolaridad: No documentada

¿Saber leer y escribir?: No documentado

Estado civil: Casado

Clip: Clip0001

Tiempo: 00:00:00

Tema: Información general de él

Tiempo: 00:01:28

Tema: Cómo era Cobá cuando llegó con sus padres (año 65 aprox)

VÍCTOR: Oiga y cuando usted llegó aquí a, a Cobá con sus papás ¿cómo era el pueblo?

PONCIANO: Es puro monte, no es pueblo, es monte, no hay nadie acá, una sola casa hay acá cuando me lo trajo mi papá acá [¿una?], una casita nada más, y un señor y una hija.

VÍCTOR: ¿Cómo en qué año llegaron?, ¿recuerda?

PONCIANO: Como, como sesenta y más, sesen, como sesenta y cinco [ajá], sí.

VÍCTOR: ¿No había nada?

PONCIANO: No había nada, nadie, solo ellos, sí.

VÍCTOR: ¿Y cómo era vivir aquí con tan poquita gente?

PONCIANO: Pus no hay nadie tienen que, tienen que ir a comprar en, en Valladolid otra vez, para comer azúcar, sal, sí tienes que ir a comprar algo [¿a dónde iban?], cargando.

VÍCTOR: ¿A dónde iban a comprarlo?

PONCIANO: Valladolid

VÍCTOR: ¿Hasta Valladolid?

PONCIANO: Sí, hasta Valladolid [mjm].

Tiempo: 00:02:24

Tema: Los caminos negros

VÍCTOR: ¿A dónde iban a comprarlos?

PONCIANO: Valladolid [Hasta Valladolid], sí hasta Valladolid.

VÍCTOR: ¿Y por dónde se iban?, ¿había caminos ya de carretera o?

PONCIANO: No, no, no es brecha nada más [brecha], camino negro como [camino negro], sí.

VÍCTOR: ¿Y esos caminos cómo eran?, ¿eran caminos que hacía la gente o ya estaban ahí?

PONCIANO: ¿Cuál?

VÍCTOR: ¿Los caminos negros ya estaban ahí?, o sea...

PONCIANO: Ahorita pues ya se desaparecieron.

Tiempo: 00:03:13

Tema: Sobre los trabajos de su papá (agricultor y chiclero)

Tiempo: 00:03:54

Tema: No se veían los montículos

VÍCTOR: Oiga y de, de las... cuando ustedes llegaron aquí, emm ¿no se decía todavía nada o ustedes no, emm, no decían algo de los montículos, de la zona?

PONCIANO: o se, no se ve los montículos, no se ve, no tiene camino para andar a verlo [mjm]. Sí, tamos tumbando y, y luego llegamos allá donde están las ruinas. Sí [sí].

VÍCTOR: ¿Y no, no se decía nada?, ¿no?

PONCIANO: Nadien, nadien, nadien,[no, verdad], nadien.

VÍCTOR: ¿Y no se escuchaba nada? ¿no se aparecía...?

PONCIANO: Solo el ruido de los jaguares, sí, es todo [mjm], zarahuato, venados sí hay, jabalíes, venado, tepezcuintle, hay de todo para comer [mjm], sí, pavo de monte.

Tiempo: 00:05:10

Tema: Los aluxes

Tiempo: 00:05:54

Tema: Sobre el saka (ceremonia para que te cuiden la milpa)

Tiempo: 00:06:59

Tema: En qué partes de Cobá hay aluxes

Tiempo: 00:07:54

Tema: Sobre la caza (él fue cazador y su padre fue quien le enseñó)

Tiempo: 00:09:05

Tema: La historia del señor que lo asustaron en su milpa (se enfermó de mal viento)

Tiempo: 00:13:16

Tema: La historia del señor que desapareció siete años

Tiempo: 00:15:23

Tema: Sobre Xtabay

Tiempo: 00:16:27

Tema: Sobre chaayi kaan

Tiempo: 00:17:17

Tema: Yuum Balaam

Tiempo: 00:19:05

Tema: Sobre su esposa e hijos

Tiempo: 00:19:39

Tema: Desde cuándo se dedica a las bicicletas

Tiempo: 00:20:31

Tema: El crecimiento del pueblo de Cobá (llegada de americanos desde Chemax)

Tiempo: 00:21:55

Tema: Sobre cuando trabajó en la zona arqueológica

Tiempo: 00:23:30

Tema: El hotel Kaab (trabajó ahí)

San Juan de Dios

2013

Pedro Kanul Nauat

Calle 13 lada 1820, San Juan de Dios, Quintana Roo

Jorge

P. Ukab

N. Se llama encienso eso, pon en maya.

P.

N. Se llama romero.

P. ____ En nombre del padre, del hijo y del espíritu santo.

N. El tiempo cuando están pidiendo a Dios,

P.

N. O están hablando con él como en este mes,

P.

N. A veces el diablo viene y se queda por allá.

P.

N. Se hace que se olviden las oraciones.

P.

N. El romero y el encienso cuando huela el olor se va.

P.

N. Para que no deje que se olvide eso.

P.

N. Esos dos tipos que viste es para que el diablo se vaya donde está, entonces cuando abres la mente de que quieres hacer una oración espiritual te deja hacerlo sin que haya problema que se te olvide un poco, no sabes hacerlo. Entonces para eso mi abuelo enciensa eso.

P.

N. Se llama en maya, lo que trabaja él.

P.

N. Eso es en la oración maya, lo que dice:

Santa María, madre de Dios,
ruega por nosotros...

P.

N. Esos son las oraciones que siempre hacemos, pero eso en maya.

P.

N. Son las oraciones mayas.

4:00

B. Oiga don Pedro, nosotros le queríamos hacer algunas preguntas, de, de cuándo empezó usted a trabajar, o sea, quién le enseñó a usted a curar a la gente.

N.

P. Diez años ya...

N. Diez años tenía cuando empezó a caminar con su abuelo...

P.

N. Con su papá y su abuelo y empezó a enseñarake en qué medida son las medicinas.

P.

N. O cuáles son la shierbas curanderas.

P.

N. O sancochado o nada más así.

P.

N. Si la hoja o la raíz

P. Diez años.

N. Diez años.

P. Cinco años

N. Cinco años andaba con ellos

P.

N. Empezó a entender.

P. Cinco años

N. Cinco años tenía cuando cumplió, empezó a decir que vaya a buscar las yerbas, la que había enseñado, para ver si ya lo sabía.

P.

N. Así como lo tenía enseñado va y busca en otra...

P.

N. La enfermedad que tienen los peques.

P.

N. Es el ojo que dicen cuando una persona llega a ver un bebé si está muy, muy hambriento pues entonces el bebé se enferma de que le cause tener diarrea o vómito, es lo que dice él.

P. Porque

N. Porque en el ojo lo va a saber si está enfermo.

P.

N. En maya le decimos ojo

P.

N. Nosotros vio, que hay alguien que le duele el estómago.

P.

N. Le dice...

P.

N. ES cuando le tienes comido algo bien caliente, y si no tomas algo, este, refresco cuando estás comiendo, y si ya comiste y luego comes, como a los cinco, diez minutos de que has comido algo caliente y es, compras un refresco o un helado e cuando te hace doler el estómago. Entonces es o que dice él.

P.

N. En maya le decimos chibanak, es porque empieza a doler el estómago.

P.

N. Eso lo tiene la medicina.

B. ¿Y qué otras, por ejemplo, ayer nos comentaron del mal viento, qué es el mal viento.

N. El mal viento es cuando , este, sales a medianoche, pus el mal viento anda y de repente, se te pega y tú no, ni vas a sentir, entonces luego si te empieza a doler acá [hombro], te va a doler y doler, es como que lo has lastimado. Entonces es el mal viento. Entonces el mal viento...

P.

N. El tancasché es el...

P. Polvo.

N. Polvo que lo hace y luego luego te lo pegan acá y luego te lo van a hacer, este...

P. Limpiar.

N. Ajá, una limpieza con agua bendita y con la yerba bendita. Entonces con eso te van a hacer una bendición para que el mal viento se te quite, sí.

P. El mal viento dice que malos espP.

l viento el que deja Xtabay?

e que deja un mal viento, ¿es ese mal viento el que deja Xtabay.

rave.

l vineto...hace doler eíritus, diablos, espíritus es mal viento, así es. Entonces...

N. Esos son los malos vientos que dices.

P.

N. Cuando te hacen eso, la limpieza se te quita todo. Sientes como que ya te curaste de algo muy grave.

P.

N. También cuando, antes de hacer la limpieza, tiene a oración de que los ángeles vengan para que aquel que está hablando cure la persona que está enferma.

P.

B. Nos comentaban de la Xtabay, de que deja un mal viento, ¿es ese mal viento el que deja Xtabay?

N.

P.

N.

P.

N. El Xtabay es el que siempre deja su rostro donde anda, que vuelve de viento.

P.

N. Son esos...

P.

N. Te hace doler el, la cabeza o los cuerpos, es la que dices del mal viento, esa es la que dices.

P.

B. ¿Y qué es la Xtabay?

N. Xtabay.

P. Xtabay espíritu malo...

11:42

N. El Xtabay es como un espíritu, dice mi abuelo, que los antiguos mayas le hablaban una oración, como una oración, mejor dicho, ¿por qué? Porque hablan en la oración y viene, pero él se convierte en persona normal. Y las personas le piden dinero, le dan algo valioso.

Entonces él se convierte en una persona, entonces cuando viene él le pide así, entonces es cuando dicen que es el Tabay, sí.

P.

N. El Xtabay se convierte en hombre, en un hombre así normal o se convierte a una mujer. Hay muchas personas, este, que lo han visto, dice, ¿por qué? Porque cuando andas en

monte y si estás perdido, pues él se convierte en una persona y te viene, te dice que lo acompañes, él te dice:

--Acompáñame.

Y si es un hombre que está perdido se convierte en una mujer muy hermosa, pues el hombre se vuelve loco y se va con él. Entonces de repente, este, donde está es como un hoyo, es un hoyo grande donde lleva las personas y él se vuelve como un serpiente, ¿me entiendes? Entonces por eso es el, este, el espíritu de los malos que hace que se devuelva como mujer o como hombre. Sí. Y hace que se pierda las personas más, dice, no está muy lejos donde quieren salir las personas. Hace que se aleje más de donde quiere salir, ¿me entiendes? Por eso los espíritus esos.

P. Se llama xtabay.

N. Es el Xtabay

14:05

B. ¿Y te puede provocar la muerte?

N. Sí, porque eso te deja los malos vientos.

P.

N. Te hace andar enfermo, cosas que te hace para que sufras. Entonces, no sé si has visto los árboles grandes, verdes, acá le decimos yax che, entonces dice que ahí siempre se oculta los, así los tabayes.

P.

N. Que los árboles grandes ahí se oculta.

P.

N. Si de día no los puedes ver, porque como son vientos malos, hace que no puedas ver nada. Sólo estás viendo la mata. Pero cuando sale de noche hace su ruido, grita como mujer, hace como que está matando a alguien: ahorcando. Es el espíritu de Xtabay, son los malos espíritus que hacen sus, este, ¿cómo te diré? Sus gritos, sí.

P.

N. La mata que te digo, que le decimos yax che, de repente ves el árbol normalmente, así, ni vas a dar cuenta, de repente se infla la madera, se infla la madera, ¿por qué? Porque entonces cuando ves que ya está inflado la madera, desde el tronco para arriba, ya que, ya de ahí ya está viviendo la Xtabay, entonces si tú das cuenta de ella está muy inflado, a partir de las diez, once de la noche, está normal. Vas a ver como lo viste antes, pero porque ya salió el Xtabay a hacer su ruido, sus gritos. Entonces de ahí pues ya está viviendo Xtabay en la mata del yax che. Sí.

16:42

B. ¿Usted ha curado mucha gente del mal viento de Xtabay?

N.

P.

N. Han venido varias personas de eso, sí.

B. ¿De la Xtabay?

N. De los malos vientos.

P.

N. Xtabankán es como una yerba, pero esos no salen en el mote, sino que son sembrados. Sí, son plantas sembradas, entonces dice que con esos, incluye con el estankanché y de ahí hace la bendición con el agua bendita y se le quitan los malos vientos. Sí.

B. ¿Hay una oración en particular para contrarrestar a Xtabay, para ese mal en particular?

N. Sí, así como te dije que el diablo, así como hizo hacde ratito, este, prende el uego paraq ue el diablo sienta el olor de las cosas que puso para que se vaya, porque si no haces eso, cualquier cosa que quieres hacer no te deja hacerlpo porque ahí está oculto. Siempre cuando haces una oración de cualquier enfermedad, pues él te... hace que vayas en otros rumbos, que no hagas la oración perfecta entonces con ese encienso y la otra cosa que hizo mi abuelo, d elo que él sabe del aoración de los malos vientos, de cualquier enfermedad, puede hacerlo para que sienta el diablo que sí puede hacerlo, enciéndele más cosas para el humo.

B. Entonces sí hay una oración especial para...

P.

N. Sí, cualquier enfermedad son diferenets las oraciones, no es el mismo. Si es una enfermedad muy grave que no es de los malos vientos tiene su oración.

P. Oración.

N. Ajá, también de los malos vientos tiene su oración también, sí.

B. ¿Xtabay tiene días específicos en los que se aparace?

N. Sí, sí. Xtabay...

P. Viernes y martes.

N. Lo días son los de martes y viernes. Son esos dos días.

P.

N. A partir del martes puede pasar hasta en esta hora, y de ahí hasta ques e anochece, y si de por sí te quiere hacer una maldad.

P.

N. Hasta de día, de día: andas por allá y de repente se te pega el mal viento. Eso sólo te quiere hacer daño, sí. También del viernes...

P. Martes.

N. A partir del viernes hasta en la noche se puede hacer daño a cualquier persona.

Esos dos días son los días especiales para Xtabay.

B. martes y viernes.

N. Martes y viernes, sí.

P. Hay mucha...

N. Hay muchas personas que le hace daño, sí.

P.

N. Cualquier persona cuando le hacen un daño del mal viento, si no sabe quién lo puede curar, con esa enfermedad puede morir también, sí.

S. ¿Y qué es lo que se dice en la oración?

N.

P. Dice la oración en español:

Señor mío Jesucristo, costarme vengo

Yo me moriré si vos me das

Once mil vírgenes

Once mil candelas

Retirarte malo, voy con mi Dios

Dios viene conmigo, con todo en esta casa.

Amén

Ya.

N. Eso es...

P. Retirarte malo, ya, ese es su oración.

S. ¿Para el mal viento?

23:20

P. Para el mal viento, claro que sí. Para ese de... Tabay,

N. Son esas oraciones que hace.

P.

N. Hay otras, pero son de diferentes enfermedades. Sí.

P. Ochenta años...

N. Vino un señor que hace revistas.

P.

N. De Tulum.

P.

N. Le sacaron una foto.

P.

N. Tenía un libro donde tenía escrito las medicinas, lo que estaba vendiendo cuando agarraron la foto.

P.

N. Le sacaron su imagen de él y lo empezó a vender.

P.

N. Y lo empezó a vender, y de ahí vinieron sus citas de él para que lo cure.

P.

N. Y de ahí vienen las personas de Guadalajara, de México, de Chile. Hay muchas personas que vienen...

P.

N. Hay muchas personas que sí vienen para que los cure él. Sí.

B. Es muy famoso.

P.

N. A él muchas personas, no sé si han escuchado de la siedras que salen en los...

B. En los riñones.

N. En los riñones, él lo sabe curar. También el cáncer, sí lo sabe curar.

P.

B. ¿También del cáncer?

N. De la hernia.

25:38

P.

N. Hay un señor que viene de Europa, tenía un tumor muy grande, está muy grande, como que ya le va a explotar, le dicen que lo van a operar y no le gusta.

P.

N. Dicen que quince mil pesos, para que le corten, pero no quiere arriesgar su vida con una operación grande. Y vino él aquí, y preguntó si mi abuelo sabe curar, le dijo que sí, le cobraron... 26:28

P. Dos mil pesos.

N. Dos mil pesos le cobró. Sólo para quitarel el tumor.

P.

N. Quince días más regresó el señor.

P. Ocho días.

N. Ocho días, vuelve. Ya estab sano, sano, sano.

P. Está bien contento el señor, pero desde que escucharon que mi abuelo es muy curandero, sabe mucho de las medicinas, hay personas que le agarran envidia, por no dejan, como los de Cobá, hay muchos que saben de curanderos, pero no saben cómo son las cosas que ponen en las curas, entonces los de Cobá andan preguntando por mi abuelo. Dicen:

--No, pues tal fulano ahí está. Y los de Cobá no saben, este, curar mucho y le ponen cualquier medicina, pasan como que son mi abuelo, de verdad, buscan cualquier pretexto y van allá, pues mi abuelo, cuando andan buscando, nadie le llega acá, sí. Antes cada semana, cada tres días ya está viniendo personas, bastantes personas ha curado mi abuelo. Pues vieron de Cobá que sabe mi abuelo más de ellos, entonces, pues de Cobá, dicen que saben donde viven y lo llevan, y no aquí lo traen. Pues de aquí mi abuelo ya va como cuatro años, o cinco años ahorita no le llega nadie.

B. ¿De veras?

N. Ajá.

P.

N. Hay muchos que saben, este, logran a llegar acá, y dice qué enfermedad tiene y busca la medicina mi abuelo. Sí, pero la mayoría siempre cierran el camino para que no llegue hasta acá.

B. ¿Cuál es el caso más difícil que ha curado?

N.

P.

N. Que es la piedra...

P.

N. Que es la piedra, porque como es el riñón, hace que te duela más todo el cuerpo, casi ni puedes caminar, andar así como normal. Entonces...

P.

N. Hay muchos que han muerto así con la piedra.

30:02

B. ¿Y usted nació aquí en San Juan?

N.

P.

N. No es aquí en San Juan.

P.

N. Que en diez kilómetros de aquí.

P.

30:18

N. Por Sajcamocui.

B. ¿Allá nació?

P. Sólo de Valladolid, como a...

N. Sí

P. Chan...

N. Es un pueblito, a sí como está acá, pero pus ahñi nació y de ahí vino para acá.

B. ¿Vino con sus papás?

N. No, vino solo...

P.

N. Solo vino él.

P. chiclería.

N. Andaba de chiclero.

P.

N. Cuando andaban trabajando de chicle...

P. 1947

N. Vieron que acá e sun lugar muy sano, puede hacer milpa y...

P. Sembrar maíz.

N. Sembrar maíz y yuca, calabaza, este, jícama...

P. Frijol.

N. Frijoles, todos son como la que siemberen la milpa. Vieron que sí producía muy bonito y aquí pues emepzaron a vivir, empezaron a construir casas, y entonces vieron otras personas qe venían de diferentes lugares, reunieron para que hagan sus terrenos y aquí empezó a ser un pueblito. Sí, así es.

32:28

B. ¿Oiga don Pedro, entonces esas velas son ángeles?

P. Sí.

B. ¿Las velas son ángeles?

P. Sí,

B. ¿Y en el altar de ahí sontres los que aparceen, qué son?

N. Esos son los tres reyes.

P. Tres reyes magos, antiguos, antes de Cristo. Tres magos, tres reyes: Gaspar, Melchor, Baltazar, tres magos.

N. Sí, así es. La vida es curiosa pero hay mucho que saber también.

P.

N. Sí. ¿Quieren saber más?

S. Yo, una pregunta, cuando usted cura algo eso que cura no se le puede pasar a usted, por ejemplo el mal viento, cuando lo cura que se pase o que sea peligroso curar?

N. ¿Que se le pegue a él?

S. Ajá.

N. No, porque ante de hacer, de que se cure la persona hace una oración especialmente para él, para que los ángeles le protejan a todo alrededor, Cuando está haciendo la presencia de que el diablo vaya, si hay alguien que no le da una bendición, a él se le va a pegar. Como él está protegido con los ángeles, entonces cuando vaya a maldición... Vamos a suponer, tú estás sentado allá sin que te des una bendición con agua bendita, cuando vaya el diablo a ti te puede pegar porque no estás bendecido con agua bendita. Sí, ¿me entiendes?

S. Todos los que están tienen que estar...

N. Exactamente, tienen que dar una bendición con agua bendita...

P.

N. Va a haber una oración y...

35:50

P.... Dícese en español:

Dios padre, dios hijo

Nohoch kahal

Dios padre, dios hijo, dios espíritu santo...

En español, pero como prende en maya, maya...

Dicen que en maya, el padre nuestro para ser primero, dice que en maya:

Padre nuestro que estás en el cielo,

Santificado sea tu nombre

Venga tu reino

Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo,

Danos hoy nuestro pan,

Perdona nuestras deudas

Así como nosotros perdonamos a nuestros deudores

Y no no dejes caer en tentación.

Líbranos de todo mal.

Amén.

Oración para quitar el Diablo. No pequee de diablo, y quiere hacer para quitar el diablo de una persona, necesita de oración. Para que no se pegue a mi cuerpo el diablo, este que sale el diablo...

También pero como ochenta años para enseñar de, de medicina, y para curar.

N.

P. Quince años.

N. Quince a Los tenía cuando aprendió de todo, sí.

B. ¿Y alguna vez lo ha atacado algo, o sea, algún mal espíritu, alguna persona que le tenga envidia?

N.

P.

N. Que le pega los malos vientos, pero como el sabe la oración, pues hace que se vaya otra vez. Sí.

P.

N. Cuando está durmiendo si hay alguien que lo quiere hacer daño, porque antes de que se acueste hace su oración, entonces, cuando el mal viento llegue donde está durmiendo o está acostado normalmente, no le puede hacer daño porque ya hizo su oración y los ángeles andan rondando de lado a lado de él para que el diablo no entre en el cuerpo. Sí.

B. ¿Y usted puede curar en sueños también, cuando sueña?

N.

P.

N. Eso no se puede, ¿por qué? Porque siempre te tienes que estar despierto para que hables las oraciones dirigidas, personal.

P. Personal...

N. Son personales, porque vamos a suponer: si tú estás durmiendo y quieres sanar, no puedes sanar, porque el espíritu es la que está viendo, entonces no estás como despierto, tú estás despierto así como normalmente, cuando haces una oración, el espíritu es la que va andando avisando a los ángeles para que vengán donde estás, así en cuerpo en alma, ¿me entiendes?, el espíritu es la que anda volando. Si tú estás soñando, el espíritu normalmente es la que anda, ¿me entiendes? Por eso no se puede curar así, sí.

S. ¿Y qué es lo que cura con más frecuencia?

40:18

N.

P.

N.

P.

N.

P.

N. Él normalmete cuando llega una visita, sea de Estados Unidos, de México, en una lista le pone el nombre, apeído y todo y allí, vamos a suponer, tú estás acá por una necesidad muy grave: vienes qy le dices que tienes una enfermedad muy grave que no sabes qué es, te hace una oración o te dice qué enefermedad tienes, hace la mediccina, pero, porque él siempre cuando hace la medicina tienen que venir entre dos o tre sdías para que agarre la medicina, porque a él, de por sí tiene que andar buscando en el monte de lo que es la medicina, tonces va la visita, se va, y él abre su libreta donde tiene apuntado, hace una oración y el alma es la que va con él. Lo acompaña donde anda. Hace una oración doned ande la enfermedad, la perosna que tieen su enefermedad, el alma se le pega y hace que medio se aliviane. Mientras busca la medicina, cuanod busque la medicina, regresa el visita o la visita y ya regresa con el espíritu, se regresa en él. Y la medicina se lo dan, la medician e sla que va a empezar a sanar. ¿Me entiendes? Sí, es eso. Sí.

P.

N.

B. ¿Y cuando corta las yerbas o la medicina en el monte también necesita permiso para hacerlo?

43:28

N. Ah, sí...

P.

N. antes que salga mi abuelo en el monte va a hcer una oración para que le enseñen la smedicinas rápidamente, si es ua enefermedad muy grave tiene que pedir...

P. Los santos.

N. A los santos para que le enseñen.

P.

N. Para que le enseñen la medicina rápidamente para que lo busque. Sí, por eso si tú no haces una oración, pus de por si vas a andar perdiendo para que lo buscas. Por eso, así como dice,

primero hay que pedir permiso, y luego pedir para que lo enseñen de lo que él necesita. Sí así es.

P.

N.

P.